

**PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA**

**DISERTACIÓN PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN**

**ANÁLISIS DE LAS DIFICULTADES ENCONTRADAS EN LA
TRADUCCIÓN DEL MANGA EDUCATIVO “THE MANGA GUIDE
TO BIOCHEMISTRY”**

SHALILA MONSERRATTE VACA BADILLO

QUITO, 2013

ÍNDICE

ANTECEDENTES Y JUSTIFICACIÓN	i
INTRODUCCIÓN	iv
OBJETIVOS	vi
METODOLOGÍA	vi
CAPÍTULO 1: BASES TEÓRICAS	1
1.1 Generalidades de la lingüística.....	1
1.1.1 Sociolingüística	2
1.1.1.1 Lengua y edad.....	4
1.1.1.2 Lengua y nivel de instrucción	5
1.1.1.3 Estilo y registro.....	6
1.1.1.4 Variedades de inglés “no estándar”.....	10
1.1.1.5 Slang.....	12
1.1.1.5.1 Abreviaturas: uso de “gotta” y “gimme”.....	13
1.1.2 Semántica.....	14
1.1.2.1 Onomatopeya.....	15
1.1.2.1.1 Onomatopeya primaria.....	16
1.1.2.1.2 Onomatopeya secundaria.....	16
1.1.2.1.3 Palabras motivadas.....	16
1.1.2.2 Interjecciones.....	17
1.1.2.2.1 Interjecciones propias.....	18
1.1.2.2.2 Interjecciones impropias.....	18
1.1.2.3 Sinonimia, polisemia, homonimia.....	18
1.1.2.3.1 Sinonimia.....	18
1.1.2.3.2 Polisemia y homonimia.....	19
1.1.2.4 Expresiones Idiomáticas.....	22
1.1.2.4.1 Modismos.....	23
1.1.2.4.2 Locuciones.....	23
1.1.2.4.3 Refranes.....	24

1.1.2.5 Metáforas y símiles.....	25
1.2 Generalidades de la traducción	27
1.2.1 Tipos de traducción	30
1.2.1.1 Traducción técnica o Traducción de temas especializados.....	32
1.2.1.2 Traducción de cómics.....	34
1.2.1.2.1 Tipos de cómics y el tratamiento del lenguaje.....	36
1.2.1.2.2 Marco en el que se inserta el material lingüístico y sus limitaciones.....	38
1.2.1.2.3 Reproducción/traducción del lenguaje icónico.....	39
1.2.2 Problemas de traducción.....	41
1.2.3 Técnicas de ejecución.....	43
1.2.3.1 Transposición.....	46
1.2.3.2 Modulación.....	46
1.2.3.2.1 Equivalencia.....	47
1.2.3.2.2 Traducción de referencias culturales.....	49
ESTUDIO CONTRASTIVO INGLÉS - ESPAÑOL	52
Formación de palabras.....	52
Composición.....	52
Derivación.....	54
Voz pasiva.....	54
Sintaxis.....	56
Estructura oracional.....	56
Negación.....	57
Adjetivos y construcciones adjetivales.....	58
"Phrasal Verbs": Verbos con preposición.....	60
CAPÍTULO 2: ANÁLISIS DE LOS PROBLEMAS ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN	62
2.1 Análisis lingüístico	62
2.1.1 Formación de palabras y construcciones adjetivales.....	62
2.1.2 Uso de "phrasal verbs".....	65
2.2 Análisis semántico.....	66
2.2.1 Onomatopeyas y palabras motivadas	66
2.2.2 Interjecciones.....	68

2.2.3 Polisemia, homonimia y sinonimia.....	70
2.2.4 Expresiones idiomáticas.....	73
2.2.4.1 Modismos.....	73
2.2.4.2 Locuciones.....	74
2.2.4.3 Refranes.....	75
2.2.5 Metáforas y símiles.....	76
2.3 Análisis sociolingüístico.....	80
2.3.1 Estilo y registro.....	80
2.3.2 Variedades de inglés no "estándar".....	81
2.3.3 Slang.....	82
2.3.3.1 Uso de "gotta", "gimme" y "kinda".....	85
2.4 Análisis traductológico.....	85
2.4.1 Transposición.....	86
2.4.1.2 La voz pasiva.....	86
2.4.2 Modulación.....	90
2.4.2.1 La equivalencia y la traducción de referencias culturales.....	92
CONCLUSIONES.....	98
RECOMENDACIONES.....	100
BIBLIOGRAFÍA.....	101
ANEXO 1 : El mundo de las historietas.....	1
ANEXO 2 : CD CON LA TRADUCCIÓN PROPUESTA	

Antecedentes y justificación

En los Estados Unidos, los escritores de mangas están clasificados dentro de "artistas de bellas artes", los que incluyen pintores, escultores, e ilustradores, de acuerdo al "Department of Labor's Bureau of Labor Statistics". Es decir, a los mangas se los considera como una forma de expresión artística¹, ya que todas sus ilustraciones se dibujan a mano. Los mangas son cómics o novelas gráficas japonesas que cubren una gran variedad de temas y que se dividen en varias categorías de acuerdo al tema central de la historia y a la edad del público al que va dirigido el material. Décadas atrás, eran considerados una corriente confinada a una subcultura casi desconocida por el público en general; sin embargo, en los últimos años, se ha suscitado un interés generalizado nunca antes visto. Se calcula que la industria del manga produce alrededor de 502 mil millones de yenes al año solamente en Japón y representa el 25% de todas las ventas de libros; las regalías de la exportación de mangas alrededor del mundo, sobre todo a los Estados Unidos y Europa, es de alrededor de 12 mil millones de yenes².

Un nuevo género de manga que ha salido al mercado es el edu-manga o manga educativo que tiene como fin facilitar y mejorar el aprendizaje en áreas del conocimiento, desde agronomía y religión, hasta estadística y bioquímica. Para lograrlo, usa recursos expresivos propios del medio para amenizar el aprendizaje, al mismo tiempo que proporciona información precisa, "facilitando la comprensión de temas y términos difíciles de entender"³. La idea de utilizar mangas en un entorno pedagógico ha generado gran interés entre los expertos en el área de la educación, por ejemplo, en la Universidad de Leuven en Bélgica,⁴ se han realizado varios estudios referentes al tema.

No obstante, a pesar de que se ha buscado exhaustivamente material impreso referente al manga japonés, no se han podido encontrar mayores fuentes de información, aparte de algunos ensayos académicos publicados online. Es más, el material disponible y que trata en su mayoría de la corriente franco-belga, la bande dessinée, se encuentra en francés o alemán y, por lo tanto, es casi inaccesible en nuestro medio.

¹ http://www.ehow.com/info_8752294_salary-manga-artist.html

² http://www.jetro.org/trends/market_info_manga.pdf

³ museodelaciencia.blogspot.com

⁴ <http://japanesestudies.arts.kuleuven.be/letsmanga/node/355>

Igualmente, a pesar de que se ha estudiado la aplicación de los mangas a diferentes ámbitos, la traducción de mangas ha sido relegada, ya que no existen estudios sobre este tema. Para llevar a cabo este tipo de traducción se requiere de la traducción técnica, debido a los campos específicos del saber en los que este texto se desenvuelve; además, se debe hacer uso extensivo de las técnicas de ejecución, como la modulación y la adaptación. La traducción de mangas es en sí misma un reto. Además, el análisis de las dificultades encontradas al momento de traducir este texto representa una contribución al campo de la traducción técnica y un aporte significativo al estudio de la traducción de este medio en particular.

Al momento de seleccionar un edu-manga, se consideraron varias opciones: algunas como *Hetalia: Axis Powers*, ya contaban con una traducción al español y, por lo tanto, eran accesibles para el público hispanoparlante; consecuentemente, no se seleccionaron como objeto de estudio. Por otro lado, se examinaron otros edu-mangas, como *Moyashimon: Tales of Agriculture* y *The Manga Guide to Databases*, que no cuentan con una traducción al español. Sin embargo, el público hispanoparlante al que están dirigidos es bastante específico y podrían ser de interés solamente en ciertos sectores, porque su contenido se centra solamente en la enseñanza de las ciencias de las cuales tratan.

El manga *The Manga Guide to Biochemistry* reúne los siguientes requisitos: 1) no cuenta con una traducción al español, 2) es un edu-manga que se puede usar para la enseñanza de temas básicos de las ciencias naturales y químicas que se utilizaría tanto en colegios como universidades, por lo que abarca un mayor grupo de lectores y, 3) trata un tema de gran relevancia en el mundo actual: los desórdenes alimenticios.

Este edu-manga en particular trata sobre la importancia de una buena nutrición y sobre la belleza física y los peligrosos extremos al que se puede llegar para conseguirla. Toca un tema de interés para los adolescentes y para el público en edad universitaria al que se encuentra dirigido: los desórdenes alimenticios. Se enfatiza la ingesta de ciertos alimentos que ayudan a procesos como la producción de energía y la respiración interna. El manga trata sobre Kumi, una estudiante de secundaria que está obsesionada con bajar de peso, aunque no parece tener sobrepeso, y de cómo su amigo, Nemoto, en primer año de universidad, junto a la profesora de bioquímica de la Universidad de Tokyo, Choko Kurosaka, tratan de enseñarle qué sucede dentro de su cuerpo y cómo una sana ingesta de alimentos es esencial para un buen desarrollo físico.

Este material puede constituir una herramienta para que profesionales de la salud, nutricionistas, consejeros y profesores discutan el sobrepeso, uno de los miedos que aquejan a las jovencitas. En años recientes el número de casos de anorexia u otros desórdenes alimenticios ha incrementado y la Organización Mundial de la Salud estima que la mayoría de los casos se dan en mujeres entre los 15 y los 25 años, que es justamente la edad a la que está dirigido el material seleccionado⁵. Por lo tanto, al poner este manga al alcance de estudiantes y profesionales, se estaría haciendo una contribución a la prevención de esta enfermedad.

Visto de este modo, el manga es un reto traductológico, al no tener una traducción al español y contar con varias características que podrían representar un desafío lingüístico, sino que va dirigido a un público más amplio y su valor social, al ayudar a prevenir desórdenes alimenticios, es mayor.

Muchos profesores y pedagogos, de diversas áreas, se beneficiarán de la traducción de estos textos. Las aplicaciones de los mangas en el aula de clase van desde el desarrollo de las destrezas lectoras y orales⁶, hasta la enseñanza de términos abstractos y complejos de comprender. Los educadores tendrán acceso a material en su lengua materna, que resultará novedoso, innovador, y que desarrollará las capacidades de sus estudiantes. Estos últimos se verían beneficiados al contar con una nueva forma de ver el conocimiento, no como datos abstractos o un listado de información, sino como temas relacionados a su vida diaria. Por ejemplo, en el manga *The Manga Guide to Biochemistry*, los principios fundamentales de esta ciencia se explican desde un punto de vista práctico que se relaciona con las actividades cotidianas del público al que va dirigido.

Yo siempre he sido una asidua lectora de mangas y, gracias a que conozco inglés, he podido leer traducciones oficiales, del japonés al inglés, de calidad. Sin embargo, también he leído algunas traducciones en español realizadas por aficionados a los mangas que no poseen conocimientos traductológicos formales y, lamentablemente, existen muchos contrasentidos e equivocaciones, sobre todo en el plano semántico.

⁵ <http://www.jornada.unam.mx/2010/10/25/sociedad/045n1soc>

⁶ <http://helen-mccarthy.suite101.com/using-manga-in-education-a67488>

Introducción

Los mangas son cada vez más conocidos en los países hispanohablantes y su número de aficionados crece aceleradamente⁷. Debido a la gran demanda de lectores que no conocen la lengua de la mayoría de traducciones de los mangas, el inglés, ni tampoco la lengua original, el japonés, son los mismos aficionados los que proponen traducciones al español. Este es el caso del manga seleccionado "The Manga Guide to Biochemistry". A pesar de que existe una traducción al inglés confiable y respaldada por la editorial original, no existe una traducción al español. Por lo tanto, el presente trabajo propone una traducción inglés-español del manga, a fin de poner al alcance de profesionales, estudiantes, y aficionados de los mangas en general, un material de buena calidad en su lengua materna. Es decir, la traducción se realizará desde el TM inglés al español y, debido a que no poseemos acceso al texto original en japonés, habrá pérdida semántica, sobre todo en lo referente a los juegos de palabras o referencias culturales, que se han traducido literalmente al inglés.

Asimismo, esta disertación analiza las dificultades sociolingüísticas, semánticas, morfológicas, léxicas y traductológicas que se presentaron al momento de realizar la traducción del manga. Las conclusiones que se extrajeron de este análisis ayudarán a los traductores a conocer más sobre las características lingüísticas y de traducción de los mangas. A fin de lograr cumplir con los objetivos planteados, la estructura de esta disertación es la siguiente:

En el primer capítulo se presenta el marco teórico que sustenta la disertación: las generalidades lingüísticas y las generalidades traductológicas.

En las generalidades lingüísticas, tenemos dos secciones: una dedicada a la sociolingüística y la otra a la semántica. En la sección de sociolingüística, se revisan las variables sociolingüísticas de edad (cronolectos) y nivel de instrucción; los registros y estilos; y el slang. Estos conceptos se utilizan para enmarcar el análisis de las diferencias de usos lingüísticos causados por razones sociales y el impacto que tienen los mangas en la sociedad. En la sección de semántica, se tratan la onomatopeya; la sinonimia, polisemia y homonimia; las metáforas y símiles; y los refranes, debido a que en el texto a traducirse abundan las referencias a sonidos y palabras onomatopéyicas, como toques de puerta, lloriqueos, etc. y los juegos de palabras.

En las generalidades traductológicas, tenemos tres secciones. La primera, *Tipos de Traducción*, hace referencia a las diferentes clases de traducción y cómo

⁷⁷http://www.jetro.org/trends/market_info_manga.pdf

estas se relacionan a la traducción de mangas. La segunda sección, revisa los *Problemas de Traducción*, ya que el objetivo principal de la presente disertación es el de identificar y analizar las dificultades encontradas al momento de realizar la traducción del edu-manga. La tercera sección, *Técnicas de Ejecución*, trata la modulación, la transposición, y la de traducción de referencias culturales, dado que existe un uso extensivo de modismos y expresiones metafóricas, las cuales, obviamente, no podrían traducirse adecuadamente sin aplicar las técnicas mencionadas.

El segundo capítulo de la disertación es el trabajo práctico, que está dividido en cuatro secciones. La primera, *Análisis lingüístico*, trata las dificultades causadas por la formación de palabras, las construcciones adjetivales, y el uso de "phrasal verbs". La segunda sección, *Análisis semántico*, hace referencia a las dificultades causadas por el uso de onomatopeyas, interjecciones, metáforas, etc. La tercera sección, *Análisis sociolingüístico*, analiza las dificultades causadas por el uso de slang, variedades de inglés no "estándar"; y estilos y registros. Finalmente, la cuarta sección, *Análisis traductológico*, trata las dificultades relacionadas con la aplicación de las técnicas de ejecución: modulación, equivalencia, transposición; y la traducción de referencias culturales.

Al final del presente trabajo, se encuentra, en forma de anexo, la traducción propuesta del edu-manga: *The Manga Guide to Biochemistry*, e información más detallada sobre los mangas japoneses en general.

Debemos recordar que la presente disertación no pretende analizar estos problemas desde el punto de vista de otras disciplinas o ramas, como la semiótica, ya que no se pretende analizar la imagen, u otros recursos de comunicación no verbal, como el lenguaje corporal.

Objetivos:

General: Analizar las dificultades encontradas al realizar la traducción al español del edu- manga: *The Manga Guide to Biochemistry*

Específicos:

1. Proponer una traducción al español del manga escogido
2. Determinar si las dificultades y problemas que se encuentren al momento de realizar la traducción del manga se deben a las características traductológicas o lingüísticas del texto escogido.
3. Presentar las soluciones más adecuadas en cada caso

Metodología

La siguiente disertación es un trabajo analítico, descriptivo y aplicado y, a fin de llevarlo a cabo, seguí los pasos que detallo a continuación.

Primeramente, se empezó por leer analíticamente el material con que se trabajó, el edu-manga: *The Manga Guide to Biochemistry*, para conocer sus características lingüísticas, como el uso de juegos de palabras, onomatopeyas, slang, etc. y traductológicas, como a qué tipo de traducción se asemeja más, qué técnicas de ejecución se deben aplicar, etc. Se puso especial énfasis en determinar el propósito del autor y el público meta al que la traducción está dirigida. En segundo lugar, se realizó una revisión bibliográfica extensiva, referente a los temas pertinentes, como las variables de edad y nivel de instrucción; la onomatopeya y las interjecciones; el slang; las variedades de inglés; las metáforas y los símiles; los tipos de traducción; los problemas de traducción; y las técnicas de ejecución.

En tercer lugar, se realizó la traducción del edu-manga. Durante el proceso de traducción, se identificaron las dificultades sociolingüísticas, semánticas y traductológicas. Para traducir los términos científicos se usaron diccionarios especializados y para la resolución de las dificultades que se encontraron, se aplicaron las técnicas de traducción, como la transposición y la modulación, con el fin de encontrar equivalencias en la lengua meta, para mantener, en la medida de lo posible, el estilo del original.

En la parte aplicada del trabajo, se dividieron los problemas encontrados, de acuerdo a sus características, en lingüísticos y traductológicos. Seguidamente, tanto los problemas lingüísticos como los traductológicos se clasificaron en subcategorías

por sus rasgos comunes tales como onomatopeya, slang, aplicación de la modulación, etc. Después se analizó la traducción de cada caso dentro de las subcategorías, en relación a su traducción, y se agrupó a los casos cuyas traducciones tenían similitud. Por ejemplo, en la subcategoría de onomatopeyas, se dividió a los casos de acuerdo a si en su traducción se usó una onomatopeya en español; un verbo conjugado; una interjección, etc.

Finalmente, en la parte analítica de esta disertación, se analizó la traducción de las dificultades aplicando los conceptos que ya se presentaron en el marco teórico, enfatizando por qué se eligió esta traducción y por qué se descartaron otras opciones de traducción.

CAPÍTULO 1: BASES TEÓRICAS

1.1 Generalidades de la lingüística

En esta sección, tratamos las bases lingüísticas imprescindibles para el desarrollo de la presente disertación, como las variables sociolingüísticas, el slang, el uso de variedades no estándar, las metáforas, las interjecciones, etc. Estos son los conceptos y teorías que apoyan el análisis de las dificultades de traducción que se encontraron en el manga seleccionado, así como también de las características lingüísticas del habla de los personajes.

Dentro de esta sección, encontramos dos secciones: la primera dedicada a la sociolingüística y la segunda a la semántica.

La sección sociolingüística trata los conceptos de registro, estilo, slang, y variables sociolingüísticas. La sociolingüística es imprescindible para explicar de qué manera el público al que va dirigido el manga y las características de sus lectores lo moldean e influyen; es decir, el impacto de ciertas características sociales sobre la producción de ciertos tipos de habla. Por ejemplo, estas historietas están dirigidas a un público joven y, por lo tanto, suelen estar plagadas de slang y estructuras informales, típicas de los grupos generacionales más jóvenes, niños y adolescentes.

La segunda sección está dedicada a la semántica, ya que, en el texto encontramos varios casos de fenómenos lingüísticos relacionados con el significado, como el uso de expresiones idiomáticas y modismos; la recurrencia de onomatopeyas e interjecciones; o las diferencias de significado en un par de sinónimos. Estos rasgos semánticos son representativos de los mangas.

A pesar de que la mayoría de fuentes está en inglés, se ha preferido traducir las citas al español. Por lo tanto, es importante recordar que, a menos que se diga explícitamente lo contrario, las citas que se encuentran en esta sección las he traducido yo misma.

1.1.1 Sociolingüística

La sociolingüística es una rama bastante joven de la lingüística que dio sus primeros pasos con los estudios que incorporaban una dimensión social a su análisis de datos, como *The Speech of New York City* y *The Pronunciation of English in San Francisco*. (Trudgill, 1979: 38).

De esta necesidad nació la sociolingüística moderna, en respuesta al problema de describir de forma precisa y completa el habla de grandes ciudades y pueblos. Una de las definiciones de sociolingüística más completas y que nos da una idea más clara del objeto de estudio de la sociolingüística es la de Fisher en De la Vega (2001: 14):

“La sociolingüística busca descubrir las leyes y normas sociales que determinan el comportamiento lingüístico en las comunidades lingüísticas; se esfuerza por delimitar y definir este comportamiento con respecto a la lengua (...) La sociolingüística es el estudio de las características de sus locutores considerando que estos tres factores actúan sin cesar el uno sobre el otro, cambian y se modifican mutuamente en el seno de una comunidad lingüística”

En referencia a la distinción entre sociolingüística y lingüística, Hudson dice “[...] ya que el habla es (obviamente) un comportamiento social, estudiarla sin referirnos a la sociedad, sería como estudiar el coqueteo sin relacionar el comportamiento de un miembro de la pareja con el del otro. (1987: 4)”

A fin de desarrollar los conceptos necesarios para esta disertación, debemos empezar tratando la noción de la lengua y su variabilidad. La lengua es variable en sus usos y su estructura. Tal como lo presenta De la Vega: “[...] La lengua es variable y se manifiesta de modo variable. Con esto se quiere decir que los hablantes recurren a elementos lingüísticos distintos para expresar cosas distintas, naturalmente, y que, a la vez, existe la posibilidad de usar elementos lingüísticos diferentes para decir una misma cosa” (2001: 17). Debemos tomar en cuenta que las posibilidades de variabilidad no sólo se dan entre comunidades lingüísticas diferentes, sino que la variación también se da dentro de una lengua natural. La posibilidad de escoger un elemento u otro, con un cambio de significado apenas perceptible, es lo que se denomina variación lingüística. Es decir, “Al elemento, rasgo o unidad lingüística que puede manifestarse de modos diversos - esto es, de forma variable - [...] Así, una variable lingüística es un conjunto de expresiones de un mismo elemento [...]” (2001: 17). Si se ha corroborado que la variación

lingüística viene correlacionada con factores sociales, se la denomina *variación sociolingüística* (De la Vega, 2001: 18).

Más concretamente, la variación sociolingüística se puede definir como la “alternancia de dos o más expresiones de un mismo elemento, cuando ésta no supone ningún tipo de alteración o cambio de naturaleza semántica y cuando se ve condicionada por factores lingüísticos y sociales” (De la Vega, 2001: 19). Trudgill dice: “Diferentes grupos sociales usan diferentes variedades lingüísticas y como miembros experimentados de una comunidad de habla, nosotros [...] hemos aprendido a clasificar a los hablantes como corresponde. (1979: 34)”

De la misma manera, partiendo del concepto de Hudson, el “espacio multidimensional” (1987: 13), podemos ver que cada hablante, de acuerdo a su propio pasado y presente lingüístico y social, crea un modelo en el cual clasifica a los integrantes de su comunidad y define similitudes y diferencias de acuerdo a factores como la edad, el sexo, el nivel social, etc.

Debemos mencionar que es imposible tomar al azar a cualquier hablante de una comunidad de habla y generalizar su análisis a todos los demás miembros de esa misma comunidad. Trudgill lo expone de la siguiente manera “[...] el habla de un sólo hablante (su idiolecto) podría diferir considerablemente del de otros como él. (1979: 39)” y como lo plantea Hudson: “[...] no existen dos hablantes que posean el mismo lenguaje, porque no existen dos hablantes que posean la misma experiencia de lenguaje (1987: 12)”.

Es debido a esta variabilidad en cada hablante que, si no se tomasen en cuenta las variaciones sociolingüísticas, las diferencias de habla que se podrían encontrar en un estudio podrían parecer aleatorias e impredecibles. No obstante, tal como lo demostró Labov, cuando se emparejan las aparentes formas de variación libre con variables sociolingüísticas, tales como la edad y el sexo, esta distribución deja de ser aleatoria y obedece, en cambio, a su pertenencia a cierto grupo social. Según la “teoría de los actos de identidad”, citada en Hudson, las diferencias entre hablantes, tales como el nivel socioeconómico, edad, sexo, etc. influyen en el habla de un individuo solamente en el grado en que representen grupos sociales con los cuales el hablante esté dispuesto a identificarse: lo importante no es que el hablante haya experimentado tal o cual variedad lingüística, sino la disposición de identificarse con el tipo de persona que la usa.

Los factores sociales presentes en el texto original (TO) a traducirse en este trabajo son los siguientes:

1.1.1.1 Lengua y edad

En el texto seleccionado se aprecian notables diferencias entre las formas lingüísticas de los diferentes grupos generacionales. La mayoría de estas diferencias se relacionan con el uso de formas idiomáticas y slang normalmente asociados a los jóvenes, Kumi y Nemoto, y con el uso de formas más formales y estándar usualmente relacionadas con grupos de mayor edad, como la profesora Kurosaka.

Es común que al tratar la variable "edad", el concepto de "aproximación a las formas normativas" salga a flote. Autores como Labov y Chambers han propuesto diferentes clasificaciones para las etapas del desarrollo lingüístico de un individuo, que culminan con un mayor uso de la forma normativa relacionada con la edad adulta. Por ejemplo, Chambers propone "tres períodos formativos en la adquisición de los sociolectos" (De la Vega, 2001: 43).

- Infancia
- Adolescencia
- Edad adulta joven

Estas etapas coinciden con la división tradicional de los grupos generacionales en los estudios sociolingüísticos. Los grupos generacionales tradicionales suelen dividirse o bien de acuerdo a las "situaciones vitales similares" o bien "marcando un límite más o menos objetivo cada cierto número de años" (De la Vega, 2001: 43). La división sería la siguiente:

- Formación primaria, media y superior
- Inicio de la vida profesional, independiente de los padres
- Madurez y máximo rendimiento profesional
- Madurez profesional y jubilación.

Como sea el caso, las variantes lingüísticas sirven para marcar distancia entre los diferentes grupos generacionales. Tal como plantea De la Vega "Son elementos que funcionan como indicadores de pertenencia a un grupo generacional determinado y que pueden proceder de cualquier nivel lingüístico. [...] son los niveles más superficiales de la lengua – el léxico, la fraseología, el discurso- los que acusan más claramente la

determinación del factor edad, sin que medien otras variables lingüísticas. [...] existen usos lingüísticos que se consideran propios de ciertos grupos de edad, que se acaban convirtiendo en auténticos símbolos generacionales y que se van renovando conforme llegan nuevas generaciones. (De la Vega, 2001: 44)”

1.1.1.2 Lengua y nivel de instrucción

Una vez que se ha tratado la variable *edad*, pasamos a revisar otra variable sociolingüística, “Nivel de Instrucción”. Tal como hemos aclarado anteriormente, existen varios grupos generacionales en el manga y, asimismo, varios niveles de instrucción, que van desde el colegio, Kumi, hasta la experticia en ciencias, la profesora Kurosaka.

Podemos observar que las formas lingüísticas que usa cada personaje varían, de acuerdo a su nivel de instrucción. Los personajes con un nivel de instrucción menor usan formas informales, mientras que los que cuentan con un nivel de instrucción más alto utilizan léxico más complejo, propio de niveles de instrucción superiores. Por ejemplo, palabras técnicas del área de la química desconocidas para el público en general.

La variable *Nivel de instrucción* se refiere al grado de escolarización de los hablantes, a su tipo de formación académica o de titulación (De la Vega, 2001: 55) y, por lo tanto, se encuentra estrechamente relacionada con los años de estudio. Una de las dificultades en lo referente a esta variable es el hecho de que la estratificación por nivel de instrucción, no es ni universal ni homogénea. A este particular se refiere la pregunta de Hudson (1987: 173):

[...] is there a *single* hierarchy for each society which has a hierarchical structure, to which various factors such as wealth, education and occupation contribute as defining characteristics, or is it just a loose term for a range of different hierarchical structures which are more or less independent of each other - one for wealth, another for education and so on?

La variable “nivel de instrucción” comparte dificultades con otras variables, sobre todo en lo referente a la delimitación de los grupos. Si la delimitación es demasiado minuciosa, podría “no tener correspondencia exacta en la conducta lingüística [...] o carecer de sentido” (De la Vega, 2001: 56). Consecuentemente, se deben encontrar “niveles amplios y referencias educativas susceptibles de generalización” (De la Vega, 2001: 57), a fin de lograr encontrar paralelismos entre distintas comunidades de habla.

Romaine plantea la teoría de la “red social” y dentro de esta, las “redes de densidad alta” y las “redes de densidad baja”. Las “redes de densidad alta”, en las que los miembros interactúan entre ellos dentro de una “frontera” bien definida, sea esta real o imaginaria, y en dónde los miembros se identifican entre ellos y están unidos por factores como el color de piel, el barrio, el trabajo, etc. tienen una gran influencia en el mantenimiento de formas locales o típicamente asociadas al grupo. En contraste, si la red social es débil y los miembros tienen poco contacto con otros miembros del grupo, es más probable que adopten las formas estándar: “Los hablantes usan sus acentos locales como un medio de reafirmar su pertenencia y lealtad a los grupos locales. (Romaine, 1994: 85)”.

1.1.1.3 Estilo y registro

Ya se han tratado las variables de edad y nivel de instrucción y cómo están presentes en el edu-manga *The Manga Guide to Biochemistry*. Sin embargo, no todas las variaciones sociolingüísticas se pueden explicar mediante estas variables. Entre las causas más comunes de variación sociolingüística se encuentran el estilo y el registro.

Encontramos ejemplos de estos conceptos sociolingüísticos al apreciar que el habla de los personajes se adapta al ámbito en el cual se lleva a cabo el acto de comunicación. El habla se “acomoda” de acuerdo a si el diálogo toma lugar entre personas jóvenes en un ámbito informal (cuando Kumi y Nemoto hablan a solas utilizan formas lingüísticas más informales y slang) o si el diálogo ocurre entre personas mayores en un ámbito formal (cuando la profesora Kurosaka usa formas estándar y léxico más elaborado al hablar con Nemoto). Al momento de traducir los diálogos al español, se debe decidir si utilizar la forma cortés o la forma informal en la segunda persona, en los diálogos entre los chicos y la profesora Kurosaka.

En lo referente a estilos, existen dos corrientes que han agrupado a la mayoría de autores: la primera ve a los estilos como “códigos diferenciados” y la segunda los considera un “estilo básico” (Hudson, 1987: 45). En la presente disertación, tomamos el primer enfoque, en el que se incluyen los trabajos de Halliday y Bell (De la Vega, 2001: 93), debido a que es más sociolingüístico. Varios factores de la situación social en la cual se da el acto de comunicación condicionan la variedad lingüística que usan los participantes. A estas variedades lingüísticas las podemos llamar “estilos” y los estilos que componen el repertorio lingüístico de un hablante son solamente versiones de su idiolecto que usa en circunstancias particulares (Trudgill, 1979: 104).

Asimismo, la "teoría del registro" de Halliday, relaciona los conceptos de dialecto y registro, pero, al mismo tiempo, los manifiesta como expresiones lingüísticas diferentes: "Los registros, por lo tanto, dependen del *uso* que se haga de la lengua en situaciones concretas, mientras que los dialectos se identifican en función de los usuarios (De la Vega, 2001: 94)"; de acuerdo a Halliday en Hudson (1987: 48), los registros son "variedades de acuerdo al uso" y los dialectos, "variantes de acuerdo al usuario". Romaine coincide con estas definiciones al decir que los registros son variaciones lingüísticas condicionadas por los usos, en vez de los usuarios, en consideración de la "situación o contexto de uso, el propósito, el tema, el contenido del mensaje, y la relación entre los participantes. (1994: 20)."

Algunas pistas para distinguir diferentes registros son las diferencias léxicas; es decir, palabras especiales o nuevos significados para palabras de uso común. Es usual que existan formas paralelas que expresan casi el mismo significado, pero que tienen contextos de ocurrencia dominados por registros diferentes. No obstante, en algunas circunstancias, sobre todo en lo referente a términos técnicos y especializados, esta predilección se origina en la necesidad, ya que no existen alternativas que expresen el mismo significado (Hudson, 1987: 52).

Cada vez que una persona habla no sólo se posiciona de acuerdo a su espacio multidimensional, a sus características sociales, sino que también "[...] relaciona su acto de comunicación a un complejo esquema clasificatorio de comportamiento comunicativo (Hudson, 1987: 49)". Un dialecto muestra quién es la persona, y un registro qué está haciendo la persona. Una similitud entre los registros y los dialectos es que ambos se intersectan en algún punto en la escala social: el dialecto de un hablante puede ser el registro de otro hablante. La formas que un hablante usa en cualquier circunstancia, de la más formal a la más informal, puede ser la forma que otro hablante usa solamente en las situaciones más formales. Halliday considera que las dimensiones de un acto de comunicación son las siguientes: campo, modo y tenor, y Hudson explica el tema de la siguiente manera (1987: 49):

FIELD is concerned with the *purpose* and *subject-matter* of the communication; MODE refers to the *means* by which communication takes place- notably, by speech or writing; and TENOR depends on the *relations* between participants. [...] field refers to "why" and "about what" a communication takes place; mode is about "how" and tenor is about to "whom" (i.e. how the speaker defines how he sees the person with whom he is communicating).

Conforme a este modelo, las diferencias entre registros deben existir en por lo menos tres campos. De acuerdo a Trudgill, quien coincide con Halliday, el tema del que se habla así como el lugar en dónde se da el acto de comunicación tendrán una influencia directa en el habla que se produzca; es decir, el registro cambiará. Por ejemplo, los actos de comunicación que se producen en un aula de clase, exigen un registro más formal, que, digamos, una cena con los amigos (1979: 105).

Una característica que coincide con el "tenor" de Hudson, es el "contexto" del receptor y, sobre todo, las relaciones de roles y el estatus de los participantes de un acto de comunicación. De acuerdo a Trudgill (1979: 105):

[...] speech between individuals of unequal rank (due to status in an organization, social class, age, or some other factor) is likely to be less relaxed and more formal than that between equals, and in certain languages definite rules may exist as to which linguistic forms may or may not be used.

Un buen ejemplo sería el uso de diferentes formas de tratamiento (forms of address). Por ejemplo, en el caso de un hombre con nombre "Marco Chávez", su jefe o personas con las que no tenga mucha proximidad lo llamarán "Sr. Chávez", tal vez sus compañeros de trabajo y familia lo llamen "Marco" y sus amigos íntimos "panita" etc.; cada una de estas formas de tratamiento posee implicaciones sociales y estilísticas diferentes y las reglas de su uso y su frecuencia de aparición varían de acuerdo al contexto situacional.

Las reglas para estos marcadores de registro pueden variar de grupo social a grupo social, de edad a edad o de región a región. En las lenguas como el español, en las cuales se debe elegir obligatoriamente si usar la forma familiar o la forma cortés en la segunda persona del singular y el plural, la situación es más complicada. En estas lenguas, esta decisión, usualmente, marca un registro formal o informal. Existen tres formas de tratamiento principales que están marcadas por las características de solidaridad, confianza y cercanía entre los hablantes.

En primer lugar, encontramos la forma informal (T), proveniente del "tuteo" que "trata de emplear formas pronominales y verbales del paradigma de tú (tú, tienes, te, etc.) (Calderón, 2010: 1)" para demostrar un mayor grado de solidaridad y cercanía. En segundo lugar, encontramos la forma formal (V), derivada del uso del pronombre sujeto "vos" o de las formas verbales de segunda persona del plural (Calderón, 2010: 226). Sin embargo, en español el uso del "vos" se ha equiparado al uso del pronombre tú; es decir, no se lo usa para marcar distancia, sino al contrario. Tal como lo expone Calderón, se lo

utiliza “[...] para dirigirse a un solo interlocutor, con el que se mantiene una relación de solidaridad, confianza o intimidad. Obsérvese que este uso de vos con valor de 'tú' es opuesto al sentido que tenía “vos” en el español medieval [...] (2010: 226)”. En tercer lugar, tenemos a la forma “ustedeo”, uso de los pronombres usted/ ustedes (U) (Calderón, 2010: 3) que funciona como una estructura formal que marca distancia. Sin embargo, debido a razones prácticas, mantenemos la (V) para referirnos a la variante formal.

A pesar de que la relación de poder sigue presente en la actualidad, se ha ampliado para designar cualquier distancia o diferencia social, ya que se ha añadido la dimensión de la “solidaridad” (Trudgill, 1979: 106). La “solidaridad” es la distancia social entre los participantes de un acto de comunicación: cuánto comparten (experiencia, o características sociales como edad, sexo, clase social, etc.) y cuán íntimos están dispuestos a ser (Hudson, 1988: 122).

Aunque el uso no recíproco de los pronombres sigue existiendo cuando se trata de participantes con diferencias sociales, cuando se trata de dos participantes con las mismas características sociales, el uso de T o V se decide de acuerdo al grado de solidaridad entre ellos: el grado de intimidad o similitud.

Es decir, el uso de señales lingüísticas que marcan los factores de “poder” y “solidaridad” son una manera más en la que el individuo se posiciona a sí mismo y a los demás en su entorno social, cuando habla.

Como dijo Trudgill al hablar del factor *solidaridad*, “[...] presumiblemente debido al surgimiento gradual de una ideología democrática e igualitaria, en la actualidad se ha convertido en el mayor factor involucrado (1979: 108)” El siguiente gráfico describe las etapas del proceso antes descrito:

Cuadro 1. Título: Uso de T o V

	ETAPA 1		ETAPA 2		ETAPA 3		ETAPA 4	
	S	NS	S	NS	S	NS	S	NS
a) +P → +P	T	T	V	V	T	V	T	V
b) -P → -P	T	T	T	T	T	V	T	V
c) +P → -P	T	T	T	T	T	T	T	V
d) -P → +P	T	T	V	V	V	V	T	V
P = PODER	S = SOLIDARIDAD		NS = NO SOLIDARIDAD					

ETAPA 1: situación original, sólo se distingue el plural y el singular

ETAPA 2: introducción del factor de poder, uso no recíproco entre c) y d)

ETAPA 3: introducción del factor solidaridad, puntos de conflicto entre los dos factores en cursiva.

ETAPA 4: resolución de conflicto en la actualidad en favor del factor solidaridad.

Fuente: Trudgill 1979

La “convergencia” es otro concepto que normalmente se asocia con la solidaridad. La “convergencia” sucede cuando un hablante adopta un registro y rasgos lingüísticos similares a los de su audiencia, a fin de acortar la distancia entre los dos (Romaine, 1994: 78). En contraste, así como los hablantes pueden ajustar su registro y habla como un símbolo de solidaridad, igualmente pueden decidir adoptar un registro divergente, con la intención de marcar distancia entre los participantes en la comunicación.

Existen ítems en la lengua que reflejan las características sociales sea del hablante o del receptor o de la relación entre ellos, y que se encuentran asociados a un registro o estilo en particular. El uso de estas estructuras le dice al mundo cómo el hablante ve estas características, y si usase estructuras que transmitiesen las características equivocadas, estaría infringiendo reglas de convención y necesidad del habla (Hudson; 1987: 120).

1.1.1.4 Variedades de inglés “no estándar”

El SAE (Standard American English) en realidad no existe. Es una prescripción de un modelo lingüístico “ideal”, que debe su prestigio a razones socioeconómicas del grupo humano con el que se lo asocia. Existen, entonces, varios dialectos del inglés que, tradicionalmente, han sido víctimas de prejuicio y a los que se los ha tachado como

formas "incorrectas del inglés". Sin embargo, es importante notar que, aunque estos sistemas lingüísticos se diferencien del SAE en su estructura morfológica y sintáctica, inclusive con estructuras consideradas agramaticales en el inglés estándar, estas disparidades no son una cuestión de azar, sino que existe un patrón perfectamente sistematizado y perfectamente lógico para sus nativo- hablantes (Fromkin; 2003: 230).

Entre las variedades de inglés "no estándar" más importantes, tenemos al AAE (African American English), que es una de las variedades que ha sufrido más discriminación, hasta el punto de, conforme a la gramática tradicional, ser considerado ilógico. El AAE es la variedad usada por los descendientes de los esclavos africanos que llegaron a los Estados Unidos; actualmente, se lo usa a lo largo del país, aunque la mayor cantidad de hablantes se concentra en los estados del sur.

El AAE tiene diferencias con el SAE en todas las categorías lingüísticas: léxico, sintaxis, fonología, y morfología. No obstante, las características sintácticas del AAE son las más polémicas, pues la sintaxis es el área que más se tiende a prescribir.

De entre los rasgos sintácticos que caracterizan al AAE, uno de los más conocidos es la doble negación. En el AAE, a diferencia del SAE, la negación de una oración se puede marcar tanto en el auxiliar con la partícula "not" como en los pronombres indefinidos: somebody = nobody, something = nothing (Green, 2002: 77) Es más, en el AAE se pueden usar más de dos negativos en una oración. Por ejemplo, en las siguientes oraciones:

Bruce **don't** want **no** teacher telling him **nothing** about **no** books = (Bruce doesn't want any teacher telling him anything about books)

Debido a la proximidad geográfica con el WSE (White Southern English), estas dos variedades comparten muchos de sus rasgos sintácticos y de su léxico. Entre estos rasgos encontramos contracciones que no se encuentran en el SAE, como la conocida partícula de negación "ain't" y el pronombre "y'all" (Lipski, 1993: 23). La contracción del pronombre se usa en especial como un pronombre informal para referirse a la segunda persona del plural (como "vosotros" o "ustedes" en español de América Latina) y, en algunas instancias específicas, como un pronombre singular de segunda persona.

Otros de los usos que tiene "y'all" son:

1. Reemplazo del plural "you".

2. Plural asociativo que incluye individuos asociados al hablante pero que no se encuentran presentes en ese momento.
3. Plural institucional dirigido a una persona que representa un grupo.
4. Referente potencial desconocido.
5. Saludo que no se dirige a una entidad en específico, sino al grupo en colectivo.
6. Distinta preferencia de estilo y tono

(Lipski, 1993: 32)

Existen diferencias sistemáticas en los varios dialectos del inglés, que obedecen a reglas claras y bien establecidas y que, al contrario de lo que se cree a nivel popular, no obedecen al azar ni mucho menos a la falta de lógica. Estas diferencias son características que identifican a los varios dialectos. Asimismo, es importante recordar que el SAE en realidad no existe y que, por lo tanto, no posee hablantes nativos.

1.1.1.5 Slang

El estudio del slang es importante por sí mismo, pero también lo es debido a que es parte de otros fenómenos sociolingüísticos. Por ejemplo, la variación generacional está marcada por el uso de slang entre los jóvenes. Igualmente, el slang es una de las características que diferencian a un registro informal de uno formal.

En el edu-manga que se analizó, el slang es un fenómeno recurrente, que no se presenta solamente en el léxico, sino también en formas sintácticas asociadas a entornos informales, como el uso de "phrasal verbs" en "Don't get worked up!". Por lo tanto, una revisión del slang, qué es, cómo se desarrolla, y en qué situaciones se da, es de suma importancia para el presente trabajo.

El uso del slang es una de las características de un estilo o registro informal. Eble lo define como, "[...] un conjunto de palabras y frases coloquiales que siempre están cambiando y que los hablantes usan para establecer o reforzar su identidad social o pertenencia a un grupo, a una corriente de moda o a una sociedad en general. (1996: 11)". En inglés existen varios procedimientos para la formación de slang, que incluyen, pero no se limitan a: la composición, la derivación, el calco y el uso de elementos gramaticales que expresan un sentido de informalidad: como la preferencia de los verbos con preposición (phrasal verbs) vs. los verbos de una sola palabra.

1.1.1.5.1 Abreviaturas: Uso de “gotta” y “gimme”

Una de las construcciones sintácticas de registro informal que se repiten a través del manga son las formas “gotta” para referirse a “have got to” y “gimme” para “give me”. A pesar de que el uso de estas contracciones es bastante extendido, no se consideran estructuras formales y, por lo tanto, es muy raro, si no es casi imposible, encontrarlas en textos científicos o técnicos en los que se prefieren las formas completas.

Kortmann expone el surgimiento de nuevas clases de modales que no se consideraban como tales décadas atrás (2004: 181). Estructuras como “have got to” o “be going to” se llaman construcciones modales perifrásticas y poseen más o menos el mismo significado que sus contrapartes los “verbos modales”. Entre estos “nuevos modales” se incluyen: “want to”, “be going to”, y “have got to” que en su mayoría ocurren como contracciones. De acuerdo al autor, estas contracciones también vienen con un cambio de significado. La contracción “gotta” ha adquirido un significado que tiende más a lo epistémico, a diferencia del significado deóntico de “have got to”. Por ejemplo, en la siguiente frase: “I think probably it’s gotta be her”.

De acuerdo a “The Grammar Book”, los modales perifrásticos “have to” y “have got to” son el equivalente al modal “must”. La diferencia más importante entre las construcciones perifrásticas y los modales, es que los últimos presentan un grado de formalidad mucho más alto. Esto es especialmente claro cuando las formas perifrásticas se encuentran reducidas fonológicamente. Es común que, además, otras palabras en la frase muestren este registro informal (Celce-Murcia, 1983: 87):

The United States must conserve its resources

vs.

We have got to (gotta) conserve our resources

De acuerdo a los estudios de Quinn en Kortmann, la eliminación del auxiliar “have” (have - drop) en “gotta” tiene mayor aceptación que formas como “we got” o “I been”. Los niveles de aceptabilidad de la “eliminación de have” y su contracción “gotta”, en diferentes ambientes lingüísticos, son más altos, ya que son formas claramente no marcadas

En lo referente a “kinda” (reducción fonológica de “kind of”), y “gimme” (reducción fonológica de “give me”), se cree que se empezaron a usar en registros informales como

una forma de reducir las construcciones completas en unidades fonológicas, léxicas, y morfológicas que sean más cortas de pronunciar. En resumen, las abreviaturas de las que hemos hablado se usan casi exclusivamente en registros y estilos informales o en la lengua oral, mientras que sus contrapartes se utilizan en registros más formales.

Una vez revisados los conceptos sociolingüísticos necesarios. Nos centraremos en la semántica, a fin de entender los fenómenos del significado, como sinonimia y metáforas, presentes en el edu-manga *The Manga Guide to Biochemistry*.

1.1.2 Semántica

La segunda rama de la lingüística se revisa en el presente trabajo es la semántica, que nos ayudará a comprender los fenómenos relacionados con el significado. Por ejemplo, el uso de varios recursos onomatopéyicos dentro del manga y cómo estos varían de acuerdo a la cultura.

A fin de profundizar en la semántica, debemos empezar por definirla. De acuerdo a Saeed, la semántica es “[...] el estudio de los significados de las palabras y oraciones” (3) y su objetivo principal es “[...] mostrar cómo las personas comunican significados usando estructuras presentes en el lenguaje” (2009: 5).

A continuación, revisamos brevemente la definición de significado. De acuerdo a semantistas como Schaff, el significado está en la relación entre una situación y los signos que nos ayudan a comunicarnos; de ahí surge la *situación - signo*. La situación - signo es un proceso de producción de signos y sólo se da cuando los participantes del acto de comunicación entienden del mismo modo el *significado* del signo en cuestión (1968: 216). El signo y el significado son dos partes de un todo, indivisibles: no puede haber significado sin un signo - vehículo y, de la misma manera, no existe signo-vehículo sin significado. De ahí que el estudio del análisis del signo, de la situación - signo, de la comunicación por medio de signos, conduzca en última instancia a un estudio del significado (un todo compuesto por el signo - vehículo material y el significado). Schaff describe al significado en términos generales como aquello que hace que un objeto ordinario; o una situación o evento, se conviertan en signo; es decir, el significado es un componente de la situación - signo o de la comunicación humana (1968: 216)

1.1.2.1 Onomatopeyas

Una de las características del manga que lo diferencia de otras corrientes historietistas es el uso de palabras o sonidos onomatopéyicos para realzar el valor emotivo de las historias. Encontramos varios ejemplos de sonidos onomatopéyicos como “glug glug glug” y palabras onomatopéyicas, tales como “to knock”.

Debemos iniciar indicando que muchas veces las onomatopeyas pueden darse como una realización propia e individual del hablante y de cómo éste percibe el sonido, pero que, en otras ocasiones, obedecen a convenciones lingüísticas existentes en la propia lengua (Bahillo, 2008: 1). Las onomatopeyas son palabras que en cierta medida desmienten los postulados de Saussure sobre el signo lingüístico, en el que la relación entre la imagen acústica y el concepto es arbitraria, pues en las onomatopeyas la relación entre el significado y el significante es motivada fonéticamente (Casas - Tost, 2009: 345). Al referirse a las onomatopeyas, Saussure, citado en Ibarretxe¹, dice:

“[...] no son nunca elementos orgánicos de un sistema lingüístico [...] no solamente son poco numerosas, sino que su elección es ya en cierta medida arbitraria, porque no son más que la imitación aproximativa y ya semi convencional de ciertos ruidos. [...] Son de importancia secundaria, y su origen simbólico es en parte controvertible.”

Ya que las onomatopeyas varían de cultura a cultura y de lengua a lengua, debido al sistema fonológico de cada sistema lingüístico que opera en la lexicalización de estas unidades lingüísticas, también adquieren un cierto grado de arbitrariedad. Además, es usual que las onomatopeyas posean combinaciones o elementos fonológicos fuera de lo común o que desafíen las reglas y patrones fonológicos de la lengua, así como consonantes y vocales de una duración no vista en otras palabras. Por ejemplo, para indicar sueño se utiliza la onomatopeya “zzzzzzzz”. Es importante notar que estas convenciones gráficas pueden cambiar en su grado de fijación; inclusive dentro del mismo sistema lingüístico, ya que existen diferentes representaciones gráficas para un mismo sonido, como el concepto “explosión” que podría ser tanto “boom” como “puum” o “buuum” o “puuum” etc. o diferentes sonidos con una misma forma gráfica, como “uff” para expresar cansancio o desagrado.

Las onomatopeyas, a pesar de que en español no se las ha reconocido dentro de la lengua formal, en japonés se usan en todos los niveles discursivos, desde las

¹<http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Ibarretxe-Basque-onomatopoeia-09.pdf>

conversaciones coloquiales hasta los textos científicos. Por lo tanto, al eliminar o sustituir a las onomatopeyas por palabras opacas, se perdería un recurso literario y un marcador cultural extremadamente importante. En el japonés existen alrededor de 2000 onomatopeyas y mimesis que equivalen a tres veces más que el inglés (Inose, 2009: 50).

1.1.2.1.1 Onomatopeya primaria

La onomatopeya primaria es, de acuerdo a Ullmann, la "imitación del sonido mediante el sonido. Aquí el sonido es verdaderamente "eco del sentido": "el referente mismo es una experiencia acústica que es, más o menos rigurosamente imitada por la estructura fónica de la palabra" (1973: 95), como "guau guau", o "ring ring". Cabe mencionar el fenómeno de la "antífona vocálica", la cual consiste en la reduplicación de una palabra o frase para conseguir el efecto deseado. Esta noción juega un papel esencial en las "formas puramente imitativas e interjeccionales" que se encuentran en los confines del lenguaje organizado, tales como "tic-tac", "toc-toc", etc. (Ullmann, 1973: 26).

1.1.2.1.2 Onomatopeya secundaria

Debido a que no existen ejemplos en el manga de esta clase de onomatopeyas, bastará con decir que la onomatopeya secundaria trata de imitar movimientos y se origina en una cuidadosa organización de palabras en una frase o texto, las cuales, en conjunto, producen la sensación de imitación fonética.

1.1.2.1.3 Palabras motivadas

Dentro de los rasgos fonéticos de las onomatopeyas, se encuentra la asociación de ciertas clases fónicas con campos semánticos. Este tema se relaciona con los fonestemas, estudiados por Bloomfield y Ullmann. El "fonosimbolismo" (sound symbolism), de acuerdo a Nordberg en Abelin, es "la combinación sinestética de ciertos sonidos o secuencia de sonidos con una noción o un contenido cognitivo específico. (2010: 3)": ciertos sonidos o combinaciones de sonidos se relacionan con campos nocionales específicos; por ejemplo, el tamaño y el sonido. De acuerdo a Bloomfield, citado en Ullmann, "[hay un] sistema de morfemas formadores de raíces iniciales y finales, de significación vaga, con los que está asociada la 'connotación intensa y simbólica de tales términos' " (1973: 96).

Por ejemplo, estudios como el de Silverstein en Ibarretxe demuestran la relación que tienen los fonemas de vocales altas como la /i/ con el diminutivo². Otro ejemplo, presentado por Ullmann, es la asociación que en inglés poseen los sonidos /sn/ con ruidos respiratorios: “sniff” (sorber), “snuff” (resollar), “snore” (roncar), “snort” (bufar), etc.

Así como en la lengua existen palabras opacas cuyo significado no posee ninguna relación con su significado, y palabras obviamente imitativas, como las onomatopeyas, en las cuales su forma gráfica es una representación del sonido al que simbolizan; en la mitad de ambos extremos, encontramos a las palabras motivadas, en las que su forma fonética posee alguna relación, aunque esta no sea obvia como en las onomatopeyas, con su carga semántica.

1.1.2.2 Interjecciones

Tradicionalmente, a las onomatopeyas se las ha categorizado dentro de las interjecciones, que son una “clase de palabras que expresa alguna impresión súbita o un sentimiento profundo, como asombro, sorpresa, dolor, molestia, amor, etc. Sirve también para apelar al interlocutor, o como fórmula de saludo, despedida conformidad [...]” (DRAE). Las interjecciones y las onomatopeyas comparten algunas de sus características principales; por ejemplo, ambas se asocian con el origen natural del lenguaje, ambas van acompañadas de signos de puntuación similares (signos de exclamación), y ambas poseen rasgos morfosintácticos similares.

No obstante, de acuerdo a varios lingüistas citados en Casas-Tost, como Fuentes Rodríguez y Alcaide Lara (1996), Alonso Cortés (1996) o Torres Sánchez (2000), el comportamiento léxico de las onomatopeyas y las interjecciones difiere (2009: 349). A pesar de que en algunos casos pueden funcionar como interjecciones, las onomatopeyas no se pueden categorizar únicamente en una de las nueve categorías gramaticales del español (el pronombre, el sustantivo, el adjetivo, el verbo, el adverbio, la preposición, la conjunción, los determinantes y las interjecciones³), ya que, de acuerdo a su posición en la oración, pueden cumplir funciones de diferentes clases gramaticales (Casas-Tost; 2009: 350). A continuación revisamos las principales clases de interjecciones presentes en los diálogos del manga:

² <http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Ibarretxe-Basque-onomatopoeia-09.pdf>

³ <http://blocs.xtec.cat/castellasegur/files/2008/12/categorias-gramaticales.pdf>

diferencias que podrían cambiar el significado del original. Al encontrarnos con pares aparentemente idénticos como *lindo-bonito*, debemos analizar las sutiles diferencias de significado y poder elegir de acuerdo a la situación. Dentro del manga encontramos palabras que superficialmente poseen el mismo significado, pero que poseen pequeñas diferencias de significado muy tenues que podrían pasar desapercibidas para el público en general.

La sinonimia ha sido uno de los temas que más se han estudiado en la semántica. De acuerdo a Palmer, la sinonimia es un “término usado para indicar igualdad de significado”. (1981: 79) Es importante recalcar que no existen sinónimos completos; es decir, dos o más palabras nunca tendrán exactamente el mismo significado. Muchas veces, algunas series de sinónimos pertenecen a diferentes dialectos de una lengua. Por ejemplo, el término inglés “fall” se usa principalmente en los Estados Unidos, mientras algunas poblaciones de Inglaterra usan el término “autumm”. Igualmente, una serie de sinónimos podría referirse a palabras que se usan en registros o estilos diferentes. Este es el caso de la serie de sinónimos compuesta por *caballero – hombre – tipo*.

Además, “algunas palabras tienen restricciones de distribución” (Palmer, 1981: 83). Por ejemplo, “rancid” se encuentra junto a “butter/bacon”, pero “addled” a “eggs/brains”. Existe desacuerdo entre los semánticos sobre el nivel de sinonimia de estos pares. Algunos consideran que estas palabras son “verdaderos sinónimos” que sólo difieren en los entornos en los que se encuentran, y otros que no se trata de sinónimos.

Algunos sinónimos tienen significados que se traslapan o que son próximos en significado. Tal como lo plantea Pottier, “es un vago sentido de sinonimia” (1993: 221). Esta clase de sinonimia se encuentra en las definiciones de diccionario. Por ejemplo, para el adjetivo “maduro”, podemos encontrar sinónimos como *sazonado, perfecto, sensato, adulto, etc.*

1.1.2.3.2 Polisemia y homonimia

A continuación tratamos la polisemia y la homonimia, ya que al analizar el texto a traducirse y realizar la traducción propuesta, fue importante diferenciar entre los varios significados de una palabra y lograr distinguir cuál de ellos se usa en ese contexto en específico. Además, este tema se revisa, pues el mismo nombre de esta clase de cómics, “el manga”, muestra un claro caso de homonimia y polisemia, ya que ha sufrido algunos cambios sintácticos, probablemente para diferenciar este calco de la palabra española “la manga”. Por lo tanto, estos dos nombres no son equivalentes, ¿sería una palabra

polisémica, en la cual el significado se ha ampliado para incluir una realidad social extranjera? o ¿se trata de un caso de homonimia: dos palabras diferentes con formas iguales?

La variedad de significados de una sola palabra o las formas iguales con diferentes significados son un dilema al que cualquier traductor debe enfrentarse. Elegir una palabra y no otra es una decisión que debemos tomar al realizar una traducción. Por lo tanto, para hacer un análisis de los problemas de traducción de este manga, debimos conocer estos conceptos.

La polisemia se define como una sola palabra con varios significados diferentes (Pottier, 1993: 86). Por ejemplo, "pico" puede ser: "parte puntiaguda", "herramienta", "cúspide de una montaña", etc.

Muchas veces, a fin de decidir y establecer cuál es el significado de una palabra polisémica en una situación en específico, debemos basarnos en el contexto que la rodea. Dentro de los contextos que nos ayudan a decidir entre los diversos significados de una palabra polisémica, encontramos al "contexto verbal" y al "contexto situacional". En primer lugar, el "contexto verbal" se refiere al contexto de aparición lingüística de un término, que incluye, no sólo la oración, sino el texto completo en el que aparece. Citando a Darmester en Ullmann, "[...] los varios elementos de una oración "conspiran", mediante su distribución y colocación, para modificar el significado de las palabras individuales. (1973: 49)". En segundo lugar, encontramos al "contexto situacional", que trata no sólo de la situación específica en la cual ocurre la expresión, sino todo el contexto y fondo cultural que rodea al acto de comunicación (Ullmann, 1962: 51).

Por otro lado, encontramos palabras tan ambiguas que, si no fuese por el contexto, sería casi imposible determinar su significado; por ejemplo, el verbo inglés "to do". El contexto también aclara el significado de términos que en su polisemia pertenecen a más de una clase gramatical. Por ejemplo, el término "fire", que normalmente es un nombre, pero que también se puede usar como verbo. Formar una palabra de otra sin ningún proceso morfológico, como añadir afijos o sufijos se llama "conversión categorial" o "cero derivación" y es un proceso morfológico, formador de palabras, extremadamente común y productivo en inglés (Celce-Murcia, 1983: 97).

Inclusive en los casos extremos de polisemia como el verbo inglés "to get", parece haber una jerarquía de significados que en esencia es independiente del contexto. Es

decir, en la mente del hablante y del oyente un significado, de entre toda la gama de significados, es el "esencial", el núcleo de la palabra.

Es usual que estos términos posean un grado de coocurrencia léxica. Es decir, su significado se define de acuerdo a combinaciones más o menos fijas con otras palabras, con las que forman unidades léxicas compuestas. A continuación se presentan ejemplos extraídos de Stockwell (1965: 268):

TAKE

Take one

Llévese uno.

He doesn't want to take a chance.

No quiere aventurarse.

He took a trip to Chicago.

Hizo un viaje a Chicago.

PASS

They passed a red light.

Pasaron de largo un semáforo.

They passed the potatoes.

Pasaron las papas.

En relación a la dimensión denotativa, el autor nos dice "[...] los significados de los elementos léxicos dependen en gran medida de la estructura en la cual ocurren, y esta estructura muchas veces no aparece en el texto escrito. [...] Por estructura no necesariamente nos referimos a las estructura suprasegmental [...] (1965: 270)" El autor nos ofrece un ejemplo con el verbo "to get":

He got sick.

Se enfermó.

He got the book.

Consiguió el libro.

He got there.

Llegó allí.

Además, el rol del contexto es aún más trascendental en el caso de los homónimos; por ejemplo, en inglés existen tres palabras que se escriben igual "sole", pero que son consideradas términos distintos: "sole" que se refiere a la planta del pie, "sole" que se refiere a un pez, y "sole" el adjetivo (sin contar con la palabra homófona "soul"). Sin la ayuda del contexto, no sabríamos de cuál de las palabras hablamos.

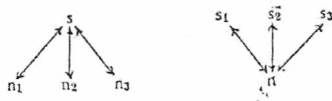
Por otro lado, nos encontramos con la dificultad de decidir cuándo una palabra es polisémica o cuándo es un ejemplo de homonimia, que es "[...] donde hay varias palabras con la misma forma." (Palmer, 1981: 89). La dificultad se da porque no hacemos las mismas distinciones en el habla y en la escritura: las palabras "lead" (plomo) y "lead"

(correa de perro) se escriben igual pero se pronuncian diferente; es decir, son "homógrafos". En contraste, las palabras de español "aya" y "haya" se escriben diferente pero se pronuncian igual; es decir, son "homófonos" (Palmer, 1981: 90). En resumen, "Si tenemos una forma escrita con dos significados, ¿debemos decir que es una palabra con significados diferentes (polisemia) o dos palabras diferentes con las misma forma (homonimia)?" (Pottier, 1993: 230).

Muchos de los trabajos que exponen una directa relación entre el nombre y el referente, entre los que se encuentran los de Bloomfield, han fundamentado sus teorías en ejemplos idealmente simples en las que un nombre corresponde únicamente a un sentido. Tal como lo explica el siguiente gráfico (Ullmann, 1973: 70):



En este gráfico podemos ver que la relación entre el sentido y el nombre es única e irreversible. Sin embargo, en la sinonimia, dos o más palabras se asocian con un sólo sentido o, en el caso de la polisemia, varios sentidos pueden estar ligados a un sólo nombre. Tal como se expone a continuación (Ullmann, 1973: 70):



Por lo tanto, como nos muestran los últimos gráficos, la relación que existe entre un nombre y el referente es mucho más compleja y diversa de lo que se podría pensar. Es decir, la correlación directa y única entre estos dos elementos no es común, mientras que la relación entre varios nombres y un sólo referente, o viceversa, se aproxima en mayor medida a la naturaleza del lenguaje.

1.1.2.4 Expresiones idiomáticas

En el texto del manga, encontramos varios ejemplos de expresiones idiomáticas que presentan una complicación al momento de realizar la traducción al español, debido a su carga cultural y su grado de fosilización. Las expresiones idiomáticas son "[...] secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión no se deriva del de sus componentes."

A continuación, examinamos las categorías de expresiones idiomáticas más relevantes para este trabajo:

1.1.2.4.1 Modismos

Los modismos son “expresiones fijas privativas de una lengua, cuyo significado no se deduce de las palabras que la forman (DRAE)”: por ejemplo, “a troche y moche”. La estructura sintáctica de los modismos pueden contradecir las generalidades de la lengua y muchas veces parecen ser estructuras agramaticales. De acuerdo a Sánchez, en los modismos la “estructura sintáctica puede responder o no a las estructuras generales de la lengua, y el grado de fosilización puede ser mayor o menor según los casos”. Por ejemplo, “a ojos vistas”.

Es decir, los modismos pueden admitir alguna variación dentro de su estructura, aunque, en general, son formas fosilizadas que no admiten la introducción de ningún elemento nuevo en su fórmula.

1.1.2.4.2 Locución

La locución es, de acuerdo a la DRAE, una “Combinación fija de varios vocablos que funciona como una determinada clase de palabras”. Las locuciones no atienden al principio de composicionalidad, que dicta que el significado de las expresiones complejas está determinado por la estructura en la que se encuentran y el significado de sus componentes. Además, son opacas, átonas, no aceptan flexiones y son invariables: no se puede introducir un elemento nuevo, ni cambiar los elementos que las conforman. Es usual que el significado de las locuciones no se pueda interpretar por medio de sus componentes, pues forman una sola unidad léxica irrompible. La dificultad en la traducción de las locuciones radica en que, al ser invariables y regidas totalmente por convenciones culturales, se deben encontrar equivalencias que posean el mismo significado, con otros elementos léxicos. Las locuciones se dividen en (DRAE):

- Locuciones adjetivas: las que hacen oficio de adjetivos. Ej. de rechupete
- Locuciones adverbiales: las que hacen oficio de adverbio. Ej. de antemano, de repente.
- Locuciones conjuntivas: las que hacen oficio de conjunción. Ej. con tal que.

- Locuciones interjectiva: las que hacen equivalen a una interjección: Ej. ¡Santo Cielo!
- Locuciones Preposicionales: las que hacen oficio de preposición. Ej. en pos de, en torno a.
- Locuciones Pronominales: las que hacen oficio de pronombre. Ej. alguno que otro.
- Locuciones Sustantivas: las que hacen oficio de sustantivo. Ej. el más allá, el qué dirán.
- Locuciones verbales: las que hacen oficio de verbo. Ej. caer en cuenta, llevar a cabo.

1.1.2.4.3 Refranes

Un refrán es un “Dicho agudo y sentencioso de uso común (DRAE, 2009: 1307)”. Es decir, el refrán es una unidad fraseológica que tiene una estructura y un significado fijos: no se admiten cambios en los elementos que los componen, ni introducciones de nuevos elementos. Lo que diferencia al refrán de otras expresiones idiomáticas es que equivale a una frase o un enunciado completo y cuenta con significado individual y propio independiente del texto en el que se encuentra (Penadés, 2004: 79). Los hablantes de una misma comunidad lingüística los reconocen como tales con mucha facilidad.

Su característica léxica más importante es que, en general, se usan para impartir una clase de enseñanza moral, como una recomendación o un consejo. Como dice Hernando en Veyrat, un refrán “tiene el efecto de formular una verdad universal condensada, una verdad conocida y aceptada por los miembros de una comunidad lingüística”. Además, afirma que los refranes “[...] tienen como base la experiencia cotidiana concretada en la realidad vivida por cada pueblo, que ha llenado su compendio paremiológico de aquella temática que le ayudaba a resolver situaciones vividas por la experiencia colectiva que le proporcionaba un modelo de conocimiento (2005: 10)”.

Los refranes pueden presentar algunas características lingüísticas que ayudan al hablante a identificarlos en el discurso, tales como rima, entonación, aspecto y tiempos verbales propios del refrán (subjuntivo e imperativo), etc.

1.1.2.5. Metáforas y Símbolos

Empezamos tratando la metáfora para luego seguir con el símil. A la metáfora usualmente se la define como “una figura retórica en la cual una palabra o frase se aplica a un objeto o la que no se la podría aplicar de forma literal.⁶” Existe, por lo tanto, una trasposición del sentido, en la cual un nombre extraño se asigna a otro elemento que no posee denominación propia (Ricouer, 2001: 80).

En lo referente al uso de los enunciados metafóricos en la enseñanza y la ciencia, Wall nos dice que se los usa para “explicar, probar, o visualizar una realidad (nueva) en términos de otra realidad (menos nueva) (2009: 33).

Como expusieron Lakoff y Johnson (1980: 3):

Metaphor is for most people a device of poetic imagination and the rhetorical flourish - a matter of extraordinary rather than ordinary language. Moreover, metaphor is typically viewed as characteristic of language alone, a matter of words rather than thought of action. For this reason, most people think they can get along perfectly well without metaphor. We have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action. Our ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature

Otra figura retórica presente en el manga es el símil. Este es la “figura retórica de significación (o tropo) que expresa la semejanza que hay entre dos objetos. Se la reconoce porque frecuentemente usa la palabra “como” u otras similares.⁷” Por lo tanto, la identificación de símiles no presenta mayores problemas, ya que usan marcadores de comparación, verbos, comparativos, etc., tales como: “seem, look like, act like, sound like, resemble, remind, similar to, the same as, a sort of, some kind of, like, as, as if/though, as when”. Sin embargo, cada uno de estos marcadores muestra una clase de similitud diferente y tiene diversos requerimientos sintácticos. Debido a que su estructura es más simple que la de la metáfora, se la encuentra con más frecuencia.

Las funciones de los símiles en la enseñanza y en el proceso cognitivo en general son: 1) desarrollar y construir nuevos conceptos teóricos y 2) como apoyo pedagógico para enseñar conceptos abstractos usando conceptos que los estudiantes conocen. (Pierini, 2007: 25). Es común encontrar símiles idiomáticos que funcionan como frases

⁶ <http://oxforddictionaries.com/definition/english/metaphor>

⁷ <http://www.retoricas.com/2009/06/5-ejemplos-de-simil.html>

hechas imposibles de traducir literalmente. El patrón más común en los símiles idiomáticos en inglés y español es verb + like + NP (Pierini, 2007: 32).

Hemos llegado al final de la sección dedicada a las bases teóricas lingüísticas que apoyan el análisis de las dificultades encontradas al momento de realizar la traducción del manga. En esta sección, hemos revisado conceptos relacionados con la sociolingüística como: variables de a) Lengua y edad, debido a las diferencias lingüísticas condicionadas por la edad de los personajes ; b) Lengua y nivel de instrucción, ya que el diferente nivel de escolaridad de los personajes se ve reflejado en su habla y las decisiones lingüísticas que toman; el registro y los estilos, porque a través del manga encontramos diferentes situaciones que muestran variaciones en el habla; las “variedades de inglés no estándar”, debido a que existen ejemplos del uso de estas variedades, especialmente del AAE (African American English) que se usan para darle color local al texto; y, por último, se ha tratado el slang y cómo constituye una característica del habla de personajes como Kumi. Todos estos temas sociolingüísticos se han tratado, porque el entorno social en el que se desenvuelven los personajes condiciona la forma en la que se expresan y cómo interactúan lingüísticamente entre ellos.

En segundo lugar, se han tratado los temas semánticos como: la onomatopeya y las interjecciones, debido a que son uno de los rasgos más prominentes de los mangas; la sinonimia, polisemia y homonimia, porque el traductor debe decidir entre elegir una u otra palabra al momento de trasladar el significado del original; las expresiones idiomáticas, debido a que encontramos gran cantidad de ejemplos en el manga, sobre todo porque los diálogos simulan la lengua hablada, en dónde son más comunes; y los refranes.

Todos los conceptos que se han revisado son imprescindibles y se relacionan directamente con este trabajo. Ahora, pasamos a tratar los temas relacionados con la traducción, que también se aplicaron en el análisis de las dificultades de traducción.

1.2 Generalidades de la traducción

En este segundo capítulo, tratamos los temas de traductología, como las clases de traducción y las técnicas de ejecución, que se utilizaron en el presente trabajo. Una vez que ya hemos revisado las bases lingüísticas que nos permitieron llevar a cabo el análisis, es tiempo de centrarnos en las teorías de la traducción que guiaron el proceso traductológico y que, en última instancia, son las responsables de la traducción final del manga.

Dentro de esta segunda sección se encuentran tres secciones: la primera trata los "tipos de traducción", la segunda los "problemas de traducción", y la tercera las "técnicas de ejecución". Cada una de estas secciones constituye una de las diferentes etapas del proceso traductológico y nos ayudan a situar y clasificar correctamente el texto en la "lengua de origen (LO)" de acuerdo a sus características y las técnicas que necesitamos.

La primera sección, "Tipos de Traducción", se concentra en las características que identifican a un texto en relación a la clasificación de la traducción. De entre los varios tipos que se conocen, tales como traducción literaria, general, médica, etc. nos centramos en las dos principales que definen al manga seleccionado: la traducción técnica, debido a su relación con la bioquímica, y la traducción de cómics, ya que es la más cercana al tipo de texto con el trabajamos.

En la segunda sección, "Problemas de Traducción", se trata la definición de problemas y dificultades y su impacto en el proceso traductológico, así como su clasificación general.

En la tercera sección, denominada "Técnicas de Ejecución", haremos énfasis en la transposición y la modulación, ya que, sin la aplicación de estas técnicas, no podríamos dar solución a los problemas traductológicos sobre los que hablamos en el análisis. Específicamente, en la sección dedicada a la modulación, se trata la equivalencia y cómo ha llegado a ser el centro mismo de la traducción.

Cada uno de estos temas contribuye al desarrollo del análisis de la traducción del manga, así como amplía nuestro entendimiento sobre la naturaleza del texto en él que se basa el presente trabajo.

No obstante, antes de empezar siquiera a tratar los diferentes tipos de traducción, debemos dar una definición, a breves rasgos, sobre qué es la traducción, quién es un traductor y de qué se trata el proceso traductológico. Después de todo, es sobre estas bases que se apoyan los demás conceptos que tratamos a continuación.

En el último siglo, a raíz de los estudios lingüísticos que surgieron y el interés que despertó el nacimiento de esta nueva ciencia del lenguaje, apareció un nuevo enfoque que ve a la traducción como una ciencia válida y susceptible de estudio. Tal como lo explica Bell, el lingüista siempre verá a la traducción desde un punto de vista científico y buscará incansablemente la forma de crear una descripción objetiva de este fenómeno (1991: 4). De acuerdo a este autor, podemos establecer tres significados para "traducción":

1. Traducción como proceso; es decir, el proceso traductológico, la actividad en vez del resultado.
2. Traducción como resultado del proceso de traducir.
3. Traducción: el concepto más amplio que abarca tanto el proceso de traducir como el resultado de dicho proceso.

A continuación, consideramos la tercera interrogante planteada al principio de esta sección, *¿Qué o quién es un traductor?* A breves rasgos, se podría decir que todos los comunicadores son traductores. Después de todo, los comunicadores, como receptores, sean monolingües, bilingües, lectores o escuchas, se enfrentan a la necesidad de decodificar las señales recibidas que vienen encapsuladas en un sistema de comunicación que siempre es igual al suyo y codificar, a su vez, una respuesta.

No obstante, aunque los comunicadores, en general, y los traductores (que también son comunicadores) comparten estos rasgos, también existen características que los diferencian. Citando a House, en Bell, un traductor es un "bilingual mediating agent between monolingual communication participants in two different language communities". Es decir, de acuerdo a esta definición, un traductor es alguien que decodifica mensajes en una lengua y después los recodifica en otra lengua.

Es precisamente esta característica de recodificación bilingüe la que separa al traductor del comunicador monolingüe. Los pasos que siguen los traductores son: 1) re codificar el mensaje en una lengua diferente a la que usó el emisor, 2) codificar el mismo

mensaje que recibió, 3) transmitirlo a una audiencia diferente a la del emisor anterior (Bell, 1991: 15).

En lo referente al proceso traductológico, debemos recordar que se trata principalmente de un proceso en esencia mental, y que, ya que involucra al lenguaje como parte crucial, hace uso de recursos lingüísticos y, sobre todo, de aquellas ramas de la lingüística que estudian los aspectos psicológicos y sociales del lenguaje, como la psicolingüística y la sociolingüística. De acuerdo a Bell, las etapas del proceso traductológico son las siguientes: 1) el análisis de un texto de una lengua específica en una representación semántica universal no específica a ninguna lengua, y 2) la síntesis de esta representación semántica en un texto específico de una segunda lengua (1991: 20).

El proceso de traducción es el proceso mental que se da desde el primer momento en que el traductor emprende la empresa de traducir un texto de una lengua de origen a una lengua de llegada, ubicándolo en ambas culturas de acuerdo a sus características.

Una vez que hemos establecido a qué nos referimos con traducción, traductor y proceso traductológico, debemos tratar las cuestiones básicas principales para iniciar un estudio de la traducción. En primer lugar consideramos las tres preguntas siguientes: ¿Por qué se traduce?, ¿Para qué se traduce?, ¿Para quién se traduce?

Se traduce porque las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es la diferencia cultural y lingüística. Se traduce *para* comunicar algo, para lograr derribar esta barrera de incomunicación que causa esta diferencia lingüística y, finalmente, se traduce *para alguien* que no conoce la lengua y que probablemente tampoco conoce la cultura. En raras ocasiones el traductor traduce para sí mismo; en realidad, él traduce para un "destinatario" que necesita de su ayuda como mediador lingüístico y cultural para acceder a un texto (escrito, audiovisual u oral) (Hurtado, 2007: 28). Entonces, toda la teoría de la traducción se basa en cuatro supuestos:

1. La razón de ser de la traducción es la diferencia cultural y lingüística
2. Su finalidad es comunicativa
3. La traducción está dirigida a un destinatario que necesita de su mediación al desconocer la lengua y la cultura en la que está formulado el texto original.
4. La traducción está condicionada por la finalidad que persigue y ésta varía según los casos.

1.2.1 Tipos de traducción

No todos los textos poseen las mismas características; por lo tanto, la traducción de ellos no será la misma. De acuerdo al tipo de texto con el que se trabaja, el tipo de traducción varía, desde la traducción literaria, como la traducción de poemas, hasta la traducción técnica o de temas especializados. Igualmente, los retos traductológicos a los que el traductor se enfrenta cambian de naturaleza. A fin de estar preparados y llevar a cabo una traducción lo más cercana posible al original, debemos comprender cómo distinguir cada tipo de texto y de traducción, y conocer sus rasgos particulares.

Una de las nociones más importantes en la traductología es la de tipos de traducción. Se podría decir que los tipos de traducción se relacionan con la noción de tipologías textuales, en función de la atribución tipológica del texto original, y se encuentran "marcados por la categoría de género". Uno de los autores que ha propuesto la clasificación de los tipos de traducción en relación a la tipología textual es Reiss, quien sugiere un sistema tripartito y mono funcional: textos con predominio del contenido (traducción especializada, científica); textos con predominio de la función expresiva (traducción literaria); y textos con predominio de la función conativa (traducción de publicidad) (Hurtado, 2007:49).

De acuerdo a Hurtado, "los *tipos de traducción* tienen que ver con la traducción de textos (orales, escritos, audiovisuales, informatizados), que pertenecen a determinados ámbitos socio-profesionales; cada tipo de traducción se efectúa con géneros textuales característicos" (2007: 58). Se habla sobre las tres grandes categorías dentro de las cuales se clasifican los diferentes textos: la traducción literaria, la traducción general y la traducción especializada. Varios autores han tratado el tema, y uno de los más importantes que utiliza esta clasificación es Snell-Hornby. En la clasificación de Snell-Hornby, en el paradigma horizontal, se sitúa una vasta gama de textos en transición

gradual y en el paradigma vertical se sitúa la clasificación estratificada, con macro y micro niveles, que van de A (lo más general) a D (lo más específico).

Aunque el término *traducción general* es ampliamente usado, Hurtado expone que sería mejor dejarlo de lado, ya que, debido a su ambigüedad, agrupa textos de diversa índole que pertenecen a diversos campos.

Asimismo, a pesar de que se usa el término *traducción especializada*, en el presente trabajo se la denomina *traducción de términos especializados* o, a su vez, *traducción técnica*, ya que toda traducción “es especializada en el sentido que requiere unos conocimientos y habilidades especializadas” (Hurtado, 2007: 59).

Como se mencionó anteriormente, la categoría de *género* es fundamental en la descripción de tipos de traducción. El género se puede definir como “agrupaciones de textos pertenecientes a un mismo campo y/o modo y que comparten la función, la situación de uso y las convenciones textuales [...] (por ejemplo, contratos, recetas de cocina, etc.)” (Hurtado, 2007: 58). Ya que los conocimientos extralingüísticos son de suma importancia en la traducción, cabe incluir la categoría de campo; es decir, las variaciones lingüísticas asociadas a diferentes marcos profesionales o sociales tales como el científico, el jurídico, técnico, etc. Por lo tanto, es indispensable conocer el nivel de influencia de un campo temático en un género, a fin de lograr establecer si un texto pertenece a la *traducción de campos especializados* o a la *traducción de campos no especializados*. En el siguiente cuadro, podemos observar las características de ambas clases de ámbitos y de las traducciones que se asocian a cada uno de ellos:

Cuadro 2. Título: Tipos de traducción

<p>Ámbitos marcados por el campo → Traducción de géneros especializados Tipo de campo: técnico, científico, jurídico, económico, religioso, etc. → Traducción técnica, científica, jurídica, etc.</p> <p>Ámbitos no marcados por el campo → Traducción de géneros no especializados Traducción de géneros literarios, publicitarios, periodísticos, etc. → Traducción literaria, traducción publicitaria, traducción periodística. etc.</p>

Fuente: Hurtado, 2007

La dicotomía entre los textos de géneros especializados y los de géneros no especializados no se puede entender de un modo rígido. Habrá, pues, textos que varíen en este continuo de especialidad: por ejemplo, textos técnicos que compartan

características con textos no especializados, como el folleto publicitario técnico (Hurtado, 2007: 59).

1.2.1.1 Traducción técnica o Traducción de temas especializados

Una de las partes más importantes en el proceso traductor es la de identificar qué tipo de traducción se realiza. La forma de traducir y las dificultades a las cuales se debe enfrentar el traductor varían según el tipo de texto; no son las mismas, digamos, en un poema que en un manual de reparación de motores. Cada tipo tiene sus características y problemas especiales.

Debido a la cantidad de léxico y conocimientos especializados que se necesitan para realizar la traducción del edu-manga *The Manga Guide to Biochemistry*, se clasifica en la categoría de *Traducción técnica o Traducción de temas especializados*, la cual se trata a continuación.

La *Traducción técnica* se refiere a aquellos textos que contienen “lenguajes de especialidad” (Hurtado, 2007: 59) tales como el lenguaje técnico, jurídico, médico, etc. y que, por lo tanto, no se dirigen al público en general, sino más bien a especialistas en las diferentes áreas. Los lenguajes de especialidad son “subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación’ ” (Cabré, 1993: 139). De acuerdo a esta autora, la terminología es un requisito de la comunicación especializada ya que el conocimiento especializado se plasma lingüísticamente, sobre todo, en los términos, y es por ello que los textos muestran una densidad terminológica mayor, según incrementa su nivel de especialidad (Cabré, 2004: 11). Según esta autora, el traductor, como mediador entre dos interlocutores, debe ponerse en los zapatos del emisor para lograr interpretar adecuadamente su función.

Lo que diferencia al lenguaje especializado del lenguaje general es que este estuvo sujeto a un aprendizaje especializado; sus usuarios son especialistas, se lo utiliza en un contexto formal y sus situaciones de comunicación se encuentran gobernadas por criterios profesionales o científicos. Los lenguajes de especialización tienen diferentes grados: pueden ir desde los más altos (como la física, la química, la medicina, etc.), hasta los que bordean la frontera con los lenguajes generales (deportes, ferretería, etc.)(Cabré, 2004: 15). De la misma manera, existen géneros textuales típicamente asociados a

ciertos ámbitos de especialización. Por ejemplo, al ámbito y lenguaje jurídico, se le atribuyen géneros textuales, como el contrato, las minutas, la partida de nacimiento, etc.

La traducción de textos especializados está regida por el *campo*, ya que uno de los requisitos indispensables para llevar a cabo el proceso traductor es tener conocimientos del *campo temático*. De acuerdo a Gamero, en Hurtado (2007: 61), las siguientes son las competencias traductológicas necesarias: a) El traductor debe tener conocimientos sobre la materia de la que trata el texto. Sin embargo, este conocimiento es primordialmente de comprensión, ya que no es necesario que el traductor sea capaz de producir textos especializados sin ayuda. En caso de que faltase dicho conocimiento, el traductor debe poseer estrategias de documentación y comprensión que, en última instancia, ayudan al traductor a suplir dichas deficiencias y a hacerse de los conocimientos necesarios; b) A pesar de que la terminología siempre se ha considerado la base de la traducción técnica, Gamero la coloca en un segundo plano pues “lo importante es el concepto que encierra el término, no el término en sí. (Hurtado, 2007: 61),”. En otras palabras, el traductor debe comprender la noción detrás del término, para lograr comprenderlo y, consecuentemente, encontrar el equivalente justo en la lengua de llegada; c) El traductor debe conocer los géneros atribuidos tradicionalmente a campos temáticos específicos y las convenciones lingüísticas y textuales propias de cada uno de ellos: no es lo mismo traducir una receta médica, que un ensayo médico, pues no tienen las mismas convenciones. El último componente de la tabla es la *capacidad de documentación*, la cual tiene un rol esencial. A continuación se presenta el gráfico de Gamero en Hurtado:

Cuadro 3 Título: Características de la traducción de textos especializados

CARACTERÍSTICAS DE FUNCIONAMIENTO TEXTUAL	COMPETENCIAS REQUERIDAS DEL TRADUCTOR	
Importancia del campo temático	Conocimientos temáticos	CAPACIDAD PARA DOCUMENTARSE
Terminología específica	Conocimientos de terminología	
Géneros característicos	Conocimiento de los géneros característicos	

Fuente: Hurtado, 2007

En este gráfico podemos ver los requisitos indispensables para llevar a cabo la traducción técnica. En la primera división encontramos a las “Características de funcionamiento del texto”; es decir, las características que tienen los textos

especializados. Después, tenemos a las competencias, o características, que un traductor debe poseer para emprender una traducción de textos especializados. Dentro de estas competencias, se incluyen los conocimientos temáticos (conocimiento sobre el tema del texto), el conocimiento de la terminología que, para Gamero, significa conocer el concepto al que se refiere la palabra, aunque no la palabra en sí, y, por último, el conocimiento de las convenciones que rigen cada uno de los géneros característicos dentro del campo en el que se clasifica al texto. La "capacidad para documentarse" engloba a las otras tres competencias, ya que una buena investigación puede suplir cualquiera de las deficiencias que se presenten en alguna de las otras características.

1.2.1.2 Traducción de cómics

Esta sección está dedicada a la traducción de cómics, a pesar de que se ha estudiado al manga en diversos ámbitos como el sociológico, el antropológico y el literario, no se han encontrado estudios accesibles al público hispanohablante sobre la traducción de mangas. Aunque es una corriente literaria de gran influencia, no sólo en su país de origen, Japón, sino en el mundo occidental, los pocos estudios referentes al tema se han centrado en una corriente literaria afín, que comparte muchas de sus particularidades, pero que al mismo tiempo difiere en algunos puntos: los cómics. Por lo tanto, revisamos algunas nociones de la traducción de cómics, las cuales podrían trasladarse al estudio traductológico de los mangas.

Por ejemplo, la traducción de cómics entraña dificultades que no se encuentran en ningún otro tipo de material escrito, algunas de las cuales mencionaremos a continuación (Valero Garcés, 1999: 1):

- 1) Se trata de un tipo especial de textos en los que la plástica y la narrativa se hayan interrelacionadas.
- 2) Se juega con la función lúdica del lenguaje
- 3) Se sirve del lenguaje icónico
- 4) Se traducen los recursos onomatopéyicos, los cuales muchas veces varían de cultura a cultura.

De la misma manera, existen dificultades que se relacionan con el formato del texto; por ejemplo, el hecho de que el texto se encuentre sometido a límites de espacio. Tal como expone Valero Garcés: "These 'added' elements are not only part of the meaning but, and this is really important, they impose certain conditions."(1999: 2) Estas

condiciones son, por ejemplo, el espacio disponible, y el hecho de que el lector se encontrará expuesto al mismo tiempo a imágenes y texto.

La traducción de cómics se encuentra dentro de la llamada "traducción subordinada", de la cual habla Rabadán en Valero Garcés (1999: 3). Se entiende como traducción subordinada a aquella en la que el texto está en cierta medida sometido a códigos extralingüísticos, sean éstos sonoros, visuales, o tipográficos; es decir, estos códigos "restringen y encauzan el margen de actuación del traductor".

Igualmente, existen textos que no son puros y que participan de dos o tres medios: los *modos complejos*. Dentro de los *modos complejos* encontramos tres clases de textos: 1) textos de recepción inmediata (conferencias, sermones), 2) textos con recepción visual mediata (carteles publicitarios, cómics, mangas), y 3) textos cinematográficos (subtitulación, doblaje). Concordando con Mayoral Kelly, Gallardo y Tirford, Rabadán en Hurtado incluye a los textos con recepción visual mediata y los textos cinematográficos dentro de la *traducción subordinada*:

Cuadro 4 Título: Medio y Modos Textuales

MEDIO/MODO	SONIDO	GRAFÍA	IMAGEN
Modo primario	Textos orales inmediatos	Textos escritos	Textos icónicos
Modo complejo	Textos de recepción oral mediata		Textos de recepción visual mediata
	Textos cinematográficos		

Fuente: Hurtado, 2007

Dentro de esta categoría, también podemos encontrar las tiras cómicas o viñetas de humor gráfico con texto, la traducción de canciones, traducción cinematográfica, pies de fotos, texto con ilustraciones, etc.

Existen dos características fundamentales, de carácter cuantitativo y cualitativo, que diferencian a la traducción subordinada de cualquier otro tipo de traducción. En primer lugar, tenemos un espacio máximo, el cual nos impedirá recurrir a recursos tales como la perifrasis o explicaciones. Por otro lado, debemos enfrentarnos al *margen de desviación* (Valero Garcés 1999: 6); que se refiere a que el lector observa un gráfico que describe una situación concreta y, al mismo tiempo, lee un globillo de diálogo; consecuentemente,

el uso de técnicas o estrategias estilísticas, tales como la adaptación cultural, serán mucho más difíciles de lograr.

Una vez que se ha establecido que este tipo de textos funcionan en dos niveles, texto/ imagen, se debe recalcar que el problema radica en que el traductor usualmente puede incidir en solo uno de ellos, el textual, sin poder afectar al conjunto. Igualmente, aunque muchas veces el texto viene encapsulado en globillos o recuadros colocados en la parte inferior o superior de la viñeta, muchas veces, formas onomatopéyicas pueden invadir la imagen. En este caso, el traductor “debe intervenir en el dibujo y enfrentarse, por un lado, a problemas de espacio y de los recursos tipográficos, y por otro lado al problema de la adaptación de la transcripción gráfica del sonido [...]” (Valero Garcés, 1999: 4).

En otros casos, el traductor se encuentra con textos icónicos que sirven, por ejemplo, para expresar los pensamientos no verbalizados de los personajes. La iconicidad se refiere al “grado de aportación de mensajes figurativos o visuales no codificados, que tienden a representar con signos los diversos objetos, al mismo tiempo que hace inteligible y fácil de reconocer la realidad de los acontecimientos, acciones o cosas que hay en el mundo, sin necesidad de que los lectores se sometan a un aprendizaje previo del significado de esos signos.” (Valero Sánchez, 2009: 169).

Dentro de la traducción del cómic encontramos tres áreas que representan los mayores retos traductológicos:

1. El tipo de cómic y el tratamiento del lenguaje
2. El marco del material lingüístico
3. La reproducción o traducción del lenguaje icónico.

(Valero Garcés, 1999: 75)

Estos tres rasgos son los que caracterizan al manga y los que diferencian su traducción de la de cualquier otra clase de material. En cada uno de ellos, encontramos que la forma en la que se trata el lenguaje, tanto icónico como verbal, y las características físicas del material, condicionan la traducción y nos imponen ciertas restricciones.

1.2.1.2.1 El tipo de cómic y el tratamiento del lenguaje

Al igual que con la mayoría de textos, dentro de la categoría de cómic, o en nuestro caso de manga, podemos encontrar diferentes clases que varían en su forma, en su contenido y, en especial, en referencia al público al que van dirigidos. Dentro de las

dificultades lingüísticas generales es importante tener en cuenta que los cómics y los mangas se consideran usualmente literatura de entretenimiento y que, por ello, el uso que hacen del lenguaje tiene una función lúdica. Por lo tanto, dentro de los cómics, es común encontrar juegos de palabras, chistes, slang, uso de jergas, dobles sentidos, etc. que, muchas veces, conllevan problemas de comprensión y de traslado a otra lengua. Como plantea Valero Garcés (1999: 5), "A la hora de traducir este tipo de lenguaje, el traductor debe ser consciente de las distintas características en los diferentes idiomas. Por ejemplo, tener en cuenta que este lenguaje varía con mucha frecuencia." Igualmente, gran parte del slang que se usaron en el texto original puede ya no estar en vigencia en el momento de hacer la traducción, especialmente si han transcurrido algunos años.

Para resolver estos inconvenientes, el traductor debe poseer un dominio del lenguaje coloquial e informal no sólo para lograr comprender el texto original, sino para no caer en la monotonía y traducir slang por slang. Por ejemplo, el término "chick", slang inglés refiriéndose a mujeres, puede traducirse de numerosas maneras como "chica", "chava", "nena" "tía", etc. Por otro lado, una expresión coloquial en inglés podría no serlo en español, como "I wanna go to the concert", "Quiero ir al concierto", o, al revés, muchas veces el TT (Texto Terminal) presenta slang que no se encuentran en el TO (Texto Original), por ejemplo "She is a lot of fun!", "¡Es una cachonda!". Es decir, la traducción de esta clase de lenguaje es un juego de relaciones y compensaciones que, después de que el traductor haya analizado el texto en conjunto, se deben interpretar y tratar de reproducir con todos sus matices en la lengua de llegada.

Las estrategias que se usan comúnmente para sobrellevar estas dificultades son las siguientes (Valero Garcés, 1999: 5):

1. Adición de elementos diferentes, no sólo de texto: como expresiones coloquiales, vocabulario más elaborado, explicaciones, etc.

Hey, High School is just an introductory course into the ways of the big hard world!

¡Y un huevo! ¡El Instituto no es más que un curso de introducción al mundo real!

2. Adaptación de los recursos lúdicos utilizados en el TO en el TT a fin de obtener el mismo efecto. En este ejemplo, se reproduce el acento alemán presente en el original en el texto traducido:

Guten Tag, Majesty... I r'ink you vill be wery please dese new designs, sire! I pay close Attention to da details dot makes da shoe look zo like da classic creations we favor, ya?

Guten T'ag, Makestad... krreo ke os komplacerrúnlos nuefos modelos, sirre. He prestado suma atención a los detalles parra que el zapato parrezca una crreacion klásica komo querremos ja?

3. Adaptación a la nueva realidad sociocultural. En el siguiente ejemplo se ha adaptado la palabra "golden", color de pelo común en la población de Estados Unidos, por un nuevo concepto cultural, a través de la modulación:

I observe the courting rituals of the healthy; well-adjusted golden ones.

Observo los rituales amorosos que practica la gente normal.

4. Supresión de detalles (referencia a personas, hechos, lugares o personajes bien conocidos en la L1, pero irrelevantes en L2.

Es la decisión del traductor, en base a las características del TT, decidir cuál de estas estrategias se debe usar. Cada problema con el que el traductor se debe enfrentar durante la traducción de un manga es diferente, aunque posean características comunes. Es por ello que las técnicas que use variarán.

1.2.1.2.2 Marco en el que se inserta el material lingüístico y sus limitaciones

Debido a que el texto en los cómics suele encontrarse encapsulado en los globillos de diálogo y a que cuenta con un espacio concreto que, comúnmente, no se puede modificar, los traductores deben darse modos a fin de lograr crear una traducción que no sea ni muy larga, ni muy corta. En cualquier caso, si es que fuese imposible lograrlo, se debe recurrir a recursos tales como cambiar el tamaño de letra, reordenar las palabras, añadir o quitar signos de puntuación, dejar más espacio entre palabras, etc. o sino hacer uso de una increíble capacidad creativa, tal como en el siguiente ejemplo tomado de Valero Garcés (1999: 9):

Daddy, this piece of	<i>Papi, este trozo de</i>
bread is named	<i>pan se llama</i>
Brendan ...	<i>Robert Nada...</i>
Brendan	<i>De</i>
Bread-slice!!	<i>Rebanada!</i>

En el texto original vemos que el autor usa la rima y los juegos de palabras, y un pun, que es "El uso de palabras o frases para explotar ambigüedades e indirectas en su

significado, en especial para efectos humorísticos⁸. Al momento de realizar la traducción, debido a que se juega con el sonido de las palabras, el efecto se perdería. Sin embargo, el traductor debe encontrar equivalentes en la lengua de llegada o, en última instancia, realizar una adaptación. El problema radica en que, aunque se haga una adaptación extrema, se debe conservar la idea o el mensaje del original. Aquí el traductor ha encontrado nuevas palabras que crean juegos de palabras pero, que al mismo tiempo, conservan la idea de “pan”.

1.2.1.2.3 Reproducción/ traducción del lenguaje icónico

La representación del sonido, sean onomatopeyas, música o ruidos, adopta formas diferentes en las diferentes lenguas y, como cada una posee su propio repertorio, son tan vernáculas como las lenguas mismas. Cuando un traductor se encuentra con ellas debe tomar decisiones que lo llevan a diferentes estrategias como buscar su equivalente en L2 (smack = mua), adaptarlas a la ortografía y la fonética de L2 (hahaha – jajaja), o si no es posible conservar la forma original presente en el L1. En relación con estas estrategias, cabe hacer la diferencia entre:

- Onomatopeyas que son oídas igual en ambas lenguas en las que el traductor deberá solamente adaptar la grafía, o bien copiar los sonidos originales en L1; por ejemplo, *clomp*, *boom* (sonidos metálicos).
- Onomatopeyas que son oídas de forma diferente en las lenguas, como por ejemplo el ladrido de un perro ; inglés = wooff y en español = guau guau (Valero Garcés, 1997: 26)

La traducción de onomatopeyas del inglés al español se complica, además, por la capacidad del inglés para la creación y reproducción de sonidos inarticulados y onomatopeyas, y el hecho de que el español y, en general las lenguas romances, encuentran mucho más difícil esta creación de onomatopeyas. Por ejemplo, la repetición de letras y signos de admiración e interrogación para lograr prolongar el sonido, las tipografías que se usan, el tamaño de las letras, etc. Como habíamos mencionado anteriormente, estas estrategias son fundamentales para completar la significación del texto, y se ubican no solamente dentro de los bocadillos o globos de diálogo, sino que muchas veces intervienen en los dibujos, puesto que “su gran valor artístico les

⁸<http://www.thefreedictionary.com/pun>

proporciona una interacción orgánica natural dentro del pictograma” (Valero Garcés, 1999: 10).

Es importante recordar que, en un principio, en los años 60 y 70, con la gran difusión del cómic, la mayoría de onomatopeyas inglesas no se traducían al español. Inclusive cuando existían formas españolas estándar, era común que se conservase la forma inglesa por esnobismo o por color local. En consecuencia, se dio una entrada masiva de onomatopeyas del inglés, dando como resultado combinaciones peculiares nunca vistas en español como -sh, -ck o -ng (oink - para hacer alusión al sonido del cerdo). Estas formas agradaban al público en general debido a la “elocuencia acústica de la acción” (Mayoral, 1984: 125) y esto ayudó a su permanencia.

Sin embargo, en los últimos años se ha visto un nuevo resurgimiento de las onomatopeyas españolas debido a que a) con las nuevas tecnologías es más fácil separar el texto de la imagen y, por ende, se pueden traducir las onomatopeyas cruzadas en la viñeta, b) una reacción experimentada a favor del orgullo lingüístico y la revitalización de las formas españolas vernáculas. A pesar de que hoy en día se puede considerar al español como una lengua más productiva respecto a la creación de onomatopeyas, se debe notar lo siguiente (Valero Garcés, 1999: 12):

- 1) El inglés sigue siendo más rico en la metaforización del idiomatismo.
- 2) Los sonidos que denotan sentimientos o actitudes usualmente se traducen buscando sus equivalentes en español (alivio: phew – uff / yummy – ñamñam), o se adapta la forma inglesa al español (dolor: ouch –auch)
- 3) Los sonidos inarticulados producidos por humanos también se suelen traducir con su equivalente vernáculo: (burbujear: bubble – glú glú /carraspear: ahem -ajem)
- 4) Los sonidos de animales se suelen traducir con la forma autóctona, aunque, en mayor medida que en los casos anteriores, no es raro encontrar también la forma inglesa. (gato: meow –miaumiau)
- 5) Los sonidos artificiales se representan en su mayoría con la forma inglesa. Es decir, las representaciones de sonidos son más similares entre ambas lenguas.
(golpe: bang – bang /crack-crack)

En conclusión, el traductor, a fin de traducir estos recursos, debe hacerse de todas las posibilidades a su alcance: desde la eliminación de texto que no cuente con equivalencia (texto explicativo, otros signos convencionales, metáforas visualizadas, o signos ortográficos) hasta la traducción en lenguaje verbalizado de una onomatopeya como *oops* en *lo siento, ¡que torpe que soy!* (Valero Garcés, 1997: 230).

1.2.2 Problemas de traducción

El tema central de esta disertación es el análisis de las dificultades encontradas al momento de traducir el manga con el que se trabajó. Por lo tanto, debemos ser capaces de comprender qué es, cómo se puede identificar un problema de traducción, y cómo se lo puede clasificar.

De acuerdo a Presas, en Hurtado, "muy a menudo en la clase de traducción decimos a los alumnos que tenemos un problema, el traductor más experimentado puede tener un problema en un momento dado e inclusive no es extraño encontrar en la bibliografía de nuestro campo el concepto de traducción asociado a la noción de problema [sic]" (2007: 280). A este respecto, Wilss, en Hurtado, acota que las definiciones de problemas de traducción que encontramos no se han comprobado empíricamente y que los estudios que tratan de ofrecer una clasificación general, como el de Nord citado más abajo, no se han retomado. Por ende, la traductología no se encuentra preparada aún para establecer un marco claro y fiable para el análisis o resolución de problemas.

Es común que el concepto de problema de traducción se asocie con nociones como el error de traducción, cuando un problema no se resuelve adecuadamente, y con las estrategias y técnicas traductoras. A través del estudio de la traducción, se ha relacionado este concepto con discrepancias lingüísticas, lo cual proviene principalmente de los trabajos de estilística comparada de Vinay y Darbelnet. La relación entre el problema de traducción y su resolución basada en la estilística, se pone de manifiesto en las palabras de Malblane, en Vinay y Darbelnet (1995: 1):

Los estudiantes de traducción podrán, por su parte, constatar que la estilística comparada proporciona una técnica nueva para abordar los problemas de la traducción, cualesquiera que sean las lenguas consideradas. No se trata de una colección de recetas para aplicar automáticamente, sino de principios fundamentales mediante los cuales pueden trazarse los caminos que permiten pasar todos los elementos de un texto a otra lengua.

Por otro lado, una de las autoras que han profundizado en el estudio de este concepto de traducción es Nord. Primeramente, en *Textanalyse und Übersetzen* (Análisis del Texto y Traducción) diferencia entre un *problema de traducción* y una *dificultad de traducción*. De acuerdo a la autora, el *problema de traducción* se puede definir como “un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada” (1988: 151). En contraste, las *dificultades de traducción* son “subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares” (1988: 152). En lo referente a los problemas de traducción, Nord determina cuatro grandes categorías de clasificación:

1. Problemas textuales: Tienen su causa en las “características particulares del texto de partida (por ejemplo, los juegos de palabras”(Hurtado, 1997: 283)
2. Problemas pragmáticos: “[...] surgen de la naturaleza de la propia práctica traductora (ej. la orientación de los receptores de un texto”(Hurtado, 1997: 283)
3. Problema cultural: Se refiere a las diferencias en normas y convenciones o conocimientos temáticos entre la lengua de llegada y la lengua de partida.
4. Problema lingüístico: Se origina en las diferencias estructurales entre las dos lenguas.

En lo referente a la resolución de problemas, se ha dicho que, debido a la gran variedad de clases de problemas, encontrar una sola habilidad que nos ayude a resolverlos es casi imposible. A pesar de que no existe una sola habilidad, sí existe un proceso con fases bien diferenciadas en donde usamos múltiples razonamientos. Como lo plantea Sternberg, en Hurtado, con sus siete fases: 1) identificación del problema, 2) definición y representación del problema, 3) formulación de una estrategia para resolverlo, 4) organización de la información, 5) distribución de recursos, 6) supervisión del proceso, 7) evaluación de la solución (2007:281).

En esta sección se han esclarecido las diferencias entre los problemas y las dificultades de traducción, ya que es un tema clave para el presente trabajo. Igualmente, se ha tratado brevemente la clasificación de los problemas de traducción, relacionados con sus causas, y se ha dado una breve idea del proceso traductológico que el traductor debe seguir para poder llegar a una solución factible de dichos problemas. Ahora,

pasamos a tratar las técnicas de ejecución, su clasificación y en qué casos se debe usar cada una.

1.2.3 Técnicas de ejecución

Las técnicas de ejecución son fundamentales para darle una solución adecuada a las dificultades con los cuales nos encontramos al momento de traducir. Obviamente, es imposible resolver muchas de las dificultades encontradas, en lo referente a la gramática, referencias culturales, etc., sin usar alguna de las técnicas de ejecución.

Debido al uso de slang y expresiones idiomáticas, así como a las referencias culturales que se encuentran en los diálogos del manga y las diferencias en la gramática de las dos lenguas, las técnicas de ejecución más importantes para este trabajo son la transposición y la modulación.

Para lograr entender la noción de técnicas de ejecución, su importancia, y necesidad, es recordemos algunos términos que se relacionan íntimamente con este concepto. En primer lugar, se debe partir de la naturaleza del lenguaje. Citando a Guix y Wilkinson al referirse a las ideas de Bertrand Russell "la estructura subyacente del lenguaje refleja la del mundo, por lo que el análisis del primero puede conducir a la aprehensión de verdades sobre el segundo" (1997: 33). E segundo lugar, es pertinente discutir la *hipótesis del relativismo lingüístico*, la cual afirma que "no existe un mundo que el ser humano pueda percibir de modo objetivo, sino que son las lenguas, a través de sus categorías, las que le permiten estructurarlo" (Guix y Wilkinson, 1997: 40). Es decir, la lengua no es solamente un reflejo de una realidad objetiva, fuera de sus límites, que se manifiesta de diferente manera en diferentes lenguas. De acuerdo a Romaine, "El lenguaje nos ayuda a darle sentido al mundo. Al clasificar a los objetos, imponemos una clase de estructura al mundo social, y el lenguaje nos ayuda a construir un modelo de este. (1994: 25)". Un buen ejemplo sería la noción occidental de que la semana se divide en siete días, cinco laborables y dos de descanso. Sin embargo, el tiempo, la realidad "objetiva", naturalmente no se divide ni transcurre en estas unidades en específico. El mundo externo no sólo se encuentra registrado en la lengua, sino que en cada lengua está dividido, clasificado y analizado de diferente manera (Ullmann, 1973: 61).

Los trabajos de los lingüistas de orientación antropológica, Edward Sapir y Benjamin Whorf, corroboran la relación entre lengua y cultura. Hudson los cita (1987: 104):

Human beings are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression of their society. No two languages are sufficiently similar to represent the same social reality; the worlds in which the different societies live are distinct worlds. [...] The background linguistic system (in other words the grammar) of each language is not merely a reproducing instrument for voicing ideas but rather is itself the shaper of ideas, the program and guide for the individual's mental activity, for his analysis of impressions, for his synthesis of his mental stock in trade. Formulation of ideas is not an independent process, strictly rational in the old sense, but is part of particular grammar, and differs, from slightly to greatly, between different grammars.

We dissect nature along lines laid down by our native languages [...] We cut nature up, organize it into concepts and ascribe significance as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way, an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language. The agreement is, of course an implicit and unstated one, BUT ITEMS ARE ABSOLUTELY OBLIGATORY; we cannot at all except by subscribing to the organization and classification of data which the agreement decrees. We are thus introduced to a new principle of relativity, which holds that all observers are not led by the same physical evidence to the same picture of the universe, unless their linguistic backgrounds are similar, or can in some way be calibrated.

De acuerdo a Romaine, no existe ninguna comunidad de habla en donde los aspectos sociales no influyan en la lengua (1994: 24). No existen dos lenguas tan similares que puedan representar la misma realidad social. Es decir, las diferentes variedades lingüísticas que usamos activan diferentes conjuntos de creencias y valores asociados a la cultura (1987: 96). Esta es una prueba del papel crucial que tiene el lenguaje como transmisor de cultura. Tal como lo dice Romaine (1979: 29):

The world is not simply the way it is, but what we make of it through language. The domains of experience, which are important to cultures, get grammaticalized into languages. Grammaticalized concepts are more fundamental than concepts associated with words (or lexical items, as they are sometimes called). Our understanding of these concepts contributes to our view of cognitive categories. These multiple points of view are not just simply products of speaking different languages with different categories, but are constantly available to all of us.

Nunca existirán dos lenguas totalmente equivalentes. Existirán elementos en la lengua de partida, sean estos semánticos, pragmáticos o estructurales, que no se encontrarán en la lengua de llegada. Es precisamente en este caso, cuando entran en acción las técnicas de ejecución, a fin de ayudar a cerrar la brecha cultural y social que es de esperarse en cualquier tipo de traducción.

A continuación se tratan las estrategias “con las que el traductor intenta hacer corresponder y recrear en su traducción las fuerzas y los equilibrios que estructuran el texto original” (Guix y Wilkinson, 1997: 236).

Ahora bien, definamos brevemente las técnicas de ejecución. A pesar de que es un tema ampliamente estudiado en la traductología, se ha generado confusión debido a la gran variedad de significados y de clasificaciones que se han propuesto. Para el desarrollo del presente trabajo, se hace una distinción entre lo que es método de traducción, técnica de ejecución y estrategia de traducción. La última se entiende como el “procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales (Hurtado, 2007:256)”. La diferencia entre el método y la técnica es que el primero es una opción general, universal, que recorre todo el texto y afecta tanto al proceso, como al resultado, y la técnica solo afecta a unidades pequeñas de texto. La diferencia con las estrategias de traducción es que son procesos no verbales que se usan durante todo el proceso de traducción para sobrellevar dificultades, no sólo en el texto, sino también de documentación, mientras que las técnicas se manifiestan solamente en la última etapa de reformulación textual.

La función de las técnicas de traducción, en el marco del análisis de la traducción, es identificar, clasificar y denominar a las equivalencias elegidas por el traductor en micro unidades textuales, así como obtener datos sobre el método traductor elegido.

Los primeros en plantear la idea de los “procedimientos técnicos de traducción” fueron Vinay y Darbelnet. De acuerdo a la estilística comparada, estos procedimientos operan en tres planos: el léxico, el de organización (sintaxis y morfología) y el del mensaje (semántico).

Vázquez – Ayora utiliza, recoge y matiza la propuesta de Vinay y Darbelnet en su comparación del inglés y el español, dividiendo a los procedimientos técnicos de ejecución, entre principales: la transposición, la modulación, equivalencia y adaptación; y secundarios: ampliación, explicitación, omisión y compensación. Sin embargo, Vázquez-Ayora argumenta que toda traducción es oblicua (1977: 250).

12.3.1 Transposición

Esta técnica de ejecución se refiere a los cambios, sean obligatorios, exigidos por la estructura gramatical, sintáctica o morfológica de las lenguas o facultativos cuando el traductor los lleva a cabo, debido a una elección estilística.

La característica esencial de la transposición, la cual la diferencia de las otras estrategias, es el hecho de que el cambio realizado tiene su causa más bien en un plano textual, referente a las estructuras gramaticales y lingüísticas, que a causas culturales. Es decir, trata sobre "la modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general" o como Vinay y Darbelnet en Guix y Wilkinson la definieron "Denominamos así al procedimiento que consiste en sustituir una parte del discurso por otra, sin cambiar el sentido del mensaje"(1997: 261). Algunos textos proveen listas de las transposiciones más frecuentes; sin embargo, este catálogo estaría necesariamente incompleto, "debido a la imposibilidad de abarcar toda la riqueza de la multiplicidad discursiva" (Vázquez-Ayora, 1977: 254).

1.2.3.2 Modulación

Vinay y Darbelnet en Guix y Wilkinson definieron a la modulación como "una variación del mensaje, obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva" (1997: 266). Es decir, si bien los cambios en la transposición se producen por incompatibilidad en el plano estructural de las lenguas, a la modulación se suman incompatibilidades de carácter más amplio, ya que se derivan de "características específicas de tipo lingüístico y cultural" (1997: 266). Al mismo tiempo, se la ha llamado *transposición en el plano del mensaje*, ya que trabaja con categorías de pensamiento en lugar de con categorías gramaticales o estructurales.

De acuerdo al *Manual de Traducción* de Guix y Wilkinson (1997: 267), la modulación puede ser obligatoria o facultativa y, generalmente, se clasifica en las seis categorías presentadas a continuación:

- 1) Transferencia metonímica: *to pull one's leg = tomar el pelo (a alguien)*
- 2) Sinécdoque: *moon blindness = ceguera nocturna*
- 3) Inversión de términos : *it's beyond price = no tiene precio*
- 4) Conversión de una doble negación a una afirmación o viceversa: *It seems not unlikely = es muy probable*

- 5) Cambio de símbolos: *to burn one's bridges* = *quemar la nave*
- 6) Cambio de una voz usual por una culta o viceversa: color blind= daltónico
(Guix y Wilkinson, 1997: 267)

12.3.2.1 Equivalencia

Según Vinay y Derbelnet, en Guix y Wilkinson, la equivalencia tiene como objetivo "transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes". De acuerdo a esta definición, la equivalencia sería una "modulación fijada" (1997: 271) que opera completamente en el plano semántico al abarcar la totalidad del mensaje ligado a la situación. Sin embargo, con el pasar de los años, esta concepción, un tanto restringida de la equivalencia, se ha ampliado, hasta transformarse en un concepto imprescindible al hablar de teoría de la traducción. Por ejemplo, citando a Catford, quien expone que la equivalencia es la cuestión central de la traducción y de la traductología: "el problema central de la práctica de la traducción es encontrar equivalentes de traducción en LT." (1970: 40). Es más, varios autores como Catford, y *Nida y Taber* han echado mano del concepto de equivalencia para definir la traducción. Para Nida y Taber "La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo" (1971: 15).

Es importante recordar que, por mucho tiempo, el concepto de equivalencia total entre dos lenguas se ha considerado imposible. Si la sinonimia total es imposible dentro de una misma lengua, como habíamos establecido en secciones anteriores ¿qué tan más imposible será encontrar equivalencia total en palabras o estructuras de dos lenguas diferentes? Tal como lo expone Bell, las lenguas pueden ser equivalentes en diferentes grados de representación y en diferentes niveles. Puede haber lenguas, como el español y el italiano, que son bastante equivalentes respecto a la gramática, y lenguas como el inglés y el alemán que son parcialmente equivalentes en el plano semántico y léxico, pero muy poco equivalentes en la gramática (1991: 14).

Entonces, cuando se habla de "preservar" al momento de traducir ¿de qué nivel estamos hablando? Esta es la cuestión central de la equivalencia: la naturaleza dual del lenguaje y las alternativas que le ofrece al traductor. Al enfrentarse a un texto, el traductor debe escoger entre encontrar equivalentes formales que *preserven* el significado semántico libre de contexto, a expensas del *valor comunicativo* del texto o encontrar

equivalencias funcionales que conserven el *valor comunicativo* que está invariablemente ligado al contexto, a expensas del sentido sintáctico. Esta dicotomía está presente desde tiempos antiguos y se puede resumir en si se traduce palabra por palabra (traducción literal) o significado por significado (traducción libre).

Por lo tanto, al momento de empezar la traducción de un texto y decidir en cuál de los dos tipos de equivalencia nos centraremos, debemos conocer ciertas de sus características: 1. El significado de cada palabra y oración, 2. Su valor comunicativo, 3. Su posición en el tiempo y el espacio y 4. Las características de los participantes en su producción y recepción (Bell, 1991: 8).

Estas funcionan como indicadores de los rasgos temporales, físicos y de proveniencia de los participantes y se los llamará *rasgos del dialecto*. Por ejemplo, en el manga a traducirse, la decisión de usar ciertos ejemplos relacionados con la cultura japonesa y, en la traducción al inglés, la forma en que se escriben ciertas palabras, nos indica que se tradujo a inglés estadounidense y no al inglés británico. Por otro lado, estas opciones también actúan como *marcadores* del uso del texto; es decir, marcadores de registro. Por ejemplo, el uso de palabras de jerga adolescente. Aunque ambos marcadores son importantes a la hora de tomar decisiones estilísticas y de equivalencia, el registro tiene predominancia.

Los factores que influyen en la creación de la equivalencia traductora y hacen que esta tenga un carácter relativo son los siguientes: En primer lugar, encontramos al contexto lingüístico y textual en el que aparece. Cuando un término aparece en el contexto de un texto, su significado puede variar o ampliarse y, por lo tanto, se necesitarán equivalencias diferentes al momento de su traducción. Por ejemplo, algunas cantidades o nombres propios, en contextos poco usuales, pueden adquirir un carácter simbólico, modificado por la cultura de la lengua, como en “¡Te lo he dicho *mil veces!*” en dónde el término numérico ya no contiene su sentido usual y su traducción requerirá de otra expresión para expresar el mismo sentido. Por otro lado, también se debe tomar en cuenta el contexto socio histórico en el que se encuadra el texto y la finalidad que persigue la traducción (sea informar, entretener, etc.), pues, de acuerdo al objetivo de la traducción, se modifica el método de traducción. Es decir, los factores que condicionan la equivalencia traductora son: 1) el contexto textual y situacional, 2) el género y la tipología textual, 3) el contexto socio histórico, 4) la finalidad de la traducción y, por ende, el método traductor que se elija en conformidad (Hurtado, 2007: 180).

Las equivalencias culturales también presentan dificultades, pues los elementos que son considerados equivalentes entre las dos culturas (por ejemplo, una iglesia y una mezquita) no se usan necesariamente en la traducción. Además, el género y el tipo en el que aparece determinado término hace que la equivalencia que se use en su traducción varíe. No es lo mismo traducir un elemento cultural en un cómic humorístico que en una novela costumbrista. Aunque en el primer caso se trata de encontrar un equivalente con el mismo peso cultural en la lengua de llegada, en el segundo, se debe mantener la referencia original. Conjuntamente, el género específico al que pertenece el texto define condicionamientos lingüísticos y textuales que cambian la equivalencia.

1.2.3.2 Traducción de referencias culturales

El manga que se escogió es una mezcla de texto literario y texto científico. Por un lado, cuenta con lenguaje especializado y técnico, y por otro, usa gran variedad de recursos literarios. Una de las características de este manga es el uso de referencias culturales para que los lectores logren relacionarse mejor con el contenido y que le quitan al lector un poco de ese "miedo" a hablar de ciencias como la química y la biología.

En el texto, aparecen referencias culturales tanto de la cultura japonesa y asiática como de la estadounidense. Las referencias culturales son un espejo de la cultura de donde proviene el texto. Pueden referirse a partes tan importantes de una sociedad como la gastronomía, la moda, la historia, el arte, etc. No existe una regla precisa que ayude al traductor a distinguir cuándo se está enfrentando a una referencia cultural, pues vienen en todas las formas y colores, de nombres propios a medidas.

Se ha notado que las referencias culturales japonesas se han traducido literalmente al inglés. Una de las razones para la falta de adaptación cultural es el hecho de que muchos de los recursos estilísticos del traductor se ven coartados, debido a que se trata de traducción subordinada. Los lectores, para interpretar el texto, también se valen de las imágenes de las viñetas. Por lo tanto, es muy difícil cambiar la referencia del texto cuando los lectores están viendo directamente la imagen original. El texto, en resumen, chocaría con la imagen.

Las referencias culturales pueden ser compartidas entre L1 y L2, o, al revés, pueden no existir en una de las dos. Es común que las referencias culturales de la lengua dominante (la más prestigiosa) sean más conocidas y entendidas entre los lectores de la lengua minoritaria (en relación a prestigio, no al número de hablantes), mientras que las

referencias de la lengua minoritaria muchas veces se eliminan de la traducción y se las “domestica”.

La decisión de traducir literalmente una referencia cultural o no es una decisión a la que el traductor debe enfrentarse, analizando los siguientes puntos: 1) Si opta por llevar a cabo una adaptación cultural de las referencias, les quita a los nuevos lectores la oportunidad de conocer más sobre el autor y sobre la cultura original del texto. Como expone Igareda⁹ (2011), los medios de comunicación, entre ellos los textos literarios, han servido para que haya un acercamiento cultural entre sociedades. Se reconoce que la cultura no es estática ni cerrada, sino que, al contrario, es dinámica y se puede “nutrir” de relacionarse entre sí. 2) En cambio, si decide dejar la referencia cultural intacta y traducirla literalmente, el traductor corre el riesgo de que el texto sea inentendible para los lectores metas o que estos no se logren identificar con la obra. Si se elige esta opción, una alternativa sería aclarar el significado y el contexto mediante notas a pie.

Esta dicotomía se asemeja al modelo que Venuti formuló para la traducción de referencias culturales: domesticación vs extranjerización.

La decisión, en última instancia, depende de varios factores: la intención del texto, los lectores meta, la cantidad de referencias culturales, su incidencia en el significado del texto, etc.

Además, a la hora de decidir si llevar a cabo una “neutralización”, como la llama Newman en Igareda¹⁰, se debe analizar la función, no sólo del texto como un solo conjunto, sino de la referencia en específico ¿Está la frase contribuyendo al significado? O, en nuestro caso, ¿es necesaria para la explicación conceptual de la bioquímica? O, por el contrario, ¿tiene esta referencia meramente el objetivo de entretener?

Este es el final de la segunda sección de las bases teóricas: “Generalidades de traducción”, en la que revisamos los temas traductológicos que guiaron toda la traducción del manga. Entre estos tenemos a : a) “Tipos de traducción”, en donde tratamos las clases de traducción relevantes para el manga seleccionado, como la “traducción de temas especializados” y la “traducción de cómics”, que es con la cual la traducción de mangas comparte más similitudes; b) “Problemas de traducción”, en donde se esclarecieron las diferencias entre un problema y una dificultad de traducción y se

⁹<http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>

¹⁰<http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>

presentó un esquema breve de su clasificación; c) y, en último lugar, las "Técnicas de ejecución", subdivididas en transposición, modulación, y la traducción de referencias culturales.

Es importante que el lector tenga en mente los conceptos y los ejemplos que se han proveído a través de esta sección, ya que estos representan el apoyo de los ejemplos extraídos del manga, en la sección práctica de la presente disertación.

Una vez que el trabajo se ha enmarcado teóricamente en las dos ciencias principales, la lingüística y la traductología, seguimos con un breve estudio contrastivo entre el inglés y el español que nos provee los últimos conocimientos requeridos para adentrarnos en el análisis.

ESTUDIO CONTRASTIVO INGLÉS - ESPAÑOL

Cabe empezar este corto resumen de las diferencias entre el inglés y el español, nombrando su clasificación genética, pues esta determina, en cierta medida, sus peculiaridades, sus similitudes y sus diferencias. El inglés pertenece a la familia de las lenguas germánicas, junto con el alemán y el holandés, entre otras. Sin embargo, el español pertenece a la familia de las lenguas romance, junto con el italiano y el francés, entre otras. Esta "familia" diferente hace que estas lenguas posean rasgos estructurales y léxicos bastante distintos (Fromkin, 2003: 528). En relación a las diferencias estructurales y, más específicamente, a las diferencias morfológicas, podemos decir que el inglés es, en la mayoría de sus rasgos, una lengua aislante; es decir, tiene muy pocos morfemas ligados. La mayoría de las palabras son morfemas libres. Por el contrario, el español se encuentra dentro de las lenguas flexivas. Estas lenguas tienen muchos morfemas ligados que, dentro de una misma palabra, marcan diferentes categorías gramaticales.

Esta tipología genética y morfológica es importante para entender la causa de muchas de las diferencias morfosintácticas entre estas dos lenguas. A continuación, presentamos las que son fundamentales para esta disertación:

- **Formación de palabras**

En esta sección, revisamos los principales mecanismos de cada lengua para la formación de nuevas palabras. A pesar de que el inglés y el español comparten procesos como la composición, esta se lleva a cabo de forma diferente en cada lengua. Asimismo, tanto el inglés como el español poseen procesos para la formación de palabras que no tienen equivalente en la otra.

- ❖ **Composición**

La composición es un proceso morfológico en el que, en vez de añadir un sufijo o prefijo a una raíz o "radical", se combinan dos palabras individuales para formar otra unidad léxica y semántica. Por ejemplo, "blackbird" en inglés, o, en español, girasol.

Los compuestos pueden formar parte de todas las categorías gramaticales más importantes. En inglés, suelen adoptar, en su mayoría, la estructura N+N y ADJ+N, mientras que los compuestos con V+N son bastante raros.

En contraste, en español, la composición no es un proceso morfológico productivo y, a diferencia del inglés, muchos de los compuestos suelen incluir un verbo. Por ejemplo: "matamoscas".

Dentro de la composición, el español cuenta con procesos más específicos que forman compuestos sintagmáticos que cumplen la misma función que los compuestos ingleses (Alvar, 1996: 24-32). La composición en español se clasifica en:

Sinopsia: La relación de las palabras es sintáctica y no morfológica, más usual en el lenguaje técnico. Crea compuestos sintagmáticos que se marcan con la preposición "de". Estos términos en inglés equivaldrían a compuestos puros. Ej. *Silla de ruedas* vs. *wheelchair* / *tipo de sangre* vs. *blood type*

Disyunción: A pesar de que la lexicalización es un hecho, estos compuestos no se han unido morfológicamente. La relación entre los dos elementos es de similitud. Sus contrapartes inglesas se forman de la misma manera, excepto que en inglés se prefiere escribirlos como una sola palabra o separados por un guión. Son los más cercanos semánticamente a los compuestos ingleses, pues uno de los elementos sirve como especificación. Sin embargo, en español la estructura es determinado+determinante, mientras en inglés determinante+determinado. Ej. *Pájaro carpintero* vs. *woodpecker*

Yuxtaposición: Es el proceso de composición más cercano morfológicamente a la composición inglesa, debido a que fusiona gráficamente los elementos. Su lexicalización es total. Ej. *telaraña* vs. *cobweb*, *hierbabuena* vs. *bocamanga* vs. *wristband*. Pueden ser:

N+N: *casatienda*

N+ADJ: *aguardiente*

ADJ + N: *ciempiés*

N+V: *maniatar* (bastante raros en inglés)

V+N: *hincapié* (bastante raros en inglés)

ADJ+ADJ: *agridulce* (bastante raros en inglés)

V+OBJETO CIRCUNSTANCIAL: *trotamundos*

A pesar de que la composición, en su forma más parecida a la inglesa, si se da en español, los términos creados a través de la yuxtaposición no son extensos. En contraste con el inglés, que prefiere la composición pura, la tendencia predominante en español es la de crear compuestos sintagmáticos a través de la sinapsis.

❖ Derivación

La derivación es un proceso que “[...] consiste en la creación de elementos léxicos nuevos por la adición a palabras ya existentes en la lengua de elementos inseparables, esto es, de afijos, o por la supresión de algún afijo. (Alvar, 1996:49)” Este proceso es común para las dos lenguas. Dentro de la derivación, las dos lenguas cuentan con sufijos (afijos añadidos al final de una palabra ya existente, que marcan la nueva categoría gramatical de la nueva unidad) como crear - crea-tivo vs. create - creat-ive, y prefijos (afijos añadidos al principio de una palabra ya existente).

En español, además de estas dos categorías, existe una tercera categoría que no se encuentra en el inglés: los pseudoafijos o afijoides. A pesar de que se adhieren como prefijos, son falsos debido a su origen culto y a su falta de productividad fuera del lenguaje técnico. Son de introducción reciente en la formación de términos científicos y especializados: **biografía**, **bioquímica**, **telefónica**.

Estos dos procesos morfológicos son comunes, aunque con diversas características, a las dos lenguas. Sin embargo, el inglés cuenta con procesos de formación de palabras únicos. Entre estos, tenemos a la cero derivación o conversión categorial. Sin embargo, como ya se ha hablado anteriormente de este proceso, recordemos solamente que es el proceso mediante el cual se forman nuevas palabras sin ningún proceso morfológico, sino solamente pasando una palabra de una categoría gramatical a otra, conservando su forma original.

• Voz pasiva

Esta construcción está presente en ambas lenguas, con más o menos la misma estructura, aunque su frecuencia y las reglas de su uso varían considerablemente.

En una construcción de voz pasiva el sujeto no actúa, sino que recibe la acción que el agente realiza. Es decir, la persona gramatical, el sujeto o de quién se habla en la oración, es también el objeto gramatical, el que recibe la acción.

The energy is used when an enzyme [...]

Existen varios casos en los que se puede emplear la voz pasiva, en especial cuando el agente es irrelevante o desconocido: cuando el énfasis se encuentra en el objeto/acción y no en el agente. Este es el caso de los textos científicos y académicos, en

los cuales, tradicionalmente, se prefiere la voz pasiva. De acuerdo a Corson & Smollett, "La voz pasiva se usa más en los reportes de laboratorio y textos científicos, especialmente en la sección de Materiales y Métodos¹¹". La razón es que la voz pasiva "logra un "tono objetivo": por ejemplo, al evitar la primer persona.

Sin embargo, en los últimos años, más y más publicaciones científicas, no sólo han aceptado ensayos y publicaciones en voz activa, sino que, en realidad, animan a los escritores a escribir en voz activa. Por ejemplo, de acuerdo al manual de escritura de una de las publicaciones científicas más importantes de habla inglesa, la revista "Nature", en su manual de estilo: "Nature journals prefer authors to write in the active voice ('we performed the experiment...') as experience has shown that readers find concepts and results to be conveyed more clearly if written directly¹²". Como vemos, la situación de la voz pasiva en el ámbito técnico ha cambiado radicalmente.

Sin embargo, a diferencia del inglés, en la que es una construcción bastante común, en español el uso de la voz pasiva se evita siempre que las construcciones admitan una estructura activa. Por ejemplo, citando a Claros en la Revista "Encuentros con la Biología": "El abuso de la voz pasiva en el español científico no debe considerarse en absoluto una característica de este registro, sino que se debe única y exclusivamente a la influencia del inglés sobre el lenguaje científico y técnico desde mediados del siglo XX¹³."

El español cuenta con tres construcciones que expresan la idea de impersonalidad: el pasivo con "ser + pasado participio", "estar + pasado participio" y la "pasiva refleja". Las dos primeras construcciones tienen restricciones de uso bastante específicas y no se consideran comunes en el hablar de un hispanoparlante nativo. Citando a la RAE en Hill and Bradford (1991: 269):

"Las lenguas francesa e inglesa emplean la pasiva... en proporciones mucho mayores que la nuestra [la española]. Conviene que los traductores tengan en cuenta esta preferencia, para no cometer fallas y aun incorrecciones gramaticales. Por otra parte, el empleo creciente de la pasiva refleja e impersonal contribuye a limitar la frecuencia con 'ser'¹⁴"

¹¹ <http://www.writing.utoronto.ca/advice/style-and-editing/passive-voice>

¹² http://www.nature.com/authors/author_resources/how_write.html

¹³ <http://www.encuentros.uma.es/encuentros122/Escribir.pdf>

¹⁴ lo señalado en negrilla lo puse yo.

La primera construcción pasiva con "ser" es la más similar a la inglesa y se puede utilizar como equivalente de esta, siempre y cuando la versión inglesa no contenga sujetos de objeto indirecto o sujetos humanos que estén involucrados directa o indirectamente en la acción. (Sus consejos nos agradaron = ~~Fuimos agradados por sus consejos~~). Además, en español, no es común que las oraciones activas con verbos de percepción se hagan pasivas (La mujer no vio nada = ~~Nada fue visto por la mujer~~).

La segunda construcción pasiva del español es la de "estar + pasado participio". Esta construcción se utiliza para describir el estado o la condición de una persona o cosa, como resultado final de una acción ya completada (Hill and Bradford, 1991: 271). Las diferencias de significado entre la pasiva "ser" (pasiva de acción) y la pasiva "estar" (pasiva de estado), en inglés, se expresan con una sola construcción: el verbo "to be".

La tercera construcción pasiva en español, y la más común, es la "pasiva refleja" y reflexiva. La pasiva refleja se usa, al igual que la voz pasiva inglesa, cuando la identidad del agente no se conoce, no es importante, o no se quiere nombrar a propósito. Sobre todo cuando se usa con objetos inanimados, transmite la idea de que algo recibe una acción, pero que el agente no es importante = "Se alquilan habitaciones". Sin embargo, la diferencia entre esta y las otras dos estructuras es que, debido a su carácter impersonal, solamente sujetos en la tercera persona del plural y singular ocurren en esta construcción (Hill and Bradford, 1991: 273).

Sin embargo, la construcción de esta estructura con recipientes animados cambia de la usada con objetos inanimados. Por ejemplo, decir "~~Se asesinó el dictador~~" es incorrecto, pues en este caso el "se" actuaría como una partícula reflexiva (El dictador se asesinó a sí mismo). Por lo tanto debemos usar el artículo de objeto indirecto "le" = Se le asesinó al dictador y el verbo siempre está en singular. Igual que en las construcciones con objetos inanimados no pueden estar presentes objetos indirectos o directos (Hill and Bradford, 1991, 275).

- **SINTAXIS**

- ❖ Estructura oracional

El inglés posee una sintaxis mucho más rígida que el español; principalmente, debido a que ha perdido la mayoría del sistema de flexiones de las lenguas germánicas. Ya que el inglés no posee otra forma de diferenciar las diferentes funciones de los

elementos oracionales, como sujetos y objetos, tiene que depender de un orden sintáctico estricto que funciona en conjunto con las preposiciones: SVO (Celce-Murcia, 1983: 9).

Por el contrario, el español al ser una lengua flexiva, posee un sistema de flexiones que marcan el género y el número en los adjetivos y nombres, así como en verbos que reflejan el número y la persona del sujeto. Por lo tanto, a pesar de que la formación sintáctica más común en español es SVO, igual que el inglés, este orden no es invariable y se pueden dar diferentes combinaciones.

❖ Negación

Cuando la negación se aplica a toda la oración se usa, en inglés, la partícula "NOT" y en español "NO": Henry is **not** my brother / Germán **no** es mi hermano. Además de usar la partícula NO o NOT, las dos lenguas puedan usar palabras negativas para negar una oración, como "nobody" = "nadie": Nobody saw the accident = Nadie vio el accidente.

En inglés la partícula de negación NOT se coloca después del primer auxiliar en la oración (She does NOT play); sin embargo, en caso de que no existiese un auxiliar, la partícula se posiciona después del verbo copulativo BE (She is not my sister) (Celce-Murcia, 1983: 97). En contraste, en español, la partícula negativa "NO" se coloca antes de los verbos nominales y de la copula (María NO juega / María NO es mi hermana). Asimismo, en casos en que aparezca un auxiliar en tiempos compuestos, la partícula también se colocará antes del auxiliar (María NO ha jugado conmigo.). La posición incorrecta de la partícula, da como resultado una oración agramatical (~~María juega NO/ María es NO mi hermana/ María ha NO jugado conmigo~~).

La diferencia entre el español y el inglés se origina en que el último no admite construcciones con doble negativo, pues tradicionalmente, se ha considerado que dos negativos forman un positivo. En el SAE (Standard American English), la doble negación está estrictamente prohibida.

Por lo tanto, en una oración en donde ya está presente la partícula de negación "not", no puede existir otra partícula negativa. Por el contrario, en español, aunque una palabra negativa aparece antes del verbo negando la oración, es posible que otra palabra negativa aparezca en la oración: Yo **tampoco** estoy en (**ninguna**) posición de negarlo. Es más, cuando la oración se niega con la partícula NO antes del verbo, una segunda

palabra negativa no sólo es posible, sino que es requerida: Yo *no* estoy es posición de negarlo *tampoco*.

En inglés, cuando se dan casos como el segundo, se lleva a cabo un proceso en la estructura interna llamado "some – any suppletion" (Celce-Murcia, 1983, 100). Ya que la contraparte negativa de "some" sería "no" o "none", y esto formaría un doble negativo que, como se había mencionado anteriormente, se considera agramatical en el inglés "estándar", a pesar de que en otras variedades del inglés es perfectamente permitido:

We need(**some**)oxygen → We don't need **any** oxygen

~~We don't need none~~ oxygen

En la sección dedicada a la sintaxis hemos tratado la "estructura oracional" y la "negación", en la que se explicó las reglas de negación tanto del inglés como del español, debido a que son esenciales para comprender otros temas centrales para este trabajo, como la doble negación presente en variedades del inglés como el AAE, y el análisis de los problemas encontrados al momento de traducir, sus razones y sus causas.

- **Adjetivos y construcciones adjetivales**

La morfosintaxis de los adjetivos y las construcciones adjetivales en inglés y español difieren en puntos importantes. De acuerdo a Carreter, citado en el curso de Gramática Académica¹⁵, la función de los adjetivos en las dos lenguas es la de incidir directamente en el núcleo del sintagma nominal (noun phrase), es decir, el nombre, y referir a este una característica o especificación.

La colocación del adjetivo en relación al nombre difiere entre las dos lenguas. En español lo más usual es colocar al adjetivo detrás del nombre, debido a su función definitoria. El adjetivo, entonces, excluye al nombre que modifica, de todos los demás que no comparten esta característica. Sin embargo, en español también se permite la colocación del adjetivo antes del nombre, pero la función del adjetivo variará. En la construcción antepuesta o epíteto, el adjetivo posee una intención descriptiva de las cualidades del nombre. Por ejemplo, la "blanca nieve" o el "anaranjado atardecer". Aquí no se excluye a esta "blanca nieve" de todas las "nieves" posibles, pues toda la nieve es blanca, sino que solamente se exalta su cualidad.

¹⁵ Curso de Gramática Académica - PUCE

En contraste, en inglés la colocación del adjetivo es, excepto en contadas ocasiones, como "hot chair", antes del nombre, y es imposible cambiar su colocación.

White house vs. house white

Además, en inglés, es común que no exista solamente un adjetivo anteponiéndose al nombre, sino que exista una serie de adjetivos que califican al mismo nombre. Los adjetivos en inglés se clasifican de acuerdo a la forma en que se relacionan y en que modifican al nombre. Por ejemplo, cuando los adjetivos modifican al nombre individualmente y de una forma lógica, se llaman "adjetivos coordinados" (the red, cheap, long dress); cuando los adjetivos forman una unidad léxica y no afectan al nombre de forma individual, se llaman "adjetivos cumulativos"¹⁶.

Otra característica de las estructuras adjetivales en inglés, que lo diferencian del español, es su capacidad de usar nombres que funcionan como adjetivos modificando a otros nombres. Estas construcciones (N+N) usualmente son adjetivos cumulativos. "blood type fortune - telling" o "mountain bike". Igualmente, estos adjetivos cumulativos también son compuestos, de los que ya hablamos anteriormente. Por lo tanto, estas estructuras del español no corresponden a adjetivos, sino que más bien se expresan mediante sintagmas preposicionales con función adjetival cuyo núcleo es la preposición "de", es decir, forman compuestos sintagmáticos: "mountain bike" = "bicicleta de montaña"

Es común que los complementos preposicionales se puedan remplazar con adjetivos equivalentes, aunque esta sustitución no siempre es posible ya que no existen adjetivos equivalentes a todos los complementos posibles. En estos casos el español usa construcciones como los "complementos preposicionales" o los "compuestos sintagmáticos". Estas construcciones funcionan como un sintagma adjetival que califica al nombre que preside: "window pane" vs. marco de la ventana.

En los complementos preposicionales la preposición más común es "de", la cual indica características como origen, propiedad, materia, etc. aunque también se encuentran otras preposiciones como "con" o "a".

¹⁶<http://grammar.quickanddirtytips.com/commas-with-adjectives.aspx>

- **“Phrasal verbs”: Verbos con preposición**

Una de las características de un registro informal en inglés es el uso extensivo de los “phrasal verbs” o “verbos con preposición”. En el presente trabajo se usa el término inglés debido a la siguiente razón.

Tradicionalmente, se han definido a los “phrasalverbs” como verbos que están seguidos de una partícula, que puede ser una preposición, un adverbio o alguna combinación de ambos. El verbo y la partícula funcionan como una sola unidad léxica. Sin embargo, de acuerdo a “The Grammar Book”, estas partículas no son exactamente preposiciones ya que se parecen, pero no funcionan igual que ellas. Por ejemplo, varias de las preposiciones más comunes como “at”, “for”, “from” no funcionan en los “phrasal verbs”. Partículas comunes como “up”, “down”, “off” y “back” se pueden unir con verbos comunes como “be”, “come”, “go”, “do”, “make” y “give” para formar nuevos “phrasal verbs”. No obstante, no existen reglas que nos permitan saber qué partícula se puede unir con que verbo y, de la misma manera, no podemos predecir el significado de un nuevo verbo, ya que se los usa mayormente en forma idiomática. Además, es casi imposible conocer el significado de un “phrasal verb” a partir de sus componentes (Parrot en Amina, 2010: 8)¹⁷.

Esta clase de verbos es una parte tan importante del habla informal y del slang en el inglés que sería una tarea complicada entender una conversación informal sin conocerlos (Celce-Murcia, 1983: 265). Muchas veces el verbo que consta de una palabra y semánticamente corresponde al “phrasal verb” es poco común y hasta suena extraño a los oídos de los hablantes nativos:

I want to extinguish my cigarette. Vs. I want to put out my cigarette.

En contraste, el español no cuenta con un equivalente de estos verbos. No existe ninguna categoría léxica que pueda equipararse a estos. Por lo tanto, el significado de dos o tres palabras (contando con la preposición fija que se adhiere a algunos “phrasal verbs” como “come up with”) se debe resumir en un solo verbo que, muchas veces, difiere en tono y matices. Por lo tanto, los “phrasal verbs” son un ejemplo perfecto de lo que se llama “Nil Equivalence” en la traductología. De acuerdo a Kade en Sin-Wai, esto

¹⁷<http://bu.umc.edu.dz/theses/anglais/AYA1194.pdf>

ocurre cuando “no existe ninguna expresión en la lengua de llegada para una expresión de la lengua de origen (2004: 157)”.

Es común que los “phrasal verbs” cuenten en español con un verbo que expresa más o menos el mismo significado. Sin embargo, estos verbos españoles en su mayoría no son idiomáticos, sino que son de uso común. En consecuencia, corresponderían a los verbos de una sola palabra en inglés y no a los “phrasal verbs”.

Por ejemplo, el verbo “to sum up” podría equivaler a “resumir”. Sin embargo, se pierde su significado pierde, debido a que no se transmiten los matices informales y coloquiales del original. El equivalente español “resumir” no corresponde al “phrasal verb” “to sum up”, sino a su equivalente más formal “to summarize”, que, aunque comparte ciertos rasgos semánticos, no se usa en los mismos contextos que el “phrasal verb” “Resumir”, en definitiva, no corresponde al “phrasal verb”, sino al equivalente inglés de este, “to summarize”.

En esta revisión contrastiva inglés – español, hemos repasado algunos conceptos básicos de la sintaxis, la gramática del español, y las estructuras correspondientes en inglés. Asimismo, hemos tratado algunos temas morfológicos, entre los que tenemos la formación de palabras y los diferentes procesos que cada lengua utiliza y cómo se diferencian entre ellos. Finalmente, se han revisado las generalidades de los “phrasal verbs”, pues son estructuras extremadamente comunes en inglés informal que no poseen un equivalente exacto en español y que, por lo tanto, representan un reto para el traductor. Una vez que hemos terminado con la parte teórica de esta disertación, pasamos al segundo capítulo, en el que se encuentra el análisis práctico de los ejemplos extraídos del manga.

CAPÍTULO 2: ANÁLISIS DE LAS DIFICULTADES ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN

2.1 Análisis lingüístico

Después de que se han revisado las teorías y conceptos, se analizaron los problemas encontrados, poniendo énfasis especial en los procesos y las decisiones que se debieron tomar a fin de lograr una traducción de calidad en español.

En primer lugar, se tratan los problemas que se encuentran dentro de la lingüística, específicamente en la clasificación *léxico – morfológica*. Dentro de esta categoría están problemas tales como la formación de palabras, que es el primer tema que se revisa. Los ejemplos presentados a continuación son solamente casos representativos, pues, dados los límites de este trabajo, no es posible hablar de todos ellos.

2.1.1 Formación de palabras y construcciones adjetivales

Como ya se había dicho anteriormente, el inglés y el español difieren considerablemente en los procesos de formación de palabras más productivos y comunes. Esta realidad es aún más evidente dentro del lenguaje técnico, pues el inglés tiene mucha más facilidad que el español para formar compuestos.

La mayoría de los ejemplos presentados son términos científicos bastante formales y específicos de la jerga química, que se han creado mediante el proceso de composición, sobre todo en la estructura N+N, la cual es extremadamente rara en español. El reto al momento de traducir estas estructuras fue principalmente que los compuestos ingleses suelen traducirse como compuestos sintagmáticos. A continuación presentamos un ejemplo con estas características:

carbon-based life	vida a base de carbono
-------------------	------------------------

Con respecto a los términos científicos traducidos del inglés al español, en algunos casos, no existe consenso sobre cuál es su traducción estándar. Se puede realizar una traducción lo más literal posible tal como “vida basada en carbono”, pero también existe la posibilidad de traducirla como “a base de carbono” o, realizando una ampliación explicativa, como “con estructura base de carbono”. Cualquiera de las dos últimas

posibilidades se perciben como más naturales, debido a que se forma un compuesto sintagmático encabezado por una preposición, lo cual es más común en la terminología científica. Probablemente, la tercera opción es la más apropiada, ya que es más clara y explicativa y cumple mejor con el objetivo didáctico del material; sin embargo, debido a cuestiones de espacio físico en los globillos de diálogo, se debió optar por la segunda opción.

Igualmente, en el siguiente ejemplo notamos como el inglés puede crear términos nuevos a través de la composición para expresar ideas que en el español serían imposibles de decir en una sola palabra.

I'll turn into a bloated, snackscarfing manatee!	¡Me convertiré en un manatí obeso, que se embute como barril sin fondo!
---	--

La palabra “snackscarfing” es un término relativamente desconocido que, al momento de realizar su búsqueda en la web, arrojó como mucho siete resultados. Se deriva de la palabra “snack” (tentempié, bocadillo¹⁸) y la palabra “scarf”, que en esta ocasión se usa como slangy no adopta su significado estándar de “1. broad band of cloth worn about the shoulders, around the neck, or over the head.¹⁹”. A pesar de que se buscó exhaustivamente en diccionarios inglés-español, no se encontraron significados que tuviesen sentido en este contexto. Por último, se consultó un diccionario de slang online y se descubrió que “to scarf”, como verbo, significa “To eat hastily, usually implies a general satisfaction with the quality of the food.²⁰”. Sin embargo, este término no se encuentra en diccionarios formales de inglés. Al momento de traducir este término me encontré con la dificultad de crear un compuesto sintagmático que pudiese expresar el mismo significado del original. Por otro lado, existía la posibilidad de encontrar frases o términos coloquiales que se pudiesen entender en la mayoría de los países hispanoparlantes, o, sino, optar por coloquialismos propios del Ecuador. A pesar de que se buscaron coloquialismos ecuatorianos que pudiesen darle al texto “color local”, no se encontró ninguno, por lo tanto usé el modismo “barril sin fondo” y el término coloquial “embutirse” “coloq. embocar (|| tragar mucho y deprisa)²¹” de uso más general.

¹⁸ CollinsDictionary

¹⁹ Merriam-Webster Dictionary

²⁰ <http://onlineslangdictionary.com/meaning-definition-of/scarf>

²¹ DRAE- vigésima segunda edición

Además, como habíamos mencionado antes, una de las características de las construcciones adjetivales del inglés es el uso de nombres que funcionan como adjetivos. Asimismo, cabe recordar que es común que compuestos funcionen como adjetivos de otros compuestos y, teóricamente, no hay límite en el número de adjetivos o construcciones adjetivales que precedan a un nombre. En el manga, tenemos varios casos de este tipo, en los cuales el reto ha sido ordenar los adjetivos y crear nuevas construcciones adjetivales, usualmente compuestos sintagmáticos. Como podemos ver, en las ocasiones en las que un nombre o un compuesto, como high-tech, modifican al nombre, se ha tenido que crear un compuesto sintagmático o una cláusula explicativa. Cuando se ha usado un modismo, como “flesh-and-blood”, se han buscado frases hechas que puedan reemplazarlas en la traducción. No obstante, en las ocasiones en las que en la construcción adjetival se usa un adjetivo propiamente dicho, se lo ha conservado en español poniéndolo después del nombre.

Es interesante notar que se pueden encontrar varias construcciones de compuestos sintagmáticos y frases hechas después de un nombre, tal como en el primer ejemplo, en el que hay tres.

high-tech electron transport chain	La cadena de tecnología de punta que transporta electrones
flesh-and-blood, organic raw materials	materias primas orgánicas de carne y hueso
serious mochi-making experience	amplia experiencia en la preparación del arroz mochi
traditional “mochi pounding” ceremony!	ceremonia tradicional de “amasadura del mochi”!
Power – hungry Type O	Un Tipo O ávido de poder

En comparación con los ejemplos anteriores, el que voy a presentar a continuación resultó ser más complicado de resolver, pues, en este caso, toda una frase está haciendo las veces de modificador del nombre. A fin de que el sintagma adjetival no resultase demasiado largo y complicado de entender para el lector, decidí separar en dos la construcción adjetival original.

I am an unconventional, do-it-my-own-way Type B!	¡Yo no soy nada convencional, un Tipo B que hace las cosas a su manera!
---	--

Mediante estos ejemplos, podemos observar que, al momento de traducir, surgen complicaciones, pues ciertos procesos morfológicos y sintácticos del inglés no existen en español.

2.1.2 Uso de “phrasal verbs”

A continuación, se analiza un problema léxico importantísimo al realizar la traducción del *edu-manga* al español: el uso de los llamados “phrasal verbs”. Ya se dijo que son construcciones verbales que no existen en el español y que, en general, se las asocia a un registro informal. Al momento de traducir estos verbos se ha optado por tres estrategias distintas.

En primer lugar, se encuentran aquellos que se han traducido usando frases y términos coloquiales, como los siguientes ejemplos:

Just hanging around doing nothing	Solo están vagueando sin hacer nada
No need to get worked up —	Fresquéate –
[...] boss you around!	[...] te mangoneen!
[...] screwed up big time...	[...] la fregué de verdad....
Off you go , protons!	¡ Topamos , protones!

La mayoría de estos verbos poseen equivalentes más formales con el mismo significado. Debido a que son estructuras que marcan informalidad, considero que usar slang es la mejor opción de traducción en español. Sin embargo, también se ha dado el caso de no poder encontrar términos coloquiales con el mismo significado. Para resolver este problema, se han utilizado frases idiomáticas que también aportan un grado de informalidad, aunque en menor medida que el slang:

Cells are up to right now.	En que se hallan están mis células en este momento.
Okay Kumi, listen up!	Ok Kumi, ¡ Para la oreja!
You must be worn out .	Debes estar molida .
The molecule ends up flying off .	La molécula sale hecho bala .
Are you guys up for a little tea break?	¿ Tienen ganas de comer algo?
Proteins are diligently workin gaway ...	Las proteínas sudan la gota gruesa...

En último lugar, en los casos en los que no se han encontrado equivalentes coloquiales o frases hechas que puedan reemplazarlos, se ha tenido que usar verbos de uso común. En este caso, se pierde la carga semántica de estas construcciones, pues estos verbos españoles corresponderían a los verbos más formales y no a los “phrasal verbs”. Por ejemplo:

[...] the last topic we'll go over today is...	... el último tema que discutiremos hoy...
[...] how an ecosystem comes about cómo funciona un ecosistema....
[...] to shut ourselves off in the laboratory?	¿... encerrarnos en el laboratorio?
[...] it all really boils down to that!	... ¡en realidad todo se reduce a esto!

Las dificultades que se presentaron fueron las más importantes en relación a la lingüística en general. Como vemos, los procesos morfológicos y el léxico, sea formal o coloquial, entre una lengua y la otra difieren. Estas diferencias y la falta de equivalencias son las causas de los retos traductológicos a los que debemos enfrentarnos.

2.2 Análisis semántico

Una vez terminada la sección léxica y morfosintáctica, a continuación, se examinan las dificultades semánticas que encontré al momento de realizar la traducción.

2.2.1 Onomatopeyas y palabras motivadas

El primer tema semántico es el uso de onomatopeyas. Debido a las características del manga y su relación con los cómics, este es un recurso literario que se usa muy seguido. A veces, las onomatopeyas se encuentran en los globillos de diálogo, pero también suelen estar dentro de la imagen misma.

Para su análisis, se han clasificado a las onomatopeyas de acuerdo a la clase de dificultad que presentan. En primer lugar, hablaré sobre las onomatopeyas primarias y su traducción estándar. En el texto, hubo onomatopeyas primarias que cuentan con una traducción más o menos estándar y que, por lo tanto, no presentan un problema traductológico, como:

Rah! Rah!	¡Hurra! ¡Hurra!
Knock Knock	Toc toc
Glug glug	Glú glú
Tap Tap Tap Tap	Clic clic clic clic

Sin embargo, también se han examinado onomatopeyas primarias que imitan sonidos que no tienen una traducción "estándar" en español. Como ya se había indicado en el marco teórico, es común que se conserven las onomatopeyas inglesas en la traducción. Al momento de tratar de encontrar equivalentes en español, noté que no existe una sola opción para la mayoría de casos de onomatopeya primaria. Existen, pues, varias

interpretaciones que más bien se determinan por costumbre o por gusto personal, que por un consenso en la comunidad de habla. En los siguientes ejemplos, se ha tenido que optar por la traducción que se consideró más conocida en Ecuador:

Aaargh! I still haven't lost any weight!	¡Grrrr! ¡Todavía no pierdo ni una libra!
Eeeek!!	¡Guácala!
duhh	ay

Asimismo, una de las dificultades más grandes en la traducción de las palabras motivadas que funcionan como onomatopeyas es que la categoría gramatical a la que pertenece la palabra no es clara, ya que carece de contexto verbal y aparece fuera del globillo de diálogo. El inglés no posee marcadores que diferencian a los verbos de las demás categorías y, debido a la conversión categorial, las palabras pueden pertenecer a varias clases gramaticales sin modificarse por medio de afijos. Por lo tanto, en casos como los siguientes, existen dos opciones de traducción al español: la primera, usar el verbo, y la segunda, usar el sustantivo. O, a su vez, realizar una modulación y usar un adjetivo coloquial.

Blush	Se sonroja/ Se achola/Acholado
-------	--------------------------------

En los siguientes casos, se optó por usar el verbo conjugado en tercera persona singular, debido a que es más expresivo que el verbo en infinitivo.

scribble	garabatea
squeak	chilla
yawn	bosteza
gasp	expresa asombro
squirm	tiembla
stagger	se tambalea
snicker	ríe con malicia
bulge	empachada

Sin embargo, debido a que en inglés estas son palabras fonéticamente motivadas, al momento de traducirlas al español, en algunas ocasiones, se pierde la motivación fonética y su valor expresivo. Pero como no se encontraron opciones más adecuadas que cupieran en la viñeta, se conservó las palabras opacas.

También, se encontraron casos en los que se debió realizar una modulación, ya que no existían ni verbos ni sustantivos que pudiesen remplazar a la palabra motivada. Es decir, se moduló con una palabra opaca o con un modismo.

Squawk?!	¡¿Quééééé?!
Sniff	Lagrimitas
So when you are hungry and stomach growls ,	Así que, cuando te ruge la leona , los lípidos se están consumiendo activamente.
smack	¡zas!

2.2.2 Interjecciones

Otro problema semántico que se encontró es la traducción de las interjecciones propias. Debido a que estas están íntimamente relacionadas con la cultura, puede darse la situación que para una sola interjección inglesa, que expresa diferentes significados de acuerdo a su contexto, existan varias interjecciones en español. Como se señaló anteriormente, el español es mucho más rico en interjecciones y una misma interjección puede cambiar de significado, de acuerdo a la entonación con la que se la pronuncie y al contexto en el que aparece. Ahora, se presentan ejemplos con la interjección inglesa "huh" y su traducción usando diferentes interjecciones españolas o ampliaciones de acuerdo al contexto de aparición:

Huh? Didn't you mention glucose and pyruvic acid earlier?	¿Eh? ¿No mencionaste antes al ácido pirúvico y a la glucosa?
Huh? It looks like a maze.	¿Ah? Se parece a un laberinto.
Three types of "anemones" waving around down there, huh?	Los tres tipos de "anemonas" que se entrelazan ahí, ¿no es cierto?

Es interesante observar que, igual que en el tercer caso, es común que las interjecciones inglesas expresen un significado que en español no se expresa mediante interjecciones, sino con otras estructuras. En el tercer ejemplo se busca la aprobación del oyente, que generalmente en español no se realiza con una interjección. Además, es importante recalcar que, de acuerdo al diccionario Collins, la interjección "huh" corresponde solamente a "eh" y no toma en cuenta las diferentes posibilidades de traducción disponibles.

Otro caso interesante es el de la interjección inglesa "oh" que es la más usada y la que posee la mayor variedad de significados. A pesar de que se pueden usar varias interjecciones o estructuras españolas, es común que se la traduzca de la misma manera. Esto es empobrecedor para el español, si consideramos que "oh" es muy poco común en esta lengua. De acuerdo al diccionario inglés-español Collins, en la entrada de "oh" no se encuentran menos de 12 acepciones. Las interjecciones son, pues, ejemplos de

polisemia, pues una sola forma posee significados diferentes. Además, es común que se la utilice como un mecanismo intensificador del mensaje de un enunciado, función que ninguna interjección tiene en español. En este caso se pueden usar estrategias de otro tipo para mostrar la intensificación en español, como el uso de frases hechas o locuciones interjectivas, exclamativas o adjetivales.

A continuación presentaré algunos ejemplos con "oh" y las diferentes formas en que se la ha traducido:

Oh! Nemoto, do you want us to give you a ride?	¡ Oye! Nemoto, ¿quieres que te llevemos?
Oh, I get it, like oil and water. So tough to mix!	¡ Vaya, vaya! Ahora sí que lo entiendo: ¡Son tan difíciles de mezclar como el agua y el aceite!
Oh, so "blood sugar level" is just the concentration of glucose in the blood!	¡ O sea que el "nivel de azúcar en la sangre" es sólo la concentración de glucosa en la sangre!
Oooh, so that's where those three types come from!	¡ Mentira! ¡Así que es de ahí de dónde vienen esos tres tipos!
Oh yeah, fat is also made from saccharides!	¡ Ah sí! ¡Los sacáridos también componen la grasa!

Igualmente, muchas veces el "oh" se utiliza como una muletilla y su función dentro de la conversación es imprecisa, porque no expresa ninguna emoción en particular, sobre todo, cuando se encuentran junto a frases rutinarias. En este caso se prefiere la omisión:

Oh, I see. That bond connects the molecules vertically!	Ya veo. ¡Ese enlace conecta las moléculas verticalmente!
Oh, I know this!	¡Lo sé!

Aparte de las interjecciones propias, también se encontraron problemas en la traducción de las interjecciones impropias, ya que son palabras que solamente en un contexto específico funcionan como interjecciones y que, en general, tienen su propia función gramatical. Estas estructuras funcionan como frases hechas pues son invariables y, comúnmente, su significado no se interpreta de acuerdo a la suma de los significados de sus componentes. Estos son algunos ejemplos de interjecciones impropias, en las que se ha tenido que buscar el equivalente cultural que funcione como una interjección y que tenga el mismo significado:

Hooray!	¡Vivaaaaa!
Incredible! It's photosynthesis!	¡¡ Mira nomás! ! ¡Es la fotosíntesis!

Después de haber revisado el análisis y los tipos de traducción que se llevaron a cabo, podemos resumirlos en:

(1) traducción literal;

Ah, I remember!	Ah, ¡ya me acordé!
-----------------	--------------------

(2) traducción con interjección con forma distinta y significado idéntico;

All Done! ...Huh?!	¡Todo listo! ... ¿eh?
--------------------	-----------------------

(3) traducción con estructuras no interjectivas y significado similar;

Huh?!What a jerk!	¡¿Qué?! ¡Qué imbécil!
-------------------	-----------------------

(4) omisión;

You think I don't know that? ¿huh?	¿Piensas que no sé eso?
------------------------------------	-------------------------

(5) traducción con elementos añadidos.

Yay!!	¡¡ Sí, que chévere!!
-------	----------------------

2.2.3 Polisemia, homonimia y sinonimia

Ahora, revisaremos otro problema semántico que tiene relación con la multiplicidad de significados que puede tener una palabra: la polisemia. A lo largo del manga, encontré algunos ejemplos de polisemia que presentaron un problema traductológico, debido a que su significado no era del todo claro y, por lo tanto, encontrar sus equivalencias en español no fue tarea fácil. Algunos ejemplos de polisemia son:

Goal: lose 5 lbs. Down with the pounds!	Meta: Perder 5 libras ¡A bajar de peso se ha dicho!
That's kind of scary.	Eso como que me da miedo.
Here you go!	¡Aquí tienen!

Cómo se mencionó en el marco teórico, a pesar de que una palabra polisémica puede tener varios significados en distintos contextos, se aprecia un significado central, un núcleo, alrededor del que giran los demás significados. Esto se puede apreciar, por ejemplo, con la palabra “down” que puede ser adverbio, preposición, o adjetivo, o puede formar parte de un “phrasal verb”; sin embargo, el sentido de “abajo” se preserva en esta palabra.

Ahora, también existen palabras polisémicas, tales como los verbos ingleses “to get” o “to go” que poseen tal diversidad de significados, que, si no fuera dentro de un contexto, no podríamos dar su definición a ciencia cierta. De acuerdo al diccionario Collins, el verbo “to get” posee casi 35 acepciones, contando con locuciones y frases hechas, y muchas más como parte de phrasal verbs. Esta multiplicidad de significados se evidencia en el hecho de que, dentro del manga, encontré varios ejemplos con diferentes significado del verbo “to get”, que en su traducción al español requieren de palabras totalmente diferentes:

You got it!	¡Lo entendiste !
You got it. Nice curves, Kumi!	¡Lo lograste ! ¡Qué bonitas curvas, Kumi!
I've got to get to a healthy weight!	¡Tengo que llegar a un peso saludable!
[...] people often say that you'll get fat if you eat too many carbs.	[...] pero es común que la gente diga que engordarás si comes muchos carbohidratos.
So I'll actually get to see what's inside my own body?	¿Entonces, de verdad voy a poder ver el interior de mi cuerpo?
[...] if we express this respiration reaction in a chemical formula, we get the following, [...]	[...] si expresamos la reacción respiratoria en una fórmula química, obtenemos losiguiente, [...]

Asimismo, muchas veces las palabras polisémicas son parte de locuciones y, por lo tanto, al traducirlas, preferí encontrar una equivalencia que conservará la carga expresiva de estas estructuras, en vez de utilizar palabras individuales que también podrían haber sido equivalentes:

<i>V</i> _{max} and <i>K</i> _m wereno match for us!	¡ <i>V</i> _{maxy} <i>K</i> _m no están a nuestra altura!
Kumi gets a gold star !	¡Kumi se ganó un diez!

Otro ejemplo de polisemia es la palabra “backbone”. Dentro del ámbito anatómico, su traducción no representa ningún problema, pues “columna vertebral” o “espina dorsal” son sus equivalentes en español. Sin embargo, el problema radica en que la palabra, en química, se usa en sentido metafórico para designar la parte central de un compuesto, a la que se vinculan sus demás elementos. Es así que tenemos un caso de polisemia, pues la misma palabra, en diferentes contextos, presenta una diferencia de significado. A pesar de que, en el texto original, el término “backbone” se usa con su sentido químico, la traducción literal “la columna vertebral de todos los elementos...” no tiene sentido, se escucha forzada, y no logra transmitir el significado. Por lo tanto, en la traducción a la LT se tuvo que eliminar la metáfora completamente y se la reemplazó con una construcción neutral:

backbone of all organic compounds	la estructura central de todos los compuestos orgánicos
-----------------------------------	---

Además de las palabras polisémicas, en el manga también encontré ejemplos de sinonimia: dos palabras con significados iguales.

The V stands for “velocity,” which is just another word for “rate.”	La v significa “velocidad”. -----
[...]ribosomes are pretty darned impressive!	[..]los ribosomas son réquete impresionantes!

El problema que se origina con estos sinónimos es que ambas palabras corresponden a una sola palabra en español. En este caso no habría el contraste de contexto de uso entre las dos palabras, sino que, en ambos contextos, se usa la misma palabra. Por ejemplo, “velocity” y “speed” son sinónimos ingleses que se diferencian en su frecuencia y registro de uso. La palabra de uso común es “speed” y, en registros más formales y específicamente en lenguaje técnico, se usa “velocity”. Por ello la aclaración es completamente justificada en el texto original. No obstante, en español ambas palabras corresponden a “velocidad”. En este ejemplo, y en caso parecidos, se ha eliminado la aclaración léxica pues es innecesaria en español.

Uno de los casos más interesantes en sinonimia es la de “darned”. En primer lugar, la palabra “darn”, es una palabra polisémica que contiene dos significados que difieren considerablemente: 1) “To repair by stitching with thread or yarn, particularly by using needle to construct a weave across a damaged area of fabric” y 2) “ adjective, informal, chiefly North American: euphemism for damned²²” El primero es el significado estándar aceptado en los diccionarios de lengua inglesa. Por lo tanto, se buscó otro significado que tuviese más sentido en el contexto, y se encontró que “darn”, se convirtió en un eufemismo de “damn” Así que “damned” y “darned” serían sinónimos.

Pero, “damned” se considera más ofensivo que “darned”. Además, “darned” funciona como diversas clases léxicas: adverbios o adjetivos. En este caso, se trata de un adverbio “darned impressive”. El problema al traducirlo al español está en que en el español latinoamericano existe una cierta resistencia a utilizar términos considerados ofensivos en la traducción y que, además, el material está dirigido a un grupo generacional en edad escolar. Por lo tanto, debí encontrar un término que, a pesar

²²<http://oxforddictionaries.com/definition/english/darned?q=darned>

de transmitir el mismo significado, no resulte ofensivo para el público meta. En la traducción final, eliminé la “mala palabra” y la reemplacé con el término coloquial: “réquete”.

2.2.4 Expresiones idiomáticas

El siguiente tema semántico que analizaremos son las expresiones idiomáticas y su traducción. Como ya se ha mencionado, las expresiones idiomáticas están totalmente ligadas a la cultura y su significado no se puede inferir a partir de sus componentes. La traducción literal, en este caso, sería la última opción en considerarse, porque una expresión idiomática, en una lengua diferente, no transmitiría ningún significado y hasta podría resultar ilógica. Las expresiones idiomáticas se dividen en: modismos, locuciones y refranes. Empezaremos con los modismos.

2.2.4.1 Los modismos

De entre todas las expresiones idiomáticas, la más ambigua y más ligada a la cultura son los modismos. Por lo tanto, traté de traducir los modismos usando modismos españoles que tuvieran el mismo significado. Por ejemplo:

<i>Down the hatch!</i>	¡Seco y volteado!
I haven't seen a boy this head over-heels in years.	Hace años que no veo un chico tan loquito por alguien .
The professor sure can hold her liquor...	Vaya, la Profesora no es cabeza de pollo .
Lineweaver and Burk, eat your hearts out!	¡Lineweaver and Burk se van a quedar calladitos!

Sin embargo, no todos los modismos ingleses tienen un equivalente que sea una expresión idiomática en español. Es decir, en la traducción se usó una frase no idiomática y, en algunos casos, también se utilizaron coloquialismos, como en “comilona”.

I guess if you went out on a limb , you could say that the gene [...]	Supongo que ya, exagerando , podríamos decir que el gen [...]
No matter how much DNA steals the limelight , [...]	No importa cuánto el ADN se robe la atención , [...]
Let's go stuff our faces!	¡Vámonos de comilona!

Por lo tanto, se han usado dos estrategias para resolver la traducción de modismos, aunque la primera opción, el uso de expresiones idiomáticas, es la más natural.

2.2.4.2 Las locuciones

La segunda categoría de expresiones idiomáticas son las locuciones.

Los pasos que se siguieron para lograr traducir las locuciones y que el texto traducido “sonase” lo más natural posible, son los siguientes:

- Identificar las locuciones en el texto general.
En algunas de las categorías, como “locuciones conjuntivas” y “locuciones preposicionales”, la identificación fue más sencilla, debido a que poseen elementos gramaticales que las marcan: conjunciones y preposiciones. Sin embargo, en otras categorías, como las “locuciones adjetivales” (que funcionan como adjetivos), la identificación fue más complicada, ya que no existe una “fórmula” o un elemento gramatical que nos dé una pista de su presencia.
- Interpretar las locuciones.
Como dijimos, las locuciones no se pueden entender en base al significado de cada uno de sus elementos. Hubo algunas “locuciones adverbiales” que no conocía, como “running for the hills”. Por lo tanto, tuve que hacer un proceso de documentación para lograr entender su significado. Además, muchas de las locuciones, como la que se mencionó antes, no se encuentran en diccionarios y, por lo tanto, su significado es poco claro. No obstante, la mayoría de locuciones están institucionalizadas, y pude consultarlas en diccionarios para establecer si, en efecto, se trataba de locuciones.
- Búsqueda de correspondencias en español, en dos niveles: primero en el plano lexicológico y después en el plano discursivo.

A continuación se presentan ejemplos de locuciones que se han traducido con locuciones equivalentes en español. Este sería el método más adecuado para preservar el tono del texto original:

-in the blink of an eye!	– ¡En un abrir y cerrar de ojos!	Locución adverbial
[...] it can't be seen with the naked eye.	[..] Es imposible verlo a simple vista.	Locución adverbial
It's like my own body is playing a trick on me!	¡Es como si mi propio cuerpo me estuviese	Locución predicativa

	tomando el pelo!	
Glycolysis is a piece of cake!	¡La glicolisis es pan comido!	Locución nominal

También traduje las locuciones usando una combinación libre de palabras:

[...] you said you were running low on cash this month, didn't you?	Dijiste que estabas corto de dinero este mes, ¿verdad?	Locución predicativa
So to put it another way , [...]	Así que para decirlo de otra manera ,	Locución predicativa
Next I'll explain the carbon cycle in a little more detail .	A continuación explicaremos el ciclo del carbono más detalladamente .	Locución adverbial

Finalmente, algunas locuciones se han traducido, usando solamente una palabra:

At last , we're getting to the heart of the matter.	Finalmente , estamos llegando al meollo del asunto.	Locución adverbial
Moving right along ...	Continuando	Locución preposicional

En conclusión, se aplicaron tres soluciones a la traducción de locuciones: locución por locución, locución por combinación libre de palabras; o locución por una sola palabra.

2.2.4.3 Refranes

La última categoría dentro de las expresiones idiomáticas son los refranes. Ya habíamos explicado en el marco teórico que los refranes están estrechamente ligados a la cultura y que, por ende, su traducción literal, produciría un texto incomprensible para los lectores en L2. Asimismo, lo que diferencia a los refranes de otras expresiones idiomáticas, es que su principal función es la de transmitir una enseñanza, en la mayoría de los casos moral. En cómic japonés se encontraron varios refranes que se usan principalmente para aclarar algunos conceptos científicos y relacionarlos con la vida diaria de los personajes. Es decir, de cierta manera, también se están usando los refranes de forma metafórica.

Sin embargo, es común que los conceptos que en una lengua se expresan mediante refranes, en otra lengua no se expresen con refranes, sino con frases hechas, modismos, o, inclusive, locuciones. Por lo tanto, se hizo la equivalencia de refrán por refrán cuando se encontró un equivalente en español:

That's true, but remember: It's not all about excitement and riches.	Es cierto, pero recuerda: No todo lo que brilla es oro.
Just hold your horses, Kumi.	¡El que mucho abarca, poco aprieta, Kumi!

No obstante, también se dio el caso de refranes que no tienen equivalentes en español. Por ende, se tuvo que buscar otras posibilidades de traducción que pudiesen preservar el significado de los refranes y, si fuese posible, estuviesen dentro de las expresiones idiomáticas. En este caso, se eligieron locuciones:

Graphs and reciprocals are child's play for the likes of me!	¡Para mí los gráficos y los recíprocos son como quitarle un dulce a un niño!
Another day, another dollar!	¡Otra vez ganándome el pan de cada día!

Además de usar locuciones en la traducción de refranes, también sucedió que no se encontraron expresiones idiomáticas que poseyeran el mismo significado que los refranes. En este caso, después de revisar las diferentes posibilidades, se decidió usar la traducción literal del refrán en inglés, aclarando su significado con una nota al pie:

In a manner of speaking, this is the same as the idiomatic expression " you can't see the forest for the trees. "	Para decirlo de cierta manera, es lo mismo que la expresión idiomática " no se puede ver el bosque por los árboles ".
--	--

Esta fue la última categoría de problemas dentro de las expresiones idiomáticas. Una vez que se han revisado los problemas y las soluciones que se han encontrado, consideramos otro tema semántico: el uso y la traducción de metáforas y símiles.

2.2.5 Metáforas y símiles

El uso de metáforas y símiles en las áreas científicas y pedagógicas es muy común. Su función principal es la de acercar conceptos extraños a la vida diaria de los estudiantes y darles una representación material. Además, las metáforas ayudan a los pupilos a entender nociones abstractas, al relacionarlas con nociones que ellos ya conocen y manejan.

Como ya se mencionó en la parte teórica, el texto del que trata esta disertación es un "edu-manga" y su principal característica es su función educativa y su propósito: enseñar una ciencia, en este caso, la bioquímica. Además, es importante recordar que la "Guía Manga", la serie a la que pertenece este edu-manga, no se pensó ni se diseñó con la

intención de llegar a un público especializado en estos temas, sino que, más bien, con la de servir como un curso introductorio. Por lo tanto, en el manga se usan mucho las metáforas y los símiles, a fin de “aligerar” conceptos técnicos difíciles de entender en su forma abstracta.

El problema al momento de traducir estas metáforas y símiles es el hecho de que las relaciones de similitud que funcionan en una lengua para explicar un concepto, pueden carecer de sentido en la lengua de llegada. Cuando esto sucede, se debe llevar a cabo una modulación y una adaptación cultural que nos permita o bien cambiar la metáfora completamente o bien modificar la metáfora original para que se la comprenda mejor en el texto traducido:

To reach your destination and transform into a reaction product, you need to leap over an intimidating six-foot wall . [...] Now the six-foot wall is a two-foot wall , [...]	Para llegar a tu destino y transformarte en un producto de reacción, necesitas saltar sobre una pared de 2 metros [...]. Ahora la pared que medía 2 metros mide poco más de 50 centímetros [...]
--	---

En el ejemplo anterior, la metáfora original, que se usa para explicar las funciones de las enzimas, no se entiende en español debido al uso de “pies”, que es una unidad métrica propia de los países anglohablantes. En los países hispanoparlantes, esta alusión a la altura de la pared no se entendería y pasaría desapercibida, sin lograr transmitir el concepto físico necesario para entender el concepto abstracto.

Además, existen metáforas que forman parte de expresiones idiomáticas fijas, principalmente de locuciones, en cuyo caso se debió reemplazar la metáfora completa:

And I can unlock the secrets of health!!	¡Y podría develar los misterios de la salud!
[...] it would not be an exaggeration to say that this was the discovery that paved the way for the arrival of molecular biology.	[...] no sería una exageración decir que este fue el descubrimiento que le abrió el camino a la biología molecular.

Por otro lado, también hubo casos de metáforas en las que sus elementos se conocían tanto en la cultura de la lengua original como en la cultura de la lengua de llegada. Así que se conservó la metáfora original sin realizar ningún cambio:

Imagine a protein as a necklace made from a variety of different LEGO blocks that can all connect to one another.	Imagina que una proteína es como un collar hecho de una variedad de piezas de LEGOS que se conectan una con otra.
---	---

So you can see why we call it a "messenger": it's transporting vital information out of the stronghold of the nucleus.	Así que puedes ver porque se le dice "mensajero." Está transportando información vital fuera de la fortaleza del núcleo.
The ribosomes are chefs following a recipe to make a meal!	¡Los ribosomas son chefs que siguen una receta de cocina!

Además de las metáforas, en el manga también se usan los símiles. Es más, la cantidad de símiles es mayor que la de metáforas debido a que su comprensión es más fácil, para que el estudiante pueda construir y desarrollar nuevos conceptos teóricos. Así como sucedió con las metáforas, el primer paso para realizar la traducción de símiles es su identificación. La identificación no presentó mayores problemas pues, como ya se explicó antes, los símiles tienen verbos y marcadores de comparación, como "to look like", "to be similar to", "like", "to seem like".

Pero, es importante notar que el grado de similitud variará dependiendo de los elementos comparativos que existan en el símil. Estos grados de similitud podrán ir desde una semejanza casi completa a una semejanza parcial. Al momento de realizar la traducción, es importante recordar este hecho y prestar atención a la estructura del símil, para lograr encontrar elementos en L2 que cumplan la misma función y expresen el mismo grado de similitud. Por ejemplo:

Although they look like specks of salt from a distance , [...]	Aunque de lejos parecen granos de sal , [...]
Energy is produced when electrons are transferred between molecules (oxidation-reduction), along a sort of factory line , [...]	La energía se produce cuando los electrones se transfieren entre las moléculas (oxidación – reducción), a través de una especie de línea de ensamblaje , [...]

En el primer caso, "look like" expresa una relación de semejanza más fuerte que "a sort of", que, claramente, expresa una relación de semejanza menos clara. Si no lográramos diferenciar entre estas dos estructuras, podría cambiarse el significado.

Asimismo, a pesar de que algunos símiles se pueden traducir literalmente, porque son entendibles en ambas lenguas y en ambas culturas, como:

They [sugar chains] look almost like little sea anemones or something, [...]	Se ven como anémonas de mar o algo parecido, [...]
Cells are like tiny pouches that make up our bodies!	¡Las células son como bolsitas que conforman nuestro cuerpo!
As you can see, ATP is essential to cells	Como puedes ver, el ATP es esencial

and metabolism, **just like money is essential to us!**

para las células y el metabolismo, ¡**igual que el dinero es esencial para nosotros!**

También, existen símiles que forman parte de expresiones idiomáticas, en especial locuciones adjetivales, y que, por lo tanto, no se pueden traducir literalmente. Las relaciones de semejanza que tienen sentido en una cultura, se expresan con referentes diferentes en otra cultura. En este caso, los elementos del símil se cambiaron, adaptándolo a L2:

I slept **like a rock.**

Dormí **como un lirón.**

Como vemos, las diferentes culturas poseen diferentes formas de expresar el mismo significado.

Por otro lado, el tipo de texto que estamos traduciendo también influencia la decisión de si traducir el símil literalmente o encontrar equivalentes españoles que suenen más naturales en el texto traducido. Como ya habíamos mencionado antes, en los textos literarios, se prefiere traducir los símiles encontrando equivalencias propias del español, mientras que en los textos científicos es usual que los símiles se traduzcan literalmente, ya que su función, en su mayoría, es la de aclarar un término científico. El texto sobre el que se realizó este trabajo no se puede encasillar en ninguna de las dos categorías anteriores. Por un lado, posee características literarias, y, por otro, también contiene lenguaje y rasgos de textos técnicos.

Consecuentemente, en ocasiones en que los símiles no cumplen con una función pedagógica, se ha preferido adaptarlos a L2, completa o parcialmente:

It feels like we **finished a long journey...**

Se siente como si, por fin, **llegáramos a puerto...**

They look like little line drawings.

Parecen garabatos.

A template **is like the mold that you pour batter into to make cupcakes.**

Una plantilla **es como el molde en el que pones la masa para preparar ponquecitos.**

Pero cuando los símiles poseen una función explicativa, se los tradujo literalmente, a pesar de que los referentes culturales no son completamente conocidos para los lectores hispanoparlantes:

[...] when we zoom in they look **more like**

[...] de **cerca más parecen pequeños**

little snowmen all jumbled together.	muñecos de nieve entrelazados.
Plants string glucose together like beads to form starch, [...]	Las plantas enhebran la glucosa como si fueran mullos para formar almidón, [...]
[...] several protein complexes that are embedded like islands within the inner membrane of mitochondria.	[...] varios complejos proteicos que están incrustados como islas dentro de la membrana interna de la mitocondria.

Estos fueron los problemas semánticos que se encontraron en la traducción del manga. Como vimos en los ejemplos anteriores, existen varias diferencias en relación al significado que poseen las palabras y las estructuras en una lengua y en otra. Para lograr sortear estas dificultades, se debió, en su mayoría, recurrir a la modulación, a fin de no perder el valor expresivo. Es aquí, en la semántica, en dónde el significado y el valor expresivo de las expresiones, debe predominar sobre todo.

2.3 Análisis sociolingüístico

A continuación, presento las dificultades relacionadas con la sociolingüística. Los diferentes personajes del manga usan formas lingüísticas diferentes y muchas de estas se pueden explicar por causas sociolingüísticas.

2.3.1 Estilo y Registro

El primer tema sociolingüístico que se examina es “Registros y estilos” y, más concretamente, las formas de tratamiento en español entre los personajes. Los tres personajes principales varían en su nivel de solidaridad y de poder entre ellos, ya que uno es la profesora y los otros dos personajes, Kumi y Nemoto, son estudiantes. Por lo tanto, una de los problemas más importantes que se encontró en el manga es la decisión de si usar la forma de tratamiento formal (V) o la forma informal (T), que presenta más solidaridad, entre Kumi y la profesora, y Nemoto y la profesora. Debido a que Kumi y Nemoto están dentro de un rango de edad similar y al inicio del manga se sobreentiende que son amigos, la forma de tratamiento sería (T), “tuteo”. Sin embargo, la forma de tratamiento entre la profesora y los personajes más jóvenes no es clara.

Por un lado, la distancia de edad y poder entre ellos dictaría que la forma formal es la adecuada. Por otro lado, en español es común que exista una disparidad entre las formas de tratamiento; por ejemplo, en este caso concreto, es común que los alumnos se dirijan a un profesor usando (V), denotando mayor distancia y un nivel solidaridad bajo, mientras

que los profesores se dirigen a los alumnos usando (T). No obstante, en última instancia es el superior es el que decide en qué situación y en qué momento se usa (T). El problema está en que en inglés no existe la diferenciación entre (T) y (V). El pronombre personal "YOU" no marca este tipo de ubicación en la escala de solidaridad. Por lo tanto, no existe un momento determinado en el que la Prof. Kurosaka establezca la forma en la que sus alumnos deben dirigirse a ella. Otra complicación es que la transición del uso de (V) a (T), si es que se da, no tiene una duración determinada. Puede ser que para algunos, tome varios años y para otros apenas algunas horas. La traducción decidida es la siguiente:

I just dropped by to offer you some fruit [...]	solo pasaba para ofrecerte fruta[...]	Nemoto a Kumi
Where did you come from?!	¿De dónde saliste ?	Kumi a Nemoto
Nice to meet you , Kumi.	Es un gusto conocerte , Kumi.	Profesora a Kumi
You said you were running low on cash this month [...]	Dijiste que estabas corto de dinero este mes, [...]	Profesora a Nemoto
Um...I've really wanted to ask you ...	Mmm...me muero por preguntarle ...	Kumi a profesora

Debido a que, de acuerdo a las características sociales del español y a experiencia personal, se ha decidido usar (T) entre los chicos, (V) cuando los chicos se dirigen a la profesora, y (T) cuando la profesora se dirige a los chicos.

2.3.2 Variedades de inglés no estándar

La segunda sección dentro del análisis sociolingüístico es el uso de variedades de inglés no "estándar". En el cómic japonés se han encontrado varias referencias a dialectos del inglés no estándar. Entre estos dialectos tenemos al inglés afroamericano y a dialectos relacionados con este, como el inglés sureño.

Estas variedades se reconocen a lo largo de los Estados Unidos, debido a que poseen características propias que las diferencian de la variedad "estándar" del inglés americano que, en realidad, pues no hay hablantes nativos de esta variedad. Anteriormente, se había mencionado que entre las mayores diferencias entre el AAE y el SAE, la más obvia y, tal vez, la más polémica es la doble negación.

La doble negación es un rasgo característico y completamente gramatical en el AAE, mientras que en el SAE, se prohíbe terminantemente.

We don't need no stinking oxygen!	¡Óyeme chico, que sin oxígeno no no'vamo' a molir!
--	--

Además de la doble negación, también se han encontrado contracciones que son comunes en el AAE y el inglés sureño, pero que no son gramaticales en SAE. Entre estas abreviaturas encontramos las siguientes, que se han traducido usando los dialectos argentino e ibérico:

Break it down, y'all!	¡Sí, ché , descompónganlos a todos!
Toss 'em in here!	¡ Vale, tíos , echádmelo aquí!

En este caso, la contracción “y'all” se está usando como un plural asociativo que incluye a entidades relacionadas con el hablante, pero que no se encuentran presentes en ese momento. La segunda abreviación, “em” corresponde a “them”.

Curiosamente, los personajes que usan variedades no estándar no son ninguno de los tres personajes principales, Kumi, Nemoto o la profesora Kurosaka, sino que son los personajes secundarios que no tienen más que unas pocas líneas de diálogo, usualmente componentes químicos que cobran vida como las enzimas.

Como se mencionó anteriormente, es común que autores usen variedades no estándar para proveerle al texto “color local” y hacerlo más pintoresco. Sin embargo, debido a que, en español, la doble negación no se considera un marcador dialectal, sino un rasgo común, la traducción literal produciría una frase “estándar” y completamente neutral. Lo que sería, al final, el objetivo contrario al del texto original.

En consecuencia, se ha decidido usar léxico y coloquialismos de otras variedades del español para mantener la diferencia entre los personajes secundarios y los tres personajes principales y, sobre todo, a fin de preservar el “color local”. Los dialectos que se han elegido son el caribeño, el argentino y el ibérico, debido a que son muy conocidos en Ecuador.

2.3.3 Slang

Por último, en el ámbito sociolingüístico encontramos el uso de slang. Ya habíamos hablado anteriormente de este tema, al decir que son frases o términos que se usan principalmente en registros y estilos informales, propios de los grupos generacionales más jóvenes.

Al respecto, en el texto, podemos ver que la Profesora Kurosaka es la que menos usa slang, mientras que Kumi es la que los usa con más frecuencia. Nemoto, se encuentra en la mitad de los dos extremos. La edad de los personajes se relaciona con el uso de estas estructuras y, en esta variación, podemos ver como la *teoría de la aproximación a las formas normativas* funciona. El personaje de mayor edad es el que usa formas “estándar” con más frecuencia.

No obstante, es interesante notar que, a pesar de que la Prof. Kurosaka no usa términos coloquiales, usa más “phrasal verbs”, que también son propios de un registro informal, que cualquiera de los otros personajes.

En relación a la traducción de slang, se deben tomar en cuenta los siguientes hechos que ya se habían discutido en la parte teórica de este trabajo: En primer lugar, el slanges cambiante y nunca fijo. Los términos coloquiales que se entienden en una comunidad de habla, en una cultura, un país, una ciudad, e, inclusive, en un barrio, pueden variar. Es decir, el traductor debe decidir a qué comunidad y a qué público meta está dirigido el material ¿Es mejor usar coloquialismos más cercanos al estándar, no tan localizados, y que se entiendan a través de una comunidad de habla más grande, como, por ejemplo, Suramérica? O, por el contrario ¿es mejor usar términos coloquiales más cercanos a una comunidad más pequeña, con la que los lectores se puedan identificar más fácilmente? En esta traducción, se ha decidido usar coloquialismos propios de Ecuador, debido a que el material se usará principalmente en este país y esto ayudará a que los chicos adolescentes, hacia los que está dirigida la traducción, se puedan relacionar más íntimamente con los personajes.

Del mismo modo, es común que el slang de un grupo generacional no sea el mismo que el de uno más joven. El slang tiende a desaparecer con mucha rapidez y a pasar de moda tan rápido como se crean. Tal vez, el slang que el traductor conoce, no se equipare a los coloquialismos que usa el grupo meta. Por ello, se debe hacer una amplia investigación sobre cuál es el slang que se encuentra en boga en este momento en específico.

Por último, es común que los términos coloquiales no se encuentren en diccionarios. Por ejemplo, en relación a palabras estándar que también se usan como términos coloquiales, con un cambio de significado, usualmente, en los diccionarios solamente se encuentra el significado estándar.

A continuación, tenemos ejemplos que se han traducido usando coloquialismos ecuatorianos que no son de uso común en los países hispanohablantes pero que, dentro de este país, son conocidos y entendidos a través de la mayoría de los grupos sociales y generacionales. Se ha evitado usar coloquialismos más generales, debido a que se desea que los lectores ecuatorianos, principalmente los jóvenes en edad de colegio, se identifiquen con los personajes lo más posible:

Cool!	¡Chévere!
Gotcha.	¡Lo caché!
You rule!	¡Eres el más bacán!
That's totally gross...	Guácala...
Shut up! Good and bad are the same?!	¡Ni fregando! ¿Los buenos y los malos son los mismos?
All I know is that bodybuilders use them to get super buff.	Lo único que sé es que los fisicoculturistas los usan para ponerse bien pepudos.

Asimismo, aunque se trató de encontrar términos coloquiales en español con el mismo significado del slang inglés, en algunas ocasiones, no se encontraron equivalentes. En este caso, se usaron estructuras informales (como expresiones idiomáticas):

Jeez , my cells work harder than I do...	¡ Dios mío! , mis células trabajan más que yo ...
Whatever they are, I'm just glad they made me a girl. Boys are totally gross!	Sean lo que sean, estoy muy feliz de que me hayan hecho una chica. ¡Los chicos son unos cochinos!
Whoa, gross! TMI , Nemoto!	¡Oye, guacála! De verdad, no quería saber eso , Nemoto.
Um, I guess so. My dad is a big fan , so I see a lot of games on TV.	Ehhh... supongo. A mi papa le encanta , así que veo muchos juegos en la tele.
You don't say!	¡No me vengas con cuentos!
Kumi is a cutie patootie!	¡Kumi es una lindura!

En un caso, en el que la palabra inglesa se calco en español como slang, se conservó el slang original:

Whatever, man!	¡Lo que sea, man!
Man , I thought this stuff was supposed to be difficult.	Oye, man , y yo que pensaba que esto iba a ser más difícil.

En consecuencia, la mejor opción en la traducción del slang es el uso de coloquialismos en español o estructuras informales, mientras que la opción de eliminar el original y remplazarlo por lenguaje neutro es la última en tomarse en cuenta.

2.3.3.1 Uso de "gotta", "gimme" y "kinda"

Otra manifestación de un registro y estilo informal en inglés es el uso de formas abreviadas como "gotta", "gimme" y "kinda". Antes ya habíamos establecido que estas formas aparecen principalmente en registros informales, debido a que las formas abreviadas no se consideran formas educadas. Por lo tanto, es muy poco común, o casi imposible, encontrarlas en texto técnicos o científicos. En el manga, los tres personajes usan las formas abreviadas aun cuando se encuentran hablando de temas "serios" o científicos. Debemos recalcar español no existen estas estructuras abreviadas.

En el caso de la abreviación del modal perifrástico "have got", "gotta", no existe una equivalencia exacta. Aunque se buscaron coloquialismos que transmitieran el registro informal propio de esta estructura, no se encontró uno adecuado. En consecuencia, en la traducción, se usaron estructuras neutrales:

" Gotta create more ATP today! I need somenutrients and oxygen!"	"¡ Dale , hay que crear más ATP hoy! ¡Necesito más nutrientes y oxígeno!"
Gotta make more ATP!	¡ Hay que hacer más ATP!
I gotta stop telling my professors about my money problems...	Debo dejar de contarles a mis profesores mis problemas de dinero...

En el caso de la abreviación de "give me", "gimme", y la abreviación de "kind of", "kinda", se usó una frase informal que, en cierta medida, preserva el registro informal relacionado con el original:

Gimme some oxygen! Gimme some glucose!	¡ Échenme más oxígeno! ¡ Échenme más glucosa!
This is all kinda over my head.	¡Esto está hecho pedazos!

En consecuencia, debido a la ausencia de equivalencias en español, fue complicado encontrar una traducción que pudiese transmitir los matices de informalidad que tienen estas abreviaturas. Por lo tanto, la mejor opción fue la de usar frases informales que pertenecen a registros neutrales.

2.4 Análisis traductológico

Una vez que se han examinado las dificultades relacionadas con la lingüística, continuamos con el análisis de las dificultades relacionadas con la traducción. No obstante, las dificultades traductológicas y las lingüísticas no se pueden separar completamente; existe un continuo. Los fenómenos lingüísticos, como la onomatopeya o

el uso de slang, no se encuentran aislados, sino que su existencia y la necesidad de traducirlos lo más acertadamente posible, nos lleva a tomar decisiones de traducción, a determinar el método de traducción y a seguir un proceso traductológico.

Es así que las dificultades lingüísticas producen dificultades traductológicas, y es mediante las técnicas de ejecución y otros procesos de traducción que podemos encontrar soluciones a estas dificultades.

En consecuencia, los problemas que se mencionan a continuación también se relacionan con los fenómenos lingüísticos, pero la diferencia radica en que su resolución atañe más a la aplicación de técnicas de ejecución y a la toma de decisiones de traducción. Las dificultades que se estudian en esta sección se dividen en dos grandes secciones concernientes a las técnicas de ejecución y su aplicación: la transposición y la modulación. Dentro de estas categorías tenemos referencias a otras secciones presentes en el marco teórico de este trabajo, tales como la equivalencia, la traducción de cómics, la traducción técnica, etc.

2.4.1 Transposición

En esta primera sección, están los temas relacionados con la transposición. Ya habíamos hablado de la transposición anteriormente como la técnica de traducción que se encarga de solucionar problemas relacionados con la estructura morfológica o sintáctica de la lengua, así como con su gramática. Estos cambios pueden ser facultativos, cuando se realizan por criterio del traductor, u obligatorios, cuando la lengua así lo exige. Es importante notar que la mayor diferencia entre la transposición y otras técnicas de ejecución, como la modulación y la adaptación, es que esta opera solamente en el plano textual.

2.4.1.2 La voz pasiva

Una de las dificultades que se resolvieron con la transposición es el uso de la voz pasiva. Como se había explicado anteriormente, la voz pasiva en inglés ha sido, hasta hace poco, una característica de los textos técnicos y científicos. Sin embargo, en los últimos años, esta idea ha cambiado. En realidad, poco a poco, las publicaciones científicas en inglés prefieren el uso de la voz activa, debido a que explica la investigación con mayor claridad.

En contraste con el uso de la voz activa en inglés, en el manga se usa la voz pasiva en casi todas las explicaciones científicas. Es muy poco común encontrar conceptos

bioquímicos que no se enseñen con la voz pasiva, aun cuando el agente se encuentra presente.

En contraste, en español se prefiere la voz activa en todas las instancias posibles. A pesar de que el español cuenta con estructuras similares, su naturaleza lingüística siempre tenderá a usar las construcciones activas. A diferencia del inglés que posee sólo una estructura para la voz pasiva, el español posee tres formas con estructuras, características sintácticas, y restricciones de uso diferentes.

Por lo tanto, al traducir las estructuras de voz pasiva al español, nos enfrentamos al reto de decidir entre estas tres estructuras pasivas españolas o, a su vez, elegir la voz activa.

En la traducción del manga "The Manga Guide to Biochemistry", las dos estructuras que mayormente se han utilizado para traducir la voz pasiva inglesa son: la pasiva refleja y la voz activa.

En primer lugar trataremos los casos en los que se ha preferido usar la pasiva refleja. De entre las tres estructuras pasivas del español, "ser + participio", "estar + participio" y "pasiva refleja", la última es la más frecuente y la que expresa mayor naturalidad en la lengua de llegada. Sin embargo, el uso de esta estructura, tiene algunas restricciones que hace imposible usarla como equivalente en todos los casos de voz pasiva del texto original. La restricción más importante es que esta construcción no permite, en ninguna de sus formaciones, la aparición de un agente. Es decir, esta construcción se utilizará solamente cuando el agente se desconozca o no sea necesario nombrarlo. Conjuntamente, únicamente sujetos en la tercera persona, tanto del plural como el singular, pueden aparecer en esta construcción.

Si en este ejemplo se utilizase la "pasiva refleja", como en otros casos de voz pasiva, el resultado sería agramatical, debido a que el objeto indirecto se debe nombrar obligatoriamente:

[...] proteins are continuously manufactured by every cell in our body.	[...] permanentemente, se producen proteínas por cada célula de nuestro cuerpo.
--	--

En casos similares, se cambió la voz pasiva a voz activa:

and both of those things are produced by photosynthesis!	[...] y ¡la fotosíntesis produce ambos!
---	---

The activity of an enzyme is affected by the environment inside the organism (temperature, pH, and other factors), the availability of the substrate, and, in some cases, the concentration of the product.	El ambiente dentro de un organismo (temperatura, pH, y otros factores), la disponibilidad de un sustrato, y, en algunos casos, la concentración de un producto afectan la actividad de las enzimas.
[...] and the reaction also needs the chemical energy that was created by photophosphorylation.	[...] y la reacción también necesita la energía química que creó la fotofosforilación.
However, this idea was utterly obliterated by Buchner's discovery.	Sin embargo, el descubrimiento de Buchner refutó completamente esta idea.

Por el contrario, en las ocasiones en las que no se tenía que nombrar el agente, se prefirió usar la pasiva refleja debido a que es más natural y a que es imposible construir la oración en voz activa si se desconoce el agente. A continuación se presentan algunos ejemplos:

Normally, when one substance is oxidized, another substance is reduced , so oxidation and reduction are said to occur simultaneously.	Normalmente, cuando una sustancia se oxida, otra sustancia se reduce , por eso se dice que la oxidación y la reducción ocurren simultáneamente.
Energy is produced when electrons are transferred between molecules (oxidation-reduction), [...]	La energía se produce cuando los electrones se transfieren entre moléculas (oxidación – reducción), [...]
Actually, no. It just means that light isn't needed at that particular station. The reaction itself occurs in the daytime because NADPH is required and is not manufactured at night.	En realidad, no. Sólo significa que la luz no se necesita en esa etapa en específico. La reacción per se ocurre durante el día porque se requiere NADPH y este no se produce en la noche.
However, individual molecules of ATP are not exchanged between organisms, so how does it operate like currency?	Sin embargo, las moléculas individuales de ATP no se intercambian entre organismos, así que ¿cómo es que funciona como moneda?
When the outermost phosphate group is detached and becomes adenosine diphosphate (ADP) and inorganic phosphate (Pi), 7.3 kcal (31 kJ) per mole of energy is released.	Cuando el grupo fosfato más exterior se separa y se convierte en adenosina difosfato (ADP) y fosfato inorgánico (Pi), se liberan. 7.3 kcal (31 kJ) por mole de energía

Sin embargo, estas dos estructuras sintácticas, la pasiva refleja y la voz activa, no se excluyen dentro de un mismo párrafo. Es común que en un mismo párrafo, existan ambas construcciones. En los ejemplos que se presentan a continuación, podemos observar

tanto la conversión de voz pasiva - voz activa, como el cambio de voz pasiva - pasiva refleja y reflexiva:

<p>If ATP is hydrolyzed in a test tube, the surrounding water is warmed by this energy, but in an actual cell that energy is used when an enzyme catalyzes a chemical reaction, a muscle moves, or a neural signal is transmitted.</p>	<p>Si el ATP se hidroliza en un tubo de ensayo, esta energía calienta el agua que lo rodea, pero en una célula de verdad, esa energía se usa cuando una enzima cataliza una reacción química, un músculo se mueve o una señal neuronal se envía.</p>
<p>Triacylglycerol is transported in the blood by very low density lipoprotein (VLDL) that was created in the liver and by chylomicron that was absorbed and created in the small intestine.</p>	<p>La lipoproteína de baja densidad (VLDL), que se creó en el hígado, y el quilomicrón, que se absorbió y se creó en el intestino delgado, transportan al triacilglicerol por la sangre.</p>

A pesar de que las dos construcciones anteriores son las más comunes y las más naturales en español, también existen casos que demandan el uso de la primera construcción pasiva del español: "ser + participio". Esta estructura es la más cercana a la voz pasiva inglesa.

En el manga, se encontraron casos en los cuales, teóricamente, se pudo haber llevado a cabo la conversión de voz pasiva a activa, pero que, debido a las características del uso de la voz pasiva en estos casos en específico, se usó "ser+participio".

Estos casos se refieren a descubrimientos/teorías y sus creadores. Aquí, no se puede usar la pasiva refleja debido a que los agentes se nombran y esto, como dijimos, sería agramatical con esta estructura. Igualmente, no se podría hacer el cambio a voz activa pues, a diferencia de los ejemplos anteriores, no se usa la voz pasiva debido a una convención en el lenguaje científico, sino debido a que el énfasis se encuentra en el sujeto paciente y no en el agente y, si se convirtiese a activa, el énfasis del original cambiaría. Además, no se podría usar "estar + participio", debido a que esta expresa el resultado de una acción ya terminada:

<p>The most famous is the <i>ABO blood group system</i>, which was discovered in 1900 by the Austrian immunologist Karl Landsteiner.</p>	<p>El más famoso es el grupo sanguíneo ABO, que fue descubierto en 1900 por el inmunólogo australiano Karl Landsteiner.</p>
<p>A method for easily decoding the base sequences of DNA was developed by English biochemist Frederick Sanger in 1977, and a method for copying (or <i>amplifying</i>) DNA was developed by</p>	<p>Un método para decodificar fácilmente las secuencias bases del ADN fue desarrollado por el bioquímico inglés Frederick Sanger en 1977, y un método de copiar (o amplificar) el ADN fue</p>

American molecular biologist Kary Mullis in 1985.	desarrollado por el biólogo molecular estadounidense Kary Mullis en 1985.
---	--

Finalmente, a continuación veremos algunos ejemplos de la estructura pasiva “estar + participio” En este caso, el participio del verbo funciona como un adjetivo al describir el estado del nombre:

The protagonist of this book is a high school girl named Kumi who is very concerned with dieting.	La protagonista de este libro es una chica de secundaria que se llama Kumi quien está sumamente preocupada con hacer dieta.
My entire body is probably made of pizza and cake!	¡Sí, claro! ¡Seguro que todo mi cuerpo está hecho de pizza y pastel!
Well, biochemistry and your physical appearance aren't directly related...	Bueno, la bioquímica y tu apariencia física no están relacionadas directamente...
Cells are filled with a thick liquid [...]	Las células están llenas de un líquido [...]
Protein synthesis is carried out by <i>ribosomes</i> , which float in the cytoplasm or are stuck to the endoplasmic reticulum.	Los ribosomas, que flotan en el citoplasma y que están pegados al retículo endoplasmático, llevan a cabo la síntesis proteica.

Ahora que ya hemos tratado los problemas que se relacionan con la estructura sintáctica de las lenguas involucradas en la traducción, el inglés y el español, y que se las ha resuelto usando la técnica de ejecución llamada transposición, pasaremos a la segunda sub sección dentro de la traducción: la modulación.

2.4.2 Modulación

La segunda sección dentro del *Análisis traductológico* es la modulación. La modulación es una técnica de ejecución que se relaciona con los problemas traductológicos causados por las diferencias culturales; es decir, diferencias en el punto de vista o en la perspectiva que poseen las lenguas. A diferencia de la transposición, la modulación no trabaja con categorías gramaticales, sino con categorías en el plano del pensamiento, con categorías mentales.

Ya habíamos hablado a breves rasgos sobre las categorías de la modulación, pero ahora trataremos algunas con más detalle.

Una de las categorías de modulación que se observaron en el manga es el “cambio de una voz usual por una voz culta”. El inglés tiende a usar con más frecuencia términos

comunes para crear términos científicos, mientras que el español usa términos derivados del latín o del griego. A pesar de que esta no fue en sí misma una dificultad, pues los equivalentes cultos aparecen en la mayoría de diccionarios inglés-español, consideré importante nombrarlos debido a lo extenso de la muestra. A continuación se presentan algunos ejemplos:

[...] it's broken down by liver cells and changed into a nontoxic substance.	[...] las células hepáticas lo descomponen y transforman en una sustancia no tóxica.
For example, <i>gluconeogenesis</i> , which is performed by liver or kidney cells , [...]	Por ejemplo, la gluconeogénesis, a cargo de las células hepáticas o renales , [...]
Kumi, you've probably learned about red blood cells in school , right? [...]	Kumi, probablemente has estudiado los glóbulos rojos en el colegio , ¿verdad? [...]
[...] shows green sacks, called <i>chloroplasts</i> , within a plant cell .	[...] muestra tres sacos verdes, llamados cloroplastos, dentro de una célula vegetal .
D-form and L-form	Forma derecha (D o dextrógira) y la forma izquierda (L o levógira)

Asimismo, algunos ejemplos de modulación ya se trataron y se encuentran categorizados dentro de otras secciones de este trabajo. Por ejemplo, en lo referente a la transferencia metonímica, encontramos ejemplos, de los cuales ya se había hablado en la sección destinada a las expresiones idiomáticas, concretamente, las locuciones:

It's like my own body is playing a trick on me!	¡Es como si mi propio cuerpo me estuviese tomando el pelo!
-in the blink of an eye!	– ¡En un abrir y cerrar de ojos!

Dentro de la modulación también tratamos la “inversión de términos culturales”. La modulación se lleva a cabo porque los términos culturales que expresan una relación en la lengua original, tal vez no lo hacen en la lengua de llegada. En estos casos, se debe buscar un término que tenga el mismo significado y que sea equivalente en español. En este ejemplo, a pesar de que la palabra “school” se está usando en ambas oraciones, refiriéndose a diferentes instituciones, su significado se expresa con dos palabras completamente diferentes en español:

I'm actually performing research on the body's chemical processes at my school .	Justo estoy llevando a cabo una investigación sobre los procesos químicos del cuerpo en mi universidad .
We learned about that in school!	¡La estudiamos en el colegio!
A linear function? I learned about those in	¿Una función lineal?! Las estudié en el

middle school.	colegio.
----------------	----------

Otra categoría de la modulación es la “transformación de una doble negación a una afirmación o viceversa”:

You haven't grown at all , I promise.	No has engordado nada , lo prometo.
For people with Type O blood, it's nothing!	Para las personas con sangre del Tipo O, ¡no hay nada!
The ABO blood group system is nothing but the result [...]	Para resumir: el sistema de grupo sanguíneo ABO no es nada más que el resultado [...]

2.4.2.1 La equivalencia y la traducción de referencias culturales

Otro concepto que tiene una estrecha relación con la modulación es la equivalencia y, dentro de esta, la traducción de referencias culturales. En el texto original están presentes varias referencias culturales que, en su mayoría, están cumpliendo una función explicativa y que poseen, por lo tanto, un sentido metafórico: se las está usando para aclarar conceptos abstractos que podrían ser demasiado difíciles de entender en términos científicos. La diferencia entre el uso de referencias culturales y el uso de metáforas es que las metáforas usan, principalmente, objetos generales, comunes a muchas culturas y lenguas, mientras que las referencias culturales están diseñadas precisamente para llegar a una comunidad de habla específica.

La equivalencia y la traducción de referencias culturales son tan cercanas debido a que, al momento de traducirlas, se deben encontrar elementos en la lengua de llegada que correspondan a los referentes originales. Es decir, se debe encontrar una equivalencia entre las dos lenguas.

Dentro de la traducción de referencias culturales encontramos la propuesta de Venuti, de la que ya habíamos hablado anteriormente. De acuerdo a este autor, existen dos opciones principales a la hora de enfrentarnos a la traducción de referencias culturales: la domesticación y la extranjerización.

La primera opción se refiere a cambiar la referencia cultural original a una que se entienda mejor y sea más conocida en la lengua de llegada y, por ende, en su cultura. Esta sería la mejor opción de traducción, pues el cambio en las referencias culturales hace que el lector meta se identifique mejor con el texto. Sin embargo, también cabe la posibilidad de

que, al modular las referencias culturales, se esté privando al lector de conocer nuevos hechos y costumbres del autor y de la cultura original del texto.

En contraste, también es posible la extranjerización, cuando se conserva la referencia cultural original y se la traduce literalmente. En este caso, es probable que el texto sea poco entendible para el lector de la lengua de llegada.

Al realizar la traducción del manga y de las referencias culturales presentes, se consideraron estas dos opciones y se tomaron diferentes decisiones de acuerdo a las características de cada elemento.

Como se había dicho anteriormente, la mayoría de referencias culturales se usan para explicar conceptos científicos. En este caso, la domesticación es imposible debido a que las características de la alusión principal deben conservarse en la equivalencia de L2. Por lo tanto, cuando las referencias culturales tienen una función pedagógica se ha escogido la extranjerización, como en los ejemplos que se presentan a continuación:

<p>As you can see in the figure below, "normal," non-glutinous rice contains the two starches amylose and amylopectin. Amylose makes up about 17 to 22% of the starch, and the rest is amylopectin. However, mochi rice starch only contains amylopectin.</p>	<p>Como puedes ver en el cuadro de abajo, el arroz "normal" no glutinoso, contiene los almidones amilasa y amilopectina. La amilasa compone alrededor de un 17% a un 22% del almidón, y el resto es amilopectina. Sin embargo, el almidón del arroz mochi contiene solo amilopectina.</p>
<p>Although they look like specks of salt from a distance, when we zoom in they [ribosomes] look more like little snowmen all jumbled together.</p>	<p>Aunque de lejos parecen granos de sal, de cerca más parecen pequeños muñecos de nieve hecho montón</p>

Es importante notar que el nivel de dificultad con el que se encontrará el lector hispanoparlante se relaciona directamente con la similitud o la cercanía entre las dos referencias culturales. En el primer ejemplo, se habla del "arroz mochi", que es una clase de arroz muy propio de las culturas asiáticas, específicamente de la japonesa, mientras que en occidente, particularmente en Ecuador, es poco conocido. Se da el caso de que, aunque en Ecuador alguien haya consumido arroz mochi, no necesariamente conoce su nombre, ni sus características principales.

En este caso, debido a que no se hizo una domesticación, y a que el referente se encuentra tan alejado de la cultura ecuatoriana, hubo que poner una nota al pie para aclarar el concepto a los lectores del texto traducido.

Por el contrario, de acuerdo a Venuti, es común que los elementos culturales de la lengua/cultura más globalizada se conozcan y se entiendan en la lengua que no ha tenido tanta difusión global, haciendo que estos no se adapten, sino que se traduzcan literalmente. Es lo que sucede en el segundo ejemplo; “snowmen”, que se tradujo como “muñecos de nieve”: a pesar de que no es un referente cultural cercano a la cultura ecuatoriana, se entiende y no necesita de una nota al pie.

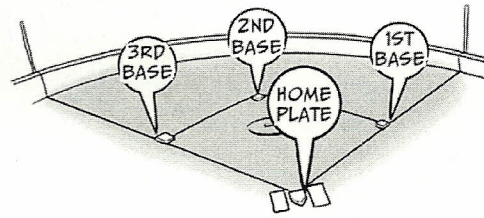
Además de las referencias culturales que no se han traducido debido a que forman parte de una explicación científica, también tenemos a aquellas que se han mantenido debido a razones de espacio físico. Como se había mencionado antes, la traducción de cómics se encuentra dentro de la traducción subordinada, una clase de traducción que depende de factores externos como imágenes, sonidos, etc.

Existen, pues, referencias culturales que se podrían haber domesticado para facilidad del lector meta y naturalidad del texto traducido, pero debido a que se encontraban subordinados a imágenes en las viñetas, tuvieron que traducirse literalmente. Por ejemplo:

<p>-This may seem a little out of the blue, but...do you like baseball? Numbering the bases on the field makes the game much easier to understand, right?</p> <p>-Um, I guess so. My dad is a big fan, so I see a lot of games on TV.</p> <p>-If they weren't numbered, it would make describing a game a lot trickier. For instance, we'd have to call third base "the base to the catcher's left." And I don't even want to think about how we'd talk about a triple play!</p>	<p>Vas a creer que estoy loco... pero ¿te gusta el beisbol? Numerar las bases del campo hace que entender el juego sea mucho más fácil, ¿verdad?</p> <p>-Eeeeh... supongo que sí. A mi papá le gusta mucho, así que veo muchos partidos en la tele.</p> <p>-Si no estuvieran numeradas, describir un partido sería mucho más complicado. Por ejemplo, tendríamos que llamar a la tercera base "la base a la izquierda del catcher", ¡y ni siquiera quiero pensar en cómo tendríamos que describir un juego triple!</p>
---	---



Numbering the bases on the field makes the game much easier to understand, right?



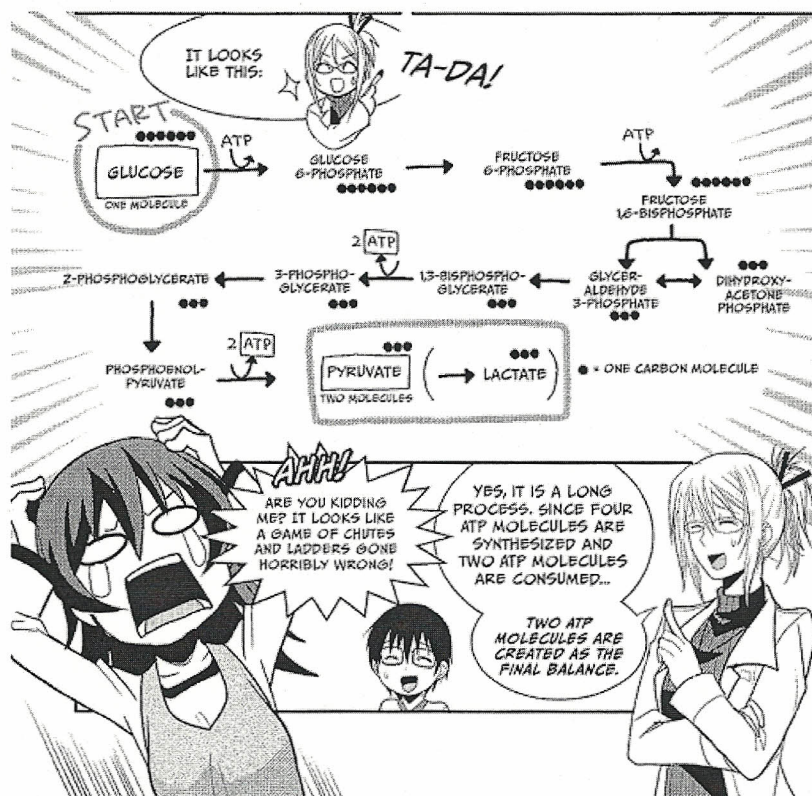
If they weren't numbered, it would make describing a game a lot trickier. For instance, we'd have to call third base "the base to the catcher's left." And I don't even want to **think** about how we'd talk about a triple play!

En nuestro país el beisbol es un deporte relativamente desconocido. Sus reglas y su modalidad de juego no son de conocimiento popular. En este caso, en otro contexto textual, lo ideal sería realizar una modulación y reemplazar al beisbol con el fútbol, que aquí tiene la misma carga cultural y puede despertar los mismos sentimientos de identificación. Sin embargo, tenemos dos obstáculos: primero, si cambiáramos el referente cultural, la metáfora didáctica ya no tendría sentido, y, aunque encontráramos una forma de hacer que el "fútbol" se adaptase a la explicación, no podemos modificar el gráfico. Por lo tanto, la traducción chocaría con la viñeta. En consecuencia, se conservó la alusión original y se insertó una corta nota al pie en forma de aclaración.

Lo mismo sucede con la referencia cultural del "muñeco de nieve" que también se acompaña con una imagen:



O en el siguiente ejemplo, en donde la imagen de la viñeta evita una modulación:



It looks like a game of Chutes and Ladders
gone horribly wrong!

¡Parece que te fue hecho pedazos en un
juego de Serpientes y Escaleras!

En conclusión, en los casos en los que la referencia cultural se esté usando de forma didáctica para explicar un concepto abstracto, o cuando la referencia va acompañada de un gráfico que no se puede cambiar, la mejor opción es traducir la referencia original y, cuando se considere necesario, usar una nota al pie para aclarar conceptos desconocidos para el lector meta.

Referencias cuyo objetivo es entretener

Las referencias culturales que aparecen en los siguientes ejemplos no cumplen ninguna función explicativa; por lo tanto, en su mayoría, se ha utilizado la “domesticación” de Venuti. Las referencias se han substituido con elementos más conocidos en español aunque no se utilizaron referencias culturales necesariamente.

Se han utilizado locuciones adjetivales:

Kumi **gets a gold star!**

¡Kumi **se ganó un diez!**

En otros casos, la referencia cultural se ha substituido por lenguaje neutro:

Now, are you guys up for a little tea break ?	¿ Tienen ganas de comer algo?
Whoa, gross! TMI , Nemoto!	¡Oye, que asco! De verdad, no quería saber eso , Nemoto....

Cuando se encontraron referencias culturales equivalentes en L2, se las ha utilizado en la traducción:

A linear function? I learned about those in middle school . No problem! (I think...)	¡¿Una función lineal?! Las estudié en el colegio . ¡No hay problema! (Creo....)
-Since Kumi eats beef, the carbon can also move from the cow to Kumi. - Mmm...I love a tasty cheeseburger!	-El carbono también se puede transferir de la res a Kumi porque Kumi también come lomo. -Mmm... ¡ Me encantan los sabrosos churrascos!

Y, por último, en las ocasiones en las que no se ha podido realizar una modulación se ha optado por conservar la referencia original.

Yeah! By the way, is it possible that the differences in these sugar chains could actually be related to a person's personality? Can you really tell a person's fortune from their blood type?	¡Sí! Por cierto, ¿es posible que las diferencias en las cadenas de azúcar puedan en realidad tener relación con la personalidad de una persona? ¿ De verdad se puede saber el futuro de una persona por su tipo de sangre?
Are you kidding me? It looks like a game of Chutes and Ladders gone horribly wrong!	¿Estás hablando en serio? ¡ Parece que te fue hecho pedazos en un juego de Serpientes y Escaleras!

Este fue el análisis lingüístico y traductológico que se realizó a partir de las dificultades encontradas en el edu-manga. Como podemos ver, estos problemas no se derivan de un área en específico, sino que sus causas son un conjunto, un continuo entre la lengua, el contexto social, las significaciones y la traducción, de ahí que sus soluciones se encontraron gracias a un análisis de ambas ciencias.

CONCLUSIONES

A continuación, se presentan las conclusiones y recomendaciones que se extrajeron a partir del desarrollo de este trabajo. Después de haber revisado las bases teóricas que sustentaron el análisis de los problemas de traducción, entre las que se incluyen temas lingüísticos como el registro, el estilo, la polisemia, la homonimia, la onomatopeya, etc., así como temas traductológicos, como el método traductor, la traducción técnica, las técnicas de ejecución, los problemas de traducción, etc., y de haber realizado el análisis de las dificultades que se presentaron en la traducción del manga, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- Durante el proceso de traducción del edu-manga "The Manga Guide to Biochemistry" se encontraron varias dificultades que competen tanto a la lingüística como a la traducción. No se puede clasificar a estas dificultades entre lingüísticas o traductológicas, sino que el análisis de sus causas y de sus soluciones se debe abordar desde la lingüística (sociolingüística, semántica, morfología, sintaxis, etc.) y desde la traductología (tipos de traducción, técnicas de ejecución, etc.).
- En referencia a uno de los objetivos específicos presentados en un principio, el de determinar si las dificultades de traducción del manga se deben a sus características lingüísticas o traductológicas, se concluyó que la complejidad de la traducción del manga, relacionada con las restricciones físicas de los globillos de diálogo, el extenso uso de slang, la falta de traducciones estándar en español para las onomatopeyas y las interjecciones, etc. se origina en la unión de sus rasgos lingüísticos como de traducción.
- Se concluye que los traductores que deban realizar la traducción de mangas tendrán que hacer uso de recursos variados, como el uso de técnicas de ejecución, la domesticación, la extranjerización, etc. para lograr entregar una traducción natural y precisa, debido a las características propias de los mangas que incluyen varios retos traductológicos a los que se tendrán que enfrentar como: referencias culturales, el uso de onomatopeyas, la relación entre la imagen y el texto, el uso de slang y expresiones idiomáticas, etc.
- A pesar de que las dificultades encontradas en el manga se han tratado de solucionar de la mejor manera posible, en algunos casos, se ha perdido la carga semántica de los enunciados, especialmente, en casos de onomatopeyas y

referencias culturales. Por lo tanto, cuando existen en el texto elementos estrechamente relacionados con la cultura, a pesar de que se realice una traducción de calidad, habrá pérdida semántica, debido a las diferencias tanto sintácticas, morfológicas, semánticas, léxicas y culturales entre las lenguas y las culturas.

- Los mangas, así como otros géneros como la subtitulación, se encuentran dentro de la llamada "traducción subordinada". En nuestro caso, la traducción de los globillos de diálogo se ve determinada y, en cierta medida, coartada, por las imágenes de las viñetas y por el espacio disponible para ubicar el texto. Hubo varias oportunidades en las que la traducción final pudo haber sido de mejor calidad, no sólo al expresar el mismo significado del original, sino consiguiendo una carga semántica similar y la identificación del lector meta en L2; sin embargo, se realizaron traducciones más cortas o literales, debido a que las mejores opciones no cabían en los globillos o la imagen contradecía la traducción. En consecuencia, se concluye que, en la traducción subordinada, se deben tomar en cuenta muchos más elementos que solamente la precisión de la traducción.

RECOMENDACIONES

Una vez que se revisaron las conclusiones sobre el trabajo de disertación que trata del manga, se exponen algunas recomendaciones que se creen pertinentes:

- Se recomienda que los estudiantes de traducción conozcan más sobre este tipo de textos y sobre la traducción subordinada, debido a que, a pesar de que hace algunos años no eran muy conocidos, con la globalización, la necesidad de su traducción se hace cada vez más común. Por lo tanto, los estudiantes deben estar preparados para llevar a cabo este tipo de traducción.
- Es común que las traducciones de onomatopeyas, interjecciones y slang, se traduzcan literalmente o se calquen al español en la traducción de mangas o cómics. Sin embargo, se recomienda optar por elementos en español.
- En el caso de la traducción técnica, se recomienda que el traductor tenga algún conocimiento básico de la ciencia sobre la que trata el texto pues, a pesar de que muchas de las deficiencias se pueden suplir con la documentación, sería casi imposible para alguien que no conozca nada del tema poder realizar una traducción certera del original, o, en casos de mucha complejidad, realmente entender el contenido original. Por lo tanto, el traductor debe poseer una extensa capacidad de documentación debido a que, aún si el traductor fuese versado en el tema científico, siempre habrá algún término o concepto desconocido.

BIBLIOGRAFÍA

- Abelin, Asa *Studies in Sound Symbolism* Stora Hörsalen: Göteborg University, 2010
- Alvar, Manuel *Manual de formación de palabras en español* Madrid: Arco libros, 1996
- Bahillo, Emma *La onomatopeya: un análisis lingüístico-semántico. Del ruido y la imitación a la creación de palabras* XXIII Tiajl Girona: Associació de Joves Lingüistes, 2008
- Bell, Roger *Translation and Translating: Theory and Practice* New York: Longman, 1991
- Cabré, María *La Terminología: teoría, metodología, aplicaciones* Barcelona: Antártida/ Empúries, 1993
- Calderón, Miguel *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico* México D.F.: El Colegio de México, 2010
- Casas-Tost, Helena *Lengua china para traductores: Volumen I* Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, 2009
- Catford, J.C *A linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* Londres: Oxford University Press, 1970
- Celce-Murcia Marianne, Diane Larsen-Freeman, y Howard Alan Williams *The Grammar Book: An ESL/EFL Teacher's Course*: Rowley-Massachusetts, Newbury House Publishers, Inc. 1983
- *The Collins Spanish Dictionary / Sexta Edición* Glasgow: Harper-Collins Publishers, 2001
- De la Vega, Esmeralda *Las ciencias del lenguaje y la variación lingüística sociocultural* Quito, 2001
- Eble, Connie *Slang and Sociability: In-Group Language among College Students* Carolina del Norte: The University of North Caroline Press, 1996
- Fromkin, Victoria, Robert Rodman, y Nina Hyams *An Introduction to Language* Nueva York: Thomson/Heinle, 2003
- Green, Lisa *African American English: A Linguistic Introduction* Cambridge, Cambridge University Press, 2002
- Guix, Juan, Jacqueline Wilkinson *Manual de Traducción* Barcelona: Editorial Gedisa, 1997
- Inose, Hiroko *Translating Japanese Onomatopoeia and Mimetic Words* Granada: Universidad de Granada, 2009
- Hill, Sam, William Bradford *Bilingual Grammar of English and Spanish* Lanham Maryland: University Press of America, 1991
- Hudson, R.A. *Sociolinguistics* Reino Unido: Cambridge University Press, 1987
- Hurtado, Amparo *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología* Madrid: Ediciones Cátedra, 2007
- Kortmann, Bernd *English Linguistics: Essentials* Berlin: Cornelsen, 2004
- Lakoff George, Mark Johnson *Metaphors We live By* Chicago: The University of Chicago Press, 1980
- Lipski, John *Y'all in American English: From Black to White, From Phrase to Pronoun* English-World Wide, 1993
- Mayoral, Roberto *La traducción de referencias culturales* Granada, Universidad de Granada, 1984
- Nida, E, Taber Ch. *La Traducción: teoría y método* Londres: Alliance Biblique Universelle, 1971

- Nord, Christiane Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungs relevanten Textanalyse Heidelberg: Groos, 1988
- Palmer, F.R. Semantics New York: Cambridge University Press, 1981
- Penadés, Inmaculada El valor discursivo de los refranes Alcalá, Universidad de Alcalá, 2004
- Pierini, Patrizia Simile In English: From Description To Translation Roma, Università di Roma Tre, 2007
- Pottier, Bernard Semántica General España, Editorial Gredos, 1993
- Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española / Vigésimosegunda edición Madrid: Espasa Calpe S.A., 2009
- Ricoeur, Paul The Rule of Metaphor: The Creation of Meaning in Language Toronto: University of Toronto Press, 2001
- Romaine, Suzanne Language in society: An Introduction to Sociolinguistics Oxford: Oxford University Press, 1994
- Rotaetxe Amusategi, Carmele Sociolingüística Madrid: Ed. Síntesis, 1990
- Saeed, John Semantics Reino Unido: Blackwell Publishing, 2009
- Schaff, Adam Introduction to Semantics Oxford, Pergamon Press, 1968
- Sin-Wai, Chan A Dictionary of Translation Technology Hong-Kong: The Chinese University of Hong Kong, 2004
- Stockwell, Robert The Grammatical Structures of English and Spanish Chicago: The University of Chicago Press, 1965
- Tiemensna, Leoné Visual Literacy: to comics or not to comics? Promoting literacy using comics Midrand, Midrans Graduate Institute, IFLA World Library and Information Congress, 2009
- Trudgill, Peter Sociolinguistics: An Introduction Reino Unido, Penguin Books, 1979
- Ullmann, Stephen Semantics: An Introduction to the Science of Meaning Wiley-Blackwell, 1973
- Valero Garcés, Carmén La Traducción del Cómic: retos, estrategias y resultados TRANS: Revista de Traductología No. 4, 2000 Artículos: 75-88, 1999
- Valero Sánchez, José La Infografía: Técnicas, análisis y usos periodísticos Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, Servicio de Publicaciones, 2001
- Vázquez-Ayora Introducción a la Traductología Washington: Georgetown University Press, 1977
- Veyrat, Monserrat Aproximación lingüística al estudio del refrán como unidad comunicativa Valencia, Universidad de Valencia, 2005
- Vinay Jean, Jean Darbelnet Comparative Stylistics of French and English: a methodology for translation Filadelfia: John Benjamins, 1995
- Wall, Alan From Myth, Metaphor and Science Chester: Chester Academic Press, 2009

WEBLIOGRAFÍA

- Amina, Selma *Lexical Translation Problems: The Problem of Translating Phrasal Verbs* <<http://bu.umc.edu.dz/theses/anglais/AYA1194.pdf>> Constantine: University of Mentouri 2010
- Ibarretxe, Iraide *Onomatopeyas del Euskara: Análisis y Ejemplos* Universidad de Zaragoza <<http://www.unizar.es/linguisticageneral/articulos/Ibarretxe-Basque-onomatopoeia-09.pdf>> Fecha de consulta: diciembre, 2012
- Igareda, Paula *Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción *1* <<http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v16n27/v16n27a2.pdf>> Fecha de consulta, diciembre, 2012
- <[http://es.wikipedia.org/wiki/Globo_\(historieta\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Globo_(historieta))> Fecha de consulta: marzo, 2012
- <<http://manuel-gutierrez-tejedor.suite101.net/el-comic-en-belgica-a4639>> Fecha de consulta: junio, 2012
- <http://www.jetro.org/trends/market_info_manga.pdf> Fecha de consulta: junio, 2012
- <<http://fugahistorietas.blogspot.com/2010/06/la-historieta-franco-belga.html>> Fecha de consulta: julio, 2012
- <<http://www.lecturalia.com/blog/2011/11/19/tres-formas-de-entender-el-comic-iii-el-comic-estadounidense/>> Fecha de consulta: julio, 2012
- <http://www.unipamplona.edu.co/unipamplona/hermesoft/portallG/home_15/recursos/01general/avisos/2008/julio/15072008/doc_modelos_actuales_de_la_mem.pdf> Fecha de consulta: julio, 2012
- <<http://helen-mccarthy.suite101.com/using-manga-in-education-a67488>> Fecha de consulta: julio, 2012
- <<http://www.jornada.unam.mx/2010/10/25/sociedad/045n1soc>> Fecha de consulta: mayo, 2012
- <museodelaciencia.blogspot.com> Fecha de consulta: mayo, 2012
- <<http://japaneseudies.arts.kuleuven.be/lets manga/node/355>> Fecha de consulta: mayo, 2012
- <<http://es.wikipedia.org/wiki/Manga>> Fecha de consulta: mayo, 2012
- <http://edicionesgondo.com/?page=shop.product_details&product_id=167&flypage=shop.flypage&pop=0&option=com_virtuemart&Itemid=100027> Fecha de consulta: noviembre, 2012
- <<http://www.thefreedictionary.com/pun>> Fecha de consulta: noviembre, 2012
- <www.merriam-webster.com> Fecha de consulta: noviembre, 2012
- <http://oxforddictionaries.com/definition/english/metaphor> Fecha de consulta: diciembre, 2012
- <<http://www.retoricas.com/2009/06/5-ejemplos-de-simil.html>> Fecha de consulta: diciembre, 2012
- <<http://www.writing.utoronto.ca/advice/style-and-editing/passive-voice>> Fecha de consulta: diciembre, 2012
- <http://www.encuentros.uma.es/encuentros122/Escribir.pdf>> Fecha de consulta: diciembre, 2012
- <http://www.nature.com/authors/author_resources/how_write.html> Fecha de consulta: diciembre, 2012
- <<http://onlinedictionary.com/meaning-definition-of/scarf>> Fecha de consulta: enero, 2013
- <<http://oxforddictionaries.com/definition/english/darned?q=darned>> Fecha de consulta: enero, 2013

LISTA DE CUADROS:

Cuadro 1	Título: Uso de T o V	Fuente: Trudgill, 1979
Cuadro 2	Título: Tipos de traducción	Fuente: Hurtado, 2007
Cuadro 3	Título: Características de la traducción de textos especializados	Fuente: Hurtado, 2007
Cuadro 4	Título: Medio y modos textuales	Fuente: Hurtado, 2007

ANEXO 1

EL MUNDO DE LAS HISTORIETAS

Primeramente, hablaremos sobre las corrientes de historietas occidentales más importantes: el Bande dessinée y los cómics estadounidenses. Ambas son bastante conocidas en América y Europa, y comparten características con la corriente sobre la cual trata este trabajo: los mangas. Después de conocer algunas de las características de cada una de ellas, a fin de encontrar las similitudes y diferencias con el manga, pasaremos a dar una breve descripción de éste: cómo se clasifica, su origen y su aplicación a la educación.

- **Bande dessinée: La tradición franco-belga**

Una de las corrientes historieticas más importantes y más famosas del mundo es la tradición franco-belga. De entre todas, ésta es la que goza de mejor reputación. Su estudio se toma con seriedad en universidades e institutos y se la considera una forma literaria digna de análisis e investigación. Este es el caso de la Universidad de Leuven en Bélgica, en dónde se han realizado varias investigaciones sobre el tema. Tomando en cuenta estos factores, no sorprende el hecho de que sea Francia precisamente uno de los terrenos más fértiles para la incursión del manga en occidente.

Dentro de la bande dessinée se encuentran las historietas realizadas en Francia, Bélgica, Suiza, y recientemente también Canadá. Sin embargo, se considera que Bélgica es la cuna de esta corriente y la meca europea de la narrativa gráfica¹. Algunos de los títulos más famosos, como Tintín de Georges Rémi "Hergé", y Astérix de Albert Urdezo y René Goscinny, son conocidos alrededor del mundo. Se calcula que solamente en el 2005 se vendieron alrededor de 33 millones de ejemplares y constituyó el 7% de la producción editorial francesa².

Las producciones de la bande dessinée pueden clasificarse de acuerdo a su origen. Dentro de esta corriente se pueden encontrar cuatro escuelas que difieren entre sí en puntos importantes: la escuela de Marcinelle, la de Bruselas, la de París y las líneas independientes representadas por *L'Association*.

¹<http://manuel-gutierrez-tejedor.suite101.net/el-comic-en-belgica-a4639>

²<http://fugahistorietas.blogspot.com/2010/06/la-historieta-franco-belga.html>

Una de las características más importantes de esta corriente, y quizás también la responsable de su enorme propagación hacia mercados extranjeros, es el hecho que una misma historieta contiene elementos cómicos para todas las edades. Citando a Iván Castillejo “a los niños suelen gustarles las peleas y otros gags visuales, mientras que los adultos suelen apreciar las alusiones a la cultura clásica, las figuras contemporáneas y los juegos de palabras.”³ Por otro lado, una de las grandes diferencias con los mangas japoneses y una similitud con los cómics estadounidenses, es el hecho de que la bande dessinée contiene ilustraciones a todo color. Todos los gráficos están coloreados, mientras que en los mangas, la mayoría son en blanco y negro.

Debido a su importancia, nos centraremos en la escuela de Marcinelle y la de Bruselas.

La escuela de Marcinelle fue cuna de algunos de los mejores escritores de historietas, tales como Morris (LuckyLuke), Peyo (Los pitufos), Jijé (Jerry Spring) y Franquin (Tomás el gafe, Ideas negras). Las características predominantes de las historietas producidas por esta escuela, son el dinamismo de sus personajes, el uso de un estilo principalmente humorístico, y la utilización de onomatopeyas como un recurso tan importante como los personajes mismos.

Por otro lado, la escuela de Bruselas, con títulos como Tintín, se caracteriza por el uso extensivo del “efecto máscara”⁴, el cual consiste en la “simplificación de los rasgos del rostro” de los personajes a fin de que el lector logre una mayor identificación. Igualmente, se le da prioridad al fondo y al tratamiento de otros recursos artísticos secundarios.

- **El cómic estadounidense**

Al hablar del cómic estadounidense es difícil no pensar en los superhéroes, al puro estilo de Superman. Y aunque es verdad que la temática de los superhéroes ha dominado a nivel de industria cultural, con nombres tan influyentes como Stan Lee y las famosas casas editoriales Marvel y DC, reducir a superhéroes a una tradición historietica tan fecunda como la estadounidense sería simplista⁵, debido a que muchas obras con diversos temas también se encuadran dentro de la denominación de cómic, tales como *Popeye*, *Garfield*, y *Calvin y Hobbes*. Por lo tanto, encontrar una definición adecuada

³<http://fugahistorietas.blogspot.com/2010/06/la-historieta-franco-belga.html>

⁴<http://manuel-gutierrez-tejedor.suite101.net/el-comic-en-belgica-a4639>

⁵<http://www.lecturalia.com/blog/2011/11/19/tres-formas-de-entender-el-comic-iii-el-comic-estadounidense/>

para el término *cómic* ha sido una tarea espinosa. Una de las definiciones más populares es la de McCloud y Eisner, "Comics (or, less commonly, sequential art) is a form of visual art consisting of images which are commonly combined with text, often in the form of speech balloons or image captions" (Tiemensna, 2009: 4). Sin embargo, consideramos que esta definición se centra en sobremanera en el aspecto visual, dejando de lado la importancia del texto, el cual juega un papel crucial en la estructura del cómic y el desarrollo de la historia.

Los cómics estadounidenses fueron los primeros en hacer un uso consistente del *globo de diálogo* o *bocadillo*, que se entiende como un recurso destinado a "integrar gráficamente el texto de los diálogos o el pensamiento de los personajes en la estructura icónica de la viñeta⁶". Además, los cómics, tal como su nombre lo indica, en un inicio fueron historietas con contenido humorístico.

Dentro de esta corriente se han identificado dos clasificaciones de acuerdo a la representación del arte gráfico (Tiemensna, 2009: 5):

- la corriente realista: los rasgos anatómicos y del fondo se asemejan a la realidad
- la corriente cartoony: utiliza efectos humorísticos más frecuentemente y las formas y rasgos anatómicos de los personajes suelen ser menos realistas, muchas veces poseen "una anatomía simple y redondeada".⁷
- **El manga japonés**

Los mangas son historietas originarias del Japón que van dirigidas a una gran variedad de público y que abarcan una diversidad de temas, desde lo erótico hasta el terror. El término "manga" es un préstamo del japonés que significa "cómic o historieta". El término se usa ampliamente alrededor del mundo para referirse a las historietas creadas en Japón o por autores japoneses. Sin embargo, muchas historietas de diferente origen como Corea del Sur o China, que poseen características similares a las del manga japonés, también se denominan "mangas" en el extranjero. La palabra nipona se ha trasladado al español con género masculino, a fin de evitar ambigüedad con la palabra española "la manga", la cual posee un significado completamente diferente. No

⁶[http://es.wikipedia.org/wiki/Globo_\(historieta\)](http://es.wikipedia.org/wiki/Globo_(historieta))

⁷ "rounded, simplified anatomy"

obstante, en comparación con otras tradiciones historietistas, se ha escrito relativamente poco, por no decir nada, sobre el manga y los pocos ensayos que se han publicado no están al alcance del público latinoamericano.. Es por ello que la mayoría de las fuentes de esta sección provienen del internet.

La clasificación de un manga presenta algunas particularidades que a menudo dificultan una clara categorización. En primer lugar, un mismo manga puede presentar características de diferentes géneros y puede dirigirse a varios grupos de edad, en vez de a uno sólo. Igualmente, puede darse el caso que, aunque el manga haya sido pensado para un grupo en particular, debido a motivos sociales o a los medios de comunicación, su audiencia meta se amplíe considerablemente. Este fue el caso de Dragon Ball: en su país de origen se dirigía hacia un grupo preadolescente, pero, al tener semejante acogida en el extranjero, terminó como favorita de niños y adultos.

Por otro lado, el manga ha desarrollado características únicas que lo diferencian de otros tipos de historietas. Uno de los elementos más llamativos del manga es la forma anatómica de los personajes. Usualmente, los personajes de mangas tienen ojos grandes, boca y nariz pequeña, y cabello de colores peculiares, como verde o azul. Igualmente, el comportamiento de los personajes es muchas veces exagerado al momento de mostrar emociones. Es común encontrar escenas en las que un personaje está triste y llora hasta, literalmente, llenar baldes; en cambio, si un personaje está muy feliz, sus ojos son apenas visibles, pues todo su rostro parece llenarse por su gran sonrisa.

✓ **El manga como medio educativo**

▪ **La teoría de la doble codificación de Paivio**

Una de las teorías que se han usado no sólo para ratificar al manga como un medio educativo, sino para fundamentar tipos de enseñanza multimedia es la teoría de la doble codificación de Paivio. En esta teoría Paivio argumenta que el conocimiento y la memoria se nutren y se procesan por medio de dos sistemas diferentes: el uno verbal y el otro no verbal. Cuando adquirimos un nuevo conocimiento, aprendemos a través de los estímulos verbales, así como de los estímulos no verbales, sean estos visuales, auditivos, u olfativos. Igualmente, relacionó la abstracción de los materiales con la capacidad de ser

recordados⁸. Se cree que los términos que tienen referentes concretos son más fáciles de recordar, que los que mayormente poseen características abstractas. Por ejemplo, la palabra “pájaro” sería más fácil de recordar, que la palabra “fe”, pues tenemos una imagen mental del término. Consecuentemente, se activarían dos sistemas: el de codificación verbal y el sistema no verbal.

En el área de la enseñanza, se han realizado varios estudios referentes al efecto beneficioso del uso de imágenes en el aprendizaje. En los estudios experimentales conducidos por Paivio y sus colaboradores (Yuille, Madigan, Csapo), se comprobó que “las palabras fácilmente imaginables se recuerdan mejor durante el recuerdo libre, el aprendizaje secuencial (en el que hay que recordar una serie de palabras en orden), y en el aprendizaje de pares asociados [...]”. Por lo tanto se ha llegado a la conclusión que materiales fácilmente imaginables son más fáciles de recordar.

▪ Edu- Mangas

Una nueva corriente en el mundo del manga son los edu-mangas, los cuales tienen como objetivo no sólo entretener a la audiencia sino educar. Estos mangas hacen uso de los recursos propios de esta corriente historietica, a fin de transmitir material educativo de una forma fácil y divertida. Una de las editoriales más importantes en el campo es No Starch Press.

Una característica de los edu-mangas es que usualmente sus autores son prominentes figuras científicas en cada área, lo cual quiere decir que no fueron creados por un *mangaka*, un autor de mangas. Un ejemplo de estos autores es el científico y profesor de la Universidad de Tokio, Mana Takahashi, quien ha publicado varios libros científicos sobre Java, XML, y C.

Otro rasgo particular de este género, es la utilización de situaciones de la vida cotidiana para explicar conceptos abstractos. Igualmente, los edu-mangas están organizados de manera que los conceptos se aprendan de una forma acumulativa; desde aquellos términos primarios hasta los más avanzados. Tal como lo expone Javier Plaza “[...] se estructuran los contenidos con preciso rigor pedagógico. Esta estructura

⁸http://www.unipamplona.edu.co/unipamplona/hermesoft/portallG/home_15/recursos/01general/avisos/2008/julio/15072008/doc_modelos_actuales_de_la_mem.pdf

de adición de conceptos, en donde los primeros son imprescindibles para la comprensión de los siguientes, no se expone de forma abstracta, sino que se configura a través de ejemplos extraídos de la vida cotidiana, ejemplos ante los cuales, el lector en su edad adulta, se tendrá que posicionar o se habrá posicionado ya.”⁹ O citando a Hiroyuki Kojima, autor del prefacio de uno de los edu-mangas publicado por No StarchPress, “La Guía Manga de Cálculo Diferencial e Integral”: “¿Por qué puedes comprender mejor la información leyendo un Manga que leyendo un texto? Porque los Mangas representan datos visuales de forma animada [...]”.

En conclusión, podemos ver que la tradición historietica japonesa puede rastrearse siglos atrás. Han sido varias las corrientes artísticas que han influenciado su imagen actual y, de cada una de ellas, ha obtenido alguno de sus rasgos característicos. Sus raíces van desde el arte milenario del Ukiyo- e, hasta las divertidas historietas estadounidenses traídas durante la ocupación. En la actualidad, los mangas se han posicionado como una de las industrias económicas más importantes de Japón, con una producción anual que rebasa los 502 mil millones de yenes. Igualmente, el manga es una de las partes más significativas y características de la cultura japonesa. Sería casi imposible encontrar un joven nipón que no haya leído un manga por lo menos una vez en su vida.

Los mangas poseen características similares a las de sus primos “occidentales”, como la bande dessinée y la corriente cómic de los Estados Unidos. Sin embargo, poseen sus propias limitaciones y rasgos que los hacen únicos y que hacen que su traducción sea diferente a la de cualquier otra historieta,

Durante los últimos años, se ha desarrollado un nuevo género de mangas denominados edu-mangas, los cuales se han importado al occidente con gran éxito. No obstante, a pesar de que son importantes herramientas pedagógicas, la mayoría de ellos se encuentran traducidos solamente al inglés, lo cual limita su utilización en países hispanohablantes. Por lo tanto, el estudio y la traducción no sólo de edu-mangas, sino de los mangas en general, con todos sus géneros y clasificaciones, se debe llevar a cabo, a fin de profundizar en el conocimiento de una de las representaciones artísticas más importantes de nuestros días.

⁹http://edicionesgondo.com/?page=shop.product_details&product_id=167&flypage=shop.flypage&pop=0&option=com_virtuemart&Itemid=100027